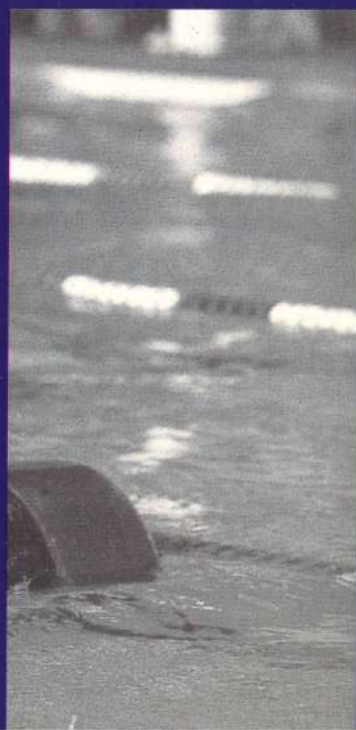
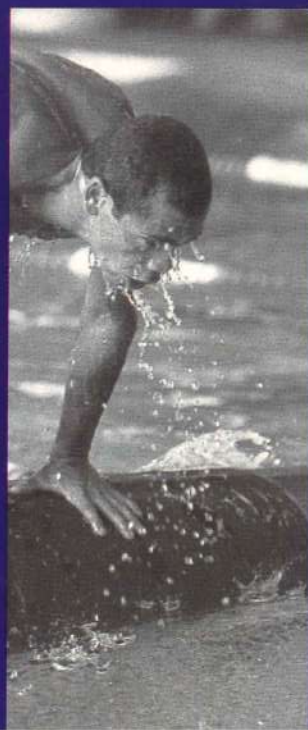
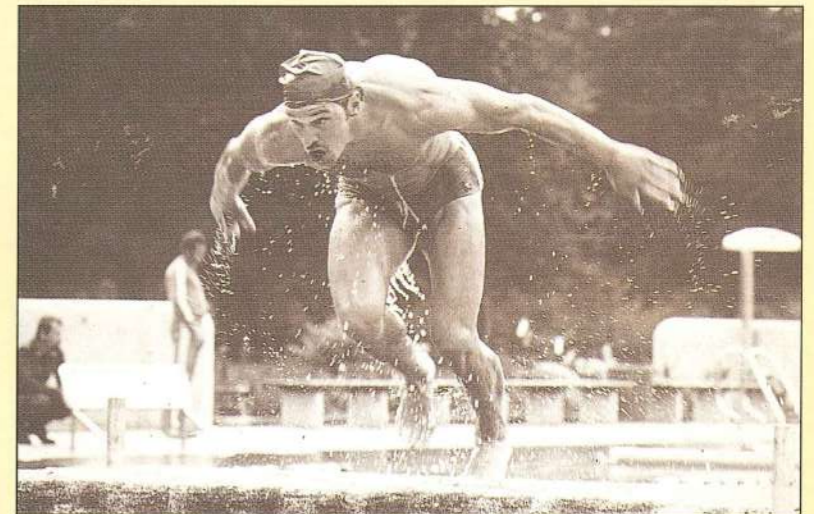


CISM

1994-95





FOR THE LOVE OF SPORT

CISM, the International Military Sports Council, has earned its stripes over the course of the years. The path followed is mind boggling and well worth our attention. Like a good wine which improves over the years, CISM can be proud of its 1948 vintage year. Young and unknown at that time, it was later to assert itself; but not before acquiring the vital maturity for becoming a credible entity in the world of sport. Naturally taking its place among the major international sports organizations, its merits are recognized and appreciated by experts. The hopes placed in it have not, therefore,

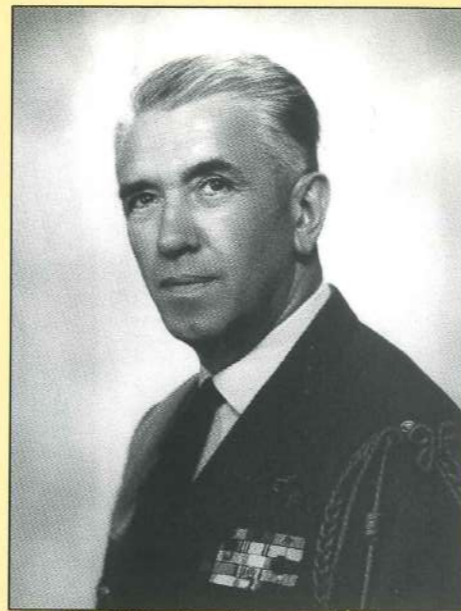
been in vain. Today, the name "CISM" inspires respect thanks to the achievements of military athletes. These athletes unfailingly win distinctions the world over. They are the guarantors of the reputation for quality earned by CISM.

CISM demonstrated patience in building its world-wide reputation. Its maturity followed the course of significant world events and the leadership of legendary personalities who have left their mark on the organization. With the label "Friendship through Sport", CISM appears like a fully aged wine ready to be savored by the whole world.





Colonel Debrus, first CISM President



Major MOLLET, first General Secretary of CISM

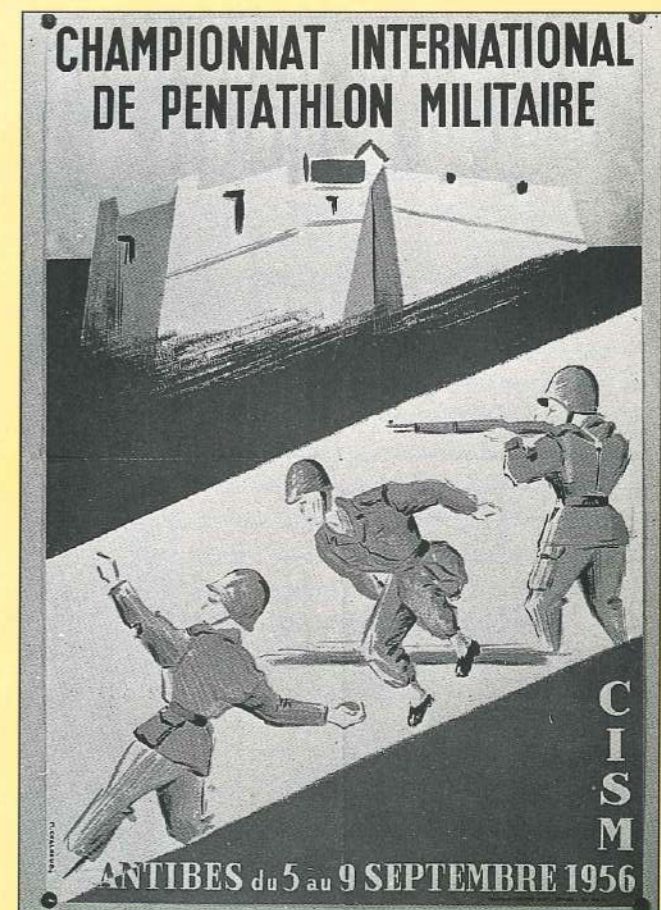
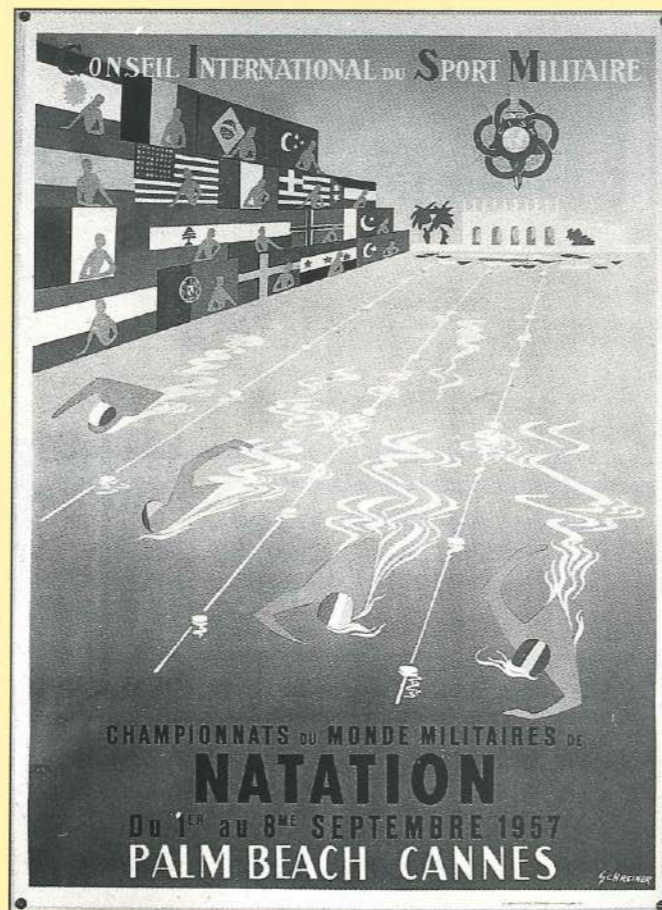


Commandant PETIT

THE MAKING OF A DREAM

Who would have bet a penny on the formidable challenge launched one February day in 1948, by a few allied officers brought together by the Second World War? Certainly no-one could foresee a destiny of this kind. At the time, however, 3 people believed in it. Two young French officers and a Belgian, all sports enthusiasts, laid the foundations of CISM: Commandant Henri DEBRUS, Captain Edmond PETIT and Lieutenant Raoul MOLLET. The idea was simple: to bring servicemen together under the banner of sport. Physical conditioning was already a permanent fixture in military life. The athletic performances of servicemen were also comparable to those of civilian athletes.

An American General named "Black Jack" Pershing had already organized the First Inter-allied Games at the end of the First World War. In 1945, another American, General Mac Narney, revived the idea of his countryman and formed the Allied Forces Sports Council (AFSC). Eleven competitions were held before the AFSC folded with the advent of the Cold War between East and West. Two years later in Cannes, France, CISM was born.




Under his leadership, 20 nations joined the 5 founder countries.

In the sixties and seventies, CISM's rapid growth continued. Eager, able and willing to further the CISM ideals, new independent nations came to swell the ranks of the family of military sport. But that was nothing compared to the effects of the great upheavals which changed the European geographical and political landscape at the end of the eighties. Nevertheless, one man played an essential role in CISM's expansion: Raoul MOLLET. His charisma and love of sport struck everyone who met him. Today, retired from CISM, his days are happily spent... working for the International Olympic Committee. A symbolic figure in CISM, he served as Secretary General for 32 years and directed most of the organization's major orientations of the time. Always riding on the leading edge of the fields of sports technology and international relations, he breathed modernity and dynamism into CISM. This vigour was reflected by a sharp increase in CISM's activities in the eighties. Alongside the sporting feats achieved by military athletes, CISM continuously strived to develop the practical side of its motto "Friendship through sport". The Solidarity Programme which

assists the most disadvantaged member nations, is testament to this. In CISM, friendship is often synonymous with solidarity. Enriched by the experience of almost half a century, CISM devotes itself to perfecting its communication network. What could be more natural for an organization which has experienced and survived unscathed the major political upheavals of this century. Represented on all the continents, the military organization can pride itself in moving the largest contingent of athletes in the world every year. CISM's universality is its strength. Its vocation is laudable. At the dawn of the second millenium, CISM is currently tackling a salutary change in direction to ensure its survivability: sporting recognition by the international media. The IOC has already led the way by recognizing CISM. CISM has been expanding for 47 years: from 5 member countries to 108 today. It has earned the attention of all. Most of all, it has made an appointment with the whole world for September 1995. The First Military World Games will be on the agenda in Rome, Italy, for a fortnight which promises to be extraordinary.

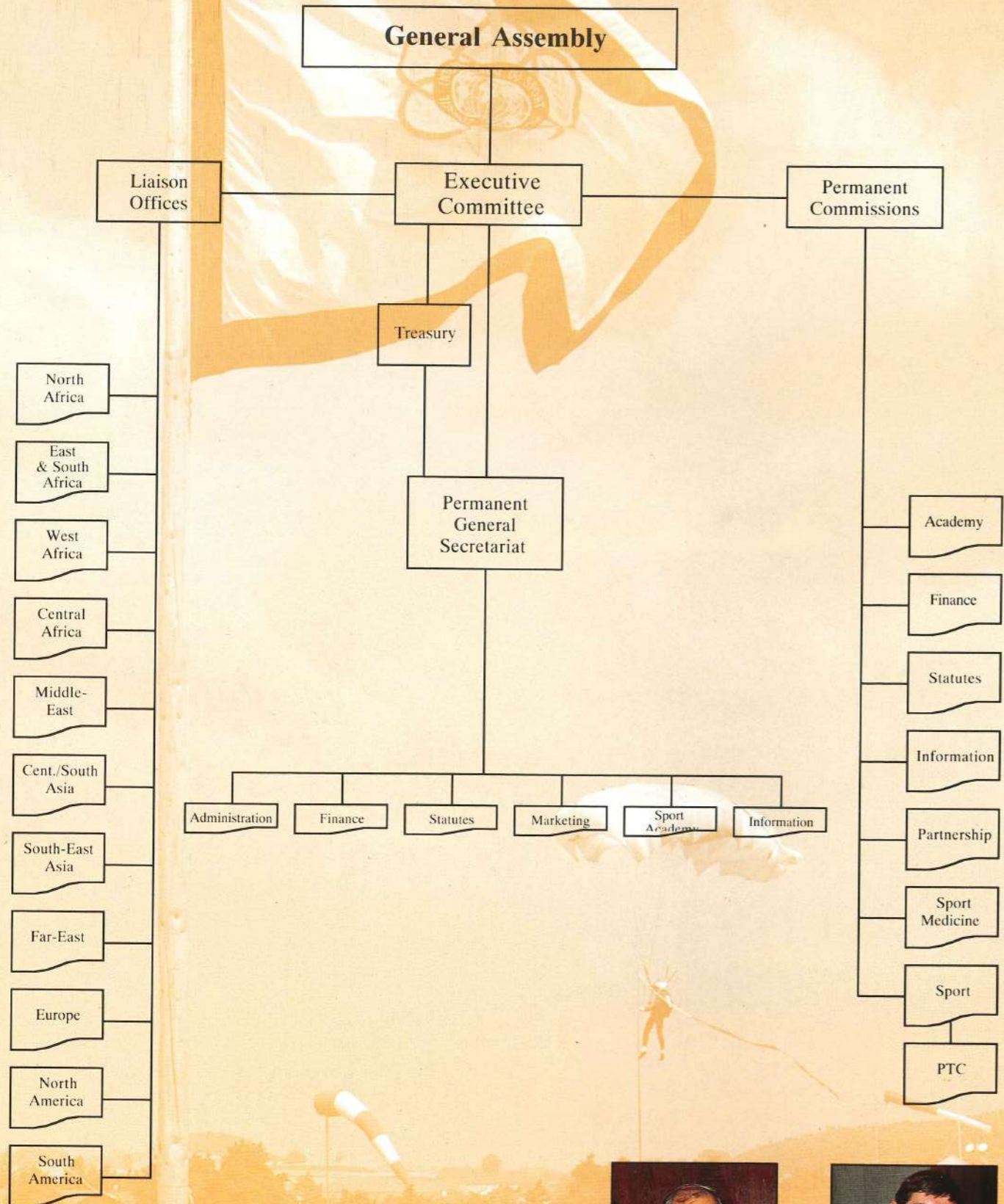
Belgium, Denmark, France, Luxembourg and the Netherlands signed the CISM charter. Commandant DEBRUS was elected President. It was, simply, just recognition for the proven leadership commitment of a man who, held in high esteem by his peers, gave CISM its true raison d'être. The French played a decisive role in the genesis of CISM. Their generous financial aid and organizational abilities stimulated the rapid expansion of the young organization. In 1951, Commandant DEBRUS stepped down from the Presidency leaving his mark forever inscribed on the tablets of CISM.



Over 100 member countries! That's worth the effort. CISM is convinced of it. It is aware that, in order to pursue its activities successfully, it must, to the best of its ability, guide the new nations it welcomes every year. Officially structured, the CISM organization aims to be both traditional and flexible. Traditional because it has classical decision-making bodies which guarantee its smooth running. Flexible because CISM bases its action on an efficient decentralization of responsibilities. The General Assembly (GA), comprising one representative from each member country, is CISM's supreme body. It ratifies major decisions and approves or rejects proposals put to it. The GA is organized every year in one of the member countries. Assembled twice a year and comprising members of different continents, the Executive Committee draws up CISM's general policies which it submits to the GA. In addition, it controls the application of the latter's decisions. Alongside these two bodies, the Permanent General Secretariat (PGS), based in Brussels (Belgium), ensures execution of the GA's decisions and administration of CISM. Alongside these three bodies are the

CISM OR CREATING INTERACTION BETWEEN ALL SERVICEMEN

Permanent Commissions for Partnerships, Information and Public Relations, Sports, Sports Medicine, Finances, and Statutes and Discipline. Each Commission is represented by one member of the PGS headquarters in Brussels. They manage the studies and projects within their respective areas of competence. For each sport there is a Permanent Technical Committee. It promotes its sport within CISM, draws up and ensures the development of regulations in accordance with those of the international federations. Finally, it supervises and ensures the technical quality of the championships. CISM has equipped itself with a think tank called the "Academy". This authority studies and plans the future of CISM, its objectives, aims and ethics. Moreover, it studies the courses of action to be undertaken to satisfy the needs of the member nations and their military athletes. Decentralization is vital for CISM. The problems encountered in Europe are not the same as those in Asia. The Liaison Offices associated with the vice-presidents for each continent ensure this decentralization. Thus, CISM ensures continuity in the evolution of its affairs.



FRIENDSHIP THROUGH SPORT



General
A. ZECHNER (AUT)
President



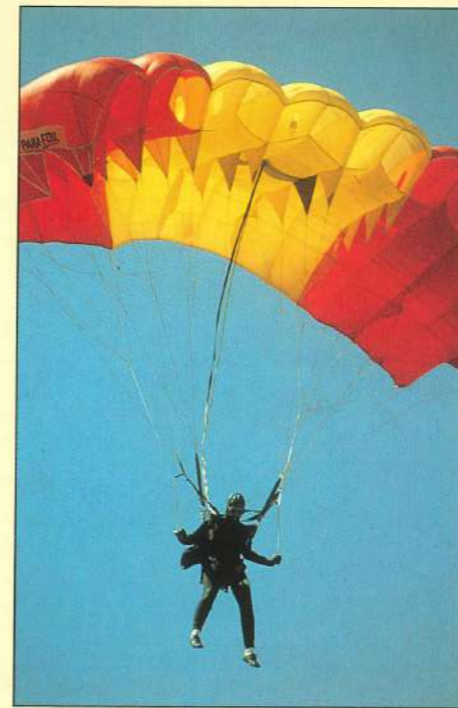
Lt-Colonel
F. PILOT (LUX)
Secretary General

CISM OR CONFIRMING THE IMAGE OF MILITARY SPORTS

Unsporting gestures, misplaced words, inflamed excesses; sport is corrupted and violated by violence. Here and there, attempts are made to contain this tragic sporting haemorrhage; to no avail. High level sport is constantly at the mercy of behaviour hostile to Fair Play. CISM seems to be immune to this plague. Its competitions are not, however, devoid of sporting interest, rivalry or competitiveness. The spirit is simply different. In CISM there are no excessive pressures. This is sport in its pure state. The beauty of athletic movement and healthy competition are promoted at all costs. The total absence of financial gain makes this approach to sport feasible. But above all, the values advocated by CISM - and expressed in the motto "Friendship through Sport" - prevails over each of its competitions. Whether world-wide or regional, they never generate spite between adversaries. On the contrary, they form the setting for actions of mutual assistance and spontaneous displays of encouragements which create an unequalled spirit of fellowship among athletes. The military sportsmen are the ambassadors of CISM. They are the guarantors of the image of military sports.



CISM OR CONSERVING THE INTEGRITY OF MILITARY SPORTS



In its race towards international media recognition, CISM appears to respect its progress chart. To the drumming of the performances of its most faithful protagonists- the military athletes- CISM, patiently, sets its course. It conscientiously delimits the borders of its field of action. They are vast and impressive. The CISM strategy is gradually confirming itself. The focal points of this strategy: military sports. It is to them that CISM turns to attract the media. The fundamental reason for this is clear: its sporting disciplines set it apart from the crowd. Currently, 24 sports compose the contingent of sports disciplines practiced world-wide in CISM. In 1994, they were the subject of 21 world competitions. They include classical team sports (football, basketball, volley ball, handball, hockey), individual sports (athletics, triathlon, swimming, cycling, riding, cross-country, skiing)

and combat sports (judo, fencing, boxing, wrestling, tae kwon do). World famous, leading military champions completely dominate these disciplines. Alberto TOMBA (skiing), Lloubov EGEROVA (skiing), Markus WASMEIER (skiing) to name only three, can justifiably be described as Olympic Champions. Real models for future sporting elites, they are the driving forces of international military sports. Exceptional champions are also found in 8 other disciplines classified by CISM as "pure military sports" disciplines. These include the military, naval, aeronautic and modern pentathlons, shooting, parachuting and orienteering. Based on typically military techniques, these sports are unique in the world. The most spectacular of them are, without doubt, the various pentathlons. Requiring awe-inspiring physical abilities, it demands intense preparation. The amount of effort is extraordinary. But above all, it is the formidable sense of fellowship inspiring the competitors which strikes the spectators. Not content with pushing back their

own limits at each competition, the athletes reward the public with spontaneous gestures of friendship. The sport is then no longer described in terms of rivalry and competitiveness. It makes way for mutual assistance. It creates a degree of friendly complicity. It brings sportsmen together and binds them. Practised in this spirit, the military disciplines are undeniably distinct. Attractive to the public through their original character, they are perfect television material and highly spectacular. No-one can remain indifferent to the values spoused by military sports. They have earned their place on the international audiovisual landscape. CISM has made sure of it and will continue to do so. The reports broadcast on EUROSPORT are living proof of this.

CISM also has an impressive annual regional competition programme. It comprises the disciplines mentioned above and others such as badminton, weight lifting, gymnastic...





CISM OR CONTINUING TO INSPIRE SOLIDARITY AMONG SERVICEMEN

Solidarity in the military is not a vain hope for CISM. It is an actual reality which is expressed daily. It is reflected both on and off the fields of competitions. Nothing extraordinary, some will say, since the CISM motto is "Friendship through Sport". Although, the eclecticism of the CISM member nations is a potential source of palpable internal tensions, nothing of the sort is observed. The links between the member countries have never been stronger. The CISM central theme, solidarity within the organization, is considered as vital, and indispensable. The credibility of the CISM motto and of CISM in the eyes of the world depends on it. Maintaining this solidarity follows naturally. Its expan-

sion and growth are imbued in the spirit of those who defend it; in other words, CISM as a whole. Although the CISM Partnership Section is responsible for finding the financial investment for projects linked to developing solidarity in CISM, the basic, daily work which has to be tirelessly improved falls to each and every individual. A real leitmotiv, solidarity constitutes a ubiquitous watchword which guides the trends of the organization. The firm partners which join CISM have understood this well. They also allow for the successful pursuit of the "Solidarity Programme" created at the end of the eighties. Courses, logistical contributions and infrastructural improvements are some of the many achievements which their

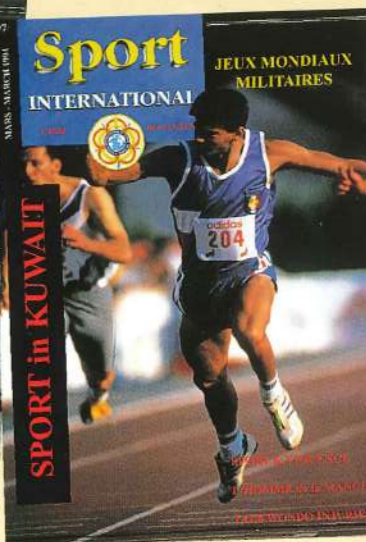
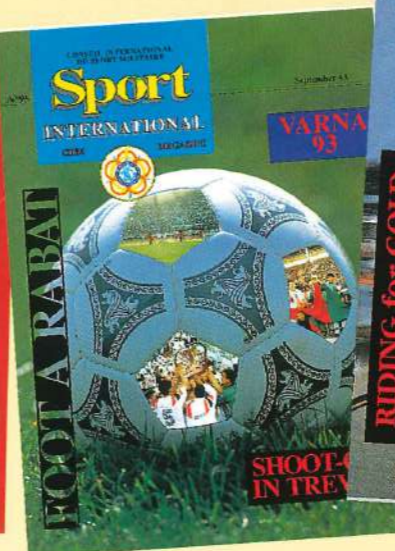
support has made possible. Having gradually become an integral part of the CISM standards, the solidarity actions are now common practice. They enable the disadvantaged countries, as a matter of priority, to maintain contact with the leading super-equipped nations. They reduce the gulf separating the small nations from the world "leaders". This considerable effort is unrestrainedly supported by CISM. It does not forget that its original vocation was based on the most comprehensive possible rapprochement of a large number of servicemen, with sport as the backdrop. Solidarity forms an integral part of the CISM's makeup. It flows in the organization's veins. The rapprochement of cultures, lear-



ning about differences between men, free trade and interaction between races form the roots of the solidarity programme. Sport is undoubtedly the only activity which helps to unite all these values. The absence of outside pressures in military sport undoubtedly helps retain this spirit. The solidarity programme is all the stronger since its apogee is far from being reached. In the future, it should continue to lend CISM its unique character. Friendship through sport is most certainly synonymous with Solidarity.



CISM OR CAPTURING THE IMPERATIVE SUPPORT OF THE MEDIA



We have all, at some time in our lives, dreamed of hitting the headlines of a leading daily paper or of appearing on television. Aggravated narcissism or a misplaced yearning for stardom? It doesn't matter. It is human nature to want to show oneself in the best light, to be the talk of the town. CISM is no exception to this. However, not inclined to showy demonstrations, it prefers to preserve the integrity of its tenets. CISM is not fond of fruitless media coups, with no future. It nevertheless approaches the media with confidence and determination. CISM expresses itself openly and unrestrainedly. Better still, it is covered by the media. Not content with arousing the interest of the press organs, CISM provides an additional response to those who still wonder how it exports itself. Back in fashion since the installation of a professional journalistic unit, Sport International, the CISM quarterly magazine, keeps pace with the feats of the military athletes. Completely rethought 3 years ago and fully renewed in 1993, the CISM publication is packed with interesting interviews, dynamic reports and eclectic subjects. The magazine provides ample coverage of the great stars of sport. Coupled with the monthly review "CISM News" which reports on the organization's daily life, the numerous press releases which flood the editorial offices, and the many journalistic supports distributed by CISM, the magazine responds to its initial vocation: to bring another approach to sports reporting.

The audiovisual world does not leave CISM indifferent. The military sporting disciplines are certainly worth television covera-

ge. As spectacular as they come, they are already the subject of reports broadcast on EUROSPORT. Three programmes in 1993, the French sports channel has not lost its way. On the contrary, it has found a sporting media gold mine. Thanks to the originality of the sporting disciplines - military pentathlon, parachuting, naval pentathlon, etc. - which require extraordinary physical abilities, CISM can envisage its introduction to the leading international television channels with quiet confidence. It is currently buckling down to installing a video cassette distribution network among its 108 member countries. This new challenge taken up by the organization which, every year, moves the largest number of athletes across the borders of all the continents over the globe, constitutes a real challenge.

Not surprising for a sporting institution which has not ceased to grow since its creation. Aware of the responsibilities falling to it in the face of this evolution, CISM calmly maintains its course. It is not wasting its bullets. It prefers to plan for the future keeping its feet on the ground. Its international credibility depends on it. Completely unknown in the past, today CISM is attacking on all media fronts. It fights clean. The media seems to be aware of this. The CISM motto, "Friendship through Sport", is beginning to win over minds. CISM now has emulators and military sport is delighted.

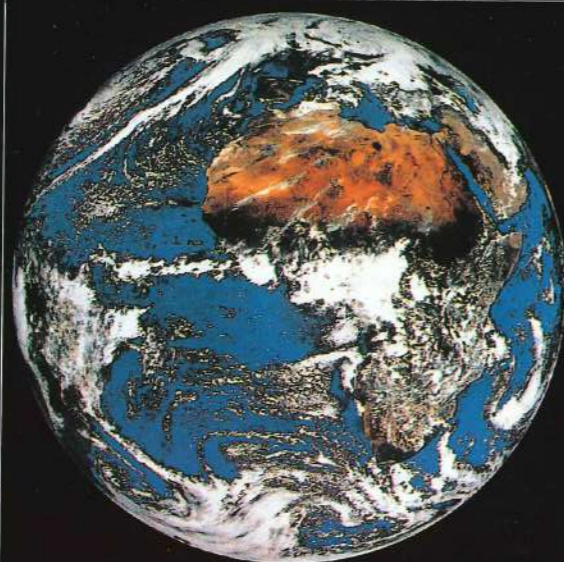


AMERICA (15)

Argentina
Bolivia
Brazil
Canada
Chile
Dominican Rep.
United States of America
Guatemala
Haiti
Panama
Paraguay
Peru
Surinam
Uruguay
Venezuela

AFRICA (41)

Algeria
Angola
Benin
Botswana
Burkina Faso
Burundi
Cameroun
Cape Verde
Central African R.
Congo
Côte d'Ivoire
Djibouti
Egypt
Gabon
Gambia
Ghana
Guinea Bissau
Equatorial Guinea
Guinea, R.
Kenya
Libya (Jamahiriya)
Madagascar
Mali
Morocco
Mauritania
Namibia
Niger
Nigeria
Uganda
Rwanda
Senegal
Sierra Leone
South Africa
Sudan
Tanzania
Chad
Togo
Tunisia
Zaire
Zambia
Zimbabwe



ASIA (20)

Saudi Arabia
Bahrain
China
R.P.D. Korea
Korea, R.
United Arabe Emirates
Iraq (suspended)
Iran
Jordan
Kazakhstan
Kuwait
Lebanon
Mongolia
Oman
Uzbekistan
Pakistan
Qatar
Syria
Thailand
Yemen

EUROPE (32)

Albania
Germany
Austria
Belgium
Bellarus
Bulgaria
Cyprus
Croatia
Denmark
Spain
Estonia
Finland
France
Greece
Hungary
Ireland
Italy
Lituanie
Luxembourg
Norway
Netherlands
Poland
Portugal
Rumania
Russia
Slovakia
Slovenia
Sweden
Switzerland
Czech, R.
Turkey
Ukraine

1994 - 95

Ont collaboré à
cette revue
With the collaboration of

Editeur responsable
Rédacteur en chef
Head editor:
Marc Vandenplas

Rédacteurs - Writers
Dominique Delvigne
Francisco Pardieu,
Capt, USAF
Marc Vandenplas

Traductions -
Translations
Capt Francisco Pardieu
Translate International

Illustrations
Philippe Coisne,
Capt, BE Army

Mise en page et concep-
tion - Layout and design
Dirk De Vos,
1SM, BE Army

Marketing
Malika Moussa



Publicité - Advertisements:
Secrétariat Général du
CISM, Rue Jacques
Jordaens 26, 1050
Bruxelles, Belgique
Tel.: 32-2-647.68.52
Fax : 32-2-647.53.87
Telex : 269416 cism b

SOMMAIRE - CONTENTS

1-16 LE CISM SOUS LA LOUPE
CISM OVERVIEW

19 LE PRESIDENT
THE PRESIDENT

20-30 LES JEUX MONDIAUX
MILITAIRES
THE MILITARY WORLD GAMES

31-45 LA SEMAINE DE LA MER
SEAWEEK

48-62 PROFILS
PROFILES

BANDEIRA - BADEA - SANG SIK -
BAILLY-SALINS - THAPTHEN - KLAÏ
- FAGRELL - PRINCESS(E) HAYA -
LOMBARD - REUZE

64-73 ABC...1994

75-83 PROFILS
PROFILES

SIEVINEN - SMOLDERS - DUBIS -
KOLOBKOV - SHAO & WANG -
McDOWELL - LETCHEVA - EVANS
- ACCOLA

84-87 TITRES ET MEDAILLES A GOGO
TITLES AND MEDALS GALORE

88-92 STATISTIQUES
STATISTICS

Giat Industries.

An international group.

Responding to the global security needs of states and their populations, Giat Industries, a French company, is world industrial leader in land defence and number one worldwide in hunting and target shooting firearms. Twenty percent of the Group's turnover is generated in the civilian area. With a taskforce of 17,000, the Group is established in Europe and throughout the American continent (24 manufacturing plants worldwide). Giat Industries has a turnover of USD 1.62 billion, half of which is generated internationally.

The Group is organized into three major business areas, so as to get closer to their markets and encourage international cooperation:

- Defence systems
- Industrial equipment
- Arms and ammunition for hunting and target shooting.



Military team of the first Paratroopers Hussards Regiment (France).

Defence systems.

Giat Industries designs, develops and produces systems and products for ground, air, naval and police forces: armoured vehicles and turrets, artillery and weapons, ammunition and anti-tank systems, along with the logistic support necessary to achieve maximum mission effectiveness.

Industrial equipment.

Created out of the demand for diversification within the Giat Industries Group, the Gitech division researches and develops a range of products in the following fields: mechanic and hydraulic engineer-

ing, power transmission and foundry, electronics, robotics, NBC-filtration, special vehicles and carriers as the mobile hospital, industrial services.

Arms and ammunition for hunting and target shooting.

With the arrival of the Belgian Group Herstal SA along with its trademarks Browning and Winchester in the beginning of 1991, the Giat Industries Group became the world's leading producer of hunting and target shooting firearms. Browning and Winchester guns and ammunition are distributed worldwide. The company's products are manufactured in Europe (Belgium, Portugal and Italy), in the United States (Utah and Connecticut) and in Japan.

Giat Industries strategy is to maximise all potential synergies between its civilian and defence activities, in the fields of R&D, manufacturing and overall management.

International cooperation.

Giat Industries participates in the essential restructuring of Europe's land defence armament industry and favours the establishment of international standards in agreement with US and European companies which are leaders in their fields. This policy of cooperation has led to numerous agreements both in Europe and the United States, among which the wheeled armoured vehicles with Krauss Maffei (Ger), Mercedes Benz (Ger) and Panhard (F) or the 140mm gun and ammunition system with Rheinmetall (Ger) and Royal Ordnance (UK).



Giat Industries mobile hospital in use during the Olympic winter Games in Albertville (France).

GIAT industries
Full Force Partnership

LE GENERAL ZECHNER A LA TETE DU CISM

WITH GENERAL ZECHNER AT THE HELM

Exit le Général de Division Jean Duguet. Après huit ans de bons et loyaux services, le président français du CISM a cédé son bâton de ... maréchal au Général autrichien Arthur Zechner. Changement de cap pour le CISM? Assurément pas car la politique du CISM, c'est avant tout la volonté de l'Assemblée Générale et le travail de toute une équipe. Mais changement tout de même, car, outre son caractère représentatif, le poste de président demande des qualités de leadership, de médiation, de diplomatie qui varient selon l'individu. Au style français va succéder une ère plus germanique. Deux styles aux caractéristiques très différentes, deux cultures très opposées.

Rigueur, ponctualité, fiabilité et précision sont les quatre vertus que le Général Zechner veut ériger en principes fondamentaux. Cet homme des sports connaît le CISM comme sa poche. Depuis 37 ans, il y a cumulé les fonctions et les responsabilités les plus diverses. D'athlète à entraîneur de l'équipe autrichienne de pentathlon militaire et moderne, en passant par chef de délégation, de membre du Comité Exécutif jusqu'à président de la Commission des Sports et vice-président pour l'Europe, il a écümé l'arrière comme l'avant-scène du CISM. De quoi vous confectionner un président fait sur mesure pour le CISM.

Le début de l'ère Zechner coïncide avec un tournant dans l'histoire du CISM : l'organisation des Jeux Mondiaux Militaires en septembre 1995 à Rome. Ce n'est pas le fruit du hasard. Alors président de la Commission des Sports, il est de ceux qui ont poussé au passage à l'acte. Ce n'est pas la moindre de ses qualités. L'Avenir jugera du reste...

And out goes General de Division Jean Duguet. After eight years of faithful and excellent service, the French president of CISM has handed his marshall's baton to the Austrian Général, Arthur Zechner. Does this mean a change of direction for CISM? Surely not. For the policy of CISM is dictated by the will of the General Assembly. It's the work of a whole team. Certainly there will be some changes, for besides its representative character, the post of president requires certain qualities - leadership, mediation, diplomacy - which vary with the individual. The French style is being succeeded by a more Germanic one. Two styles of very different characteristics; two opposite cultures.

Rigor, punctuality, reliability and precision are four qualities that Général Zechner wants to raise to the status of fundamental principles. This sportsman knows CISM like the back of his hand. He's been around for 37 years and has taken on diverse functions and responsibilities. From being an athlete to coaching the Austrian military and modern pentathlon teams, from chief of delegation and member of the Executive Committee to president of the commission for sports and vice-president for Europe he has experienced CISM on and behind the scenes. He is simply, for CISM, a president made to order.

The beginning of the Zechner era coincides with a turning point in the history of CISM: the organization of the Military World Games in September 1995 in Rome. This is not some lucky coincidence. For as president of the commission for sports, Général Zechner was one of those who had pushed CISM into acting on its impulse to hold the Games. It's definitely not the least of his qualities. The future will tell...

PHOTO: DOC. CISM



50 ans après...

Les Premiers Jeux Mondiaux Militaires nous donnent rendez-vous du 4 au 16 septembre 1995 à Rome. Près de 100 pays vont dépêcher dans la superbe capitale italienne le gratin des athlètes militaires de haut niveau. Un symbole pour le CISM puisque 1995 célèbre non seulement le 50ème anniversaire de la fin de la seconde guerre mondiale mais aussi celui de la charte de l'ONU. Grâce aux Jeux Mondiaux Militaires, le CISM s'associe à ces commémorations et prouve, à travers sa devise "Amitié par le Sport", qu'il oeuvre concrètement en faveur de la paix dans le monde.

50 years later...

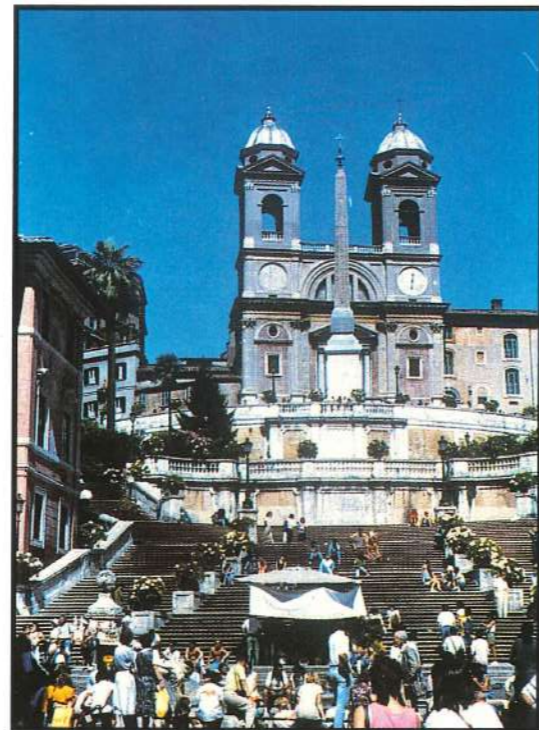
The First Military World Games invite the world to share in their celebration in Rome from 4 to 16 September 1995. Close to 100 countries will be sending their star military athletes to the superb Italian capital. For CISM, this is a gesture of symbolic significance because 1995 celebrates the 50th anniversary of, not only the end of the Second World War, but also, the charter of the United Nations. The Military World Games are CISM's contribution to these commemorations and thus the proof that, through its motto "Friendship through Sport", CISM is actively working for the promotion of peace around the world.



QUE LA FETE COMMENCE

Certains la voient grandiose. D'autres l'espèrent féérique. Tous la veulent totale. La grande fête des Jeux Mondiaux Militaires que nous célébrerons à Rome du 4 au 16 septembre 1995 marquera assurément l'histoire du CISM. Plus qu'un grand défi, lancé voici quelques années déjà mais qui prit du temps à se concrétiser, c'est un aboutissement pour le CISM. Notre organisation ne ménage pas ses efforts depuis ces dernières années. Elle mène de front des projets de communication, d'information, de marketing et de solidarité. Le CISM s'efforce d'acquiescer définitivement la reconnaissance internationale et de revendiquer son originalité. Les projets de solidarité, de développement qui émergent du CISM le prouvent. Le sport trouve au CISM une autre dimension. Des champions d'exception y côtoient de purs amateurs. Pour ces derniers, ces confrontations uniques en leur genre s'assimilent à un rêve. Un rêve d'enfant pour la plupart. Le résultat n'a dès lors que très peu d'importance. L'esprit prévaut. Rivalisant

TOP: PIAZZA DI SPAGNA
BOTTOM: COLOSSEO
PHOTOS: DOC. CISM



MAY THE CELEBRATION BEGIN

Some think it will be grandiose. Others magic. But everyone wants the CISM Military World Games of September 1995, in Rome, to be a total celebration of friendship and sports. They will surely mark the history of CISM. Having been in the works for many years, the CISM Games represent more than a challenge. They will be a real achievement. The organization has not spared its efforts during the last few years. It has carried out many communications, information and marketing projects on a sporting as well as an economic level and continues to do so. The organization wants to distinguish itself, to occupy a prominent place, to be appreciated and to be recognized. The solidarity and development projects it has undertaken back up these intentions. Sport in CISM has an altogether different meaning. Amateur athletes compete side by side with world class star athletes. For the former, these opportunities may mean the realization of a lifelong dream where the outcome

de plus en plus avec les compétitions civiles, les manifestations sportives militaires restent, quoi qu'on en dise, particulières. Le decorum qui les entoure n'y est pas étranger. Leur intérêt sportif s'accroît également d'année en année. Il suffit de compulsier les récents palmarès pour y retrouver le nom d'athlètes habitués aux places d'honneur dans les compétitions civiles. Autant dire que les Jeux Mondiaux tombent à point nommé. D'abord pour le CISM, qui saisira ainsi l'occasion de faire étalage de ses possibilités. Quoi de plus médiatique qu'une "mégacompetition" concentrée sur quinze jours. Encore faut-il pouvoir gérer au mieux cette opportunité. Toutes les composantes du CISM s'y efforcent.

Ensuite pour les athlètes militaires du monde entier qui trouveront à Rome la juste récompense de leur travail inlassable dans leurs disciplines respectives. Quoi qu'il en soit, un tour d'horizon des perspectives des Jeux Mondiaux s'impose. Histoire de dresser une première estimation des efforts consentis pour que ces Jeux Mondiaux voient le jour sous les meilleurs auspices.

Le sol romain se prépare déjà à canaliser l'invasion déferlante des sportifs militaires venus des quatre coins de la planète. La Ville Eternelle en a déjà vu d'autres. Mais nous espérons que, pour l'occasion, elle ne sera pas déçue. La fête sera alors à la hauteur de ce cadre prestigieux. □

becomes nothing more than just a mere formality. The spirit of sportsmanship prevails. Although they have started to rival the civilian competitions more and more, the CISM competitions still manage to keep their own style. The particular atmosphere that prevails is probably behind it. Their drawing value in the world of sports grows year after year. Just look at the list of recent CISM winners and you will find many a name used to the highest honors in the civilian competitions. One might as well say that the Military World Games could not come at a better time. First of all, CISM will use the opportunity to display its potential. Nothing draws the media more than a competition lasting a fortnight. Yet one must be able to properly manage such an opportunity. In this light, every component of CISM is doing its best. Secondly, the athletes of the world will find in Rome the just rewards for their tireless efforts in their respective disciplines. In any case, to have a clear idea of the efforts undertaken so that these World Games take place under the best conditions, an assessment of what is in store for you at these World Games is in order.

Rome and its suburbs are ready to receive the flood of military athletes coming from all four corners of the world. The Eternal City has experienced such an atmosphere before. But we hope that this time also it will not be disappointed. The celebration will then be fitting of its magnificent setting. □

«PIAZZA DEL POPOLO»
PHOTO: DOC. CISM



LA GRANDE PREMIERE

Le même geste se renouvellera à 1195 reprises. Du 4 au 16 septembre 1995, 1195 médailles seront effectivement décernées pour récompenser les meilleurs athlètes militaires contemporains. Distribuées dans 17 disciplines, ces médailles couronneront certainement des gloires confirmées du sport de haut niveau. Mais également, elles échoueront autour du cou de jeunes talents encore inconnus qui, pour l'occasion, s'illustreront sur le devant de la scène. Le grand public connaît-il en effet le dernier champion du monde militaire de Pentathlon Naval ou encore de Pentathlon

STADE D'EQUITATION
PHOTO: DOC. CISM



THE BIG PREMIERE

The same scene will repeat itself 1195 times. From 4 to 16 September, 1195 medals will be awarded to the best military athletes of the moment. Covering 17 disciplines, these medals will certainly crown some already confirmed stars of world sports. But they will also hang around the necks of yet unknown young talents who will take this opportunity to make their grand entrance onto the world stage. Indeed, the sporting public does not know the last military world champions of the naval or military pentathlon. And there is not much chance of the public getting to read about the

Militaire ? Il y a peu de chance que les deux plus récents lauréats, le Suédois Niclas Fagrell et le Brésilien Ribeimar Bandeira, aient un jour défrayé la chronique dans les grands quotidiens sportifs du monde entier. Ce sera pour eux l'occasion de s'illustrer et de promouvoir leur discipline qui n'a rien à envier aux autres, plus médiatiques. Voilà résumée, en guise d'exemple, une des particularités de ces Premiers Jeux Mondiaux Militaires.

Promouvoir le sport militaire dans toute sa spécificité est certainement un des objectifs des Jeux. Plus que des sports typiquement militaires, ces disciplines peuvent être considérées comme des sports à part entière. Les pentathlètes, pour ne citer qu'eux, sont des athlètes confirmés qui sacrifient bien des heures de loisirs à leur passion. L'Armée leur donne la possibilité de s'épanouir par le sport. Ils la saisissent et se livrent à fond sans compter. On ne triche pas avec le sport de haut niveau. S'il est pratiqué sagement, on ne le berne pas. Assister à des compétitions telles que les différents pentathlons revient à découvrir une autre approche du sport. Quoi de plus hétéroclite que le pentathlon militaire où se bousculent une épreuve de tir, un parcours d'obstacles, un lancer de précision de grenades (fictives), un cross ou de la natation. Combiner ces sports s'assimile à un exercice de style hors de portée du premier venu. Parce qu'il requiert des qualités physiques impressionnantes et qu'il forme des athlètes complets. C'est, entre autre, pour ces raisons que les Jeux Mondiaux se doivent d'exister. Grâce aux Jeux, ces sports seront promus et gagneront la reconnaissance qu'ils méritent. Mais ces disciplines prisées par les militaires ne doivent pas éclipser les autres. Sont inscrits au programme des sports individuels, d'équipes et de combat. On retrouve ainsi l'athlétisme, le triathlon, la natation (sauvetage inclus), le cyclisme et l'équitation. Viennent encore le judo, l'escrime, la boxe, la lutte, le football, le basketball et le volleyball. Enfin les disciplines dites militaires comme les pentathlons moderne, militaire et naval, la parachutisme et le tir. A noter qu'une épreuve est ouverte à tous les amateurs de course à pied, le marathon de ville.

A l'entame de l'année 1995, plus de 4000 athlètes sont déjà assurés de prendre part aux compétitions. On se dirige vers une présence de près de 95 nations membres du CISM pour plus de 7000 athlètes. Un taux de participation d'une telle envergure assurera à lui seul le bon déroulement des compétitions. Le rassemblement de masse tant attendu et espéré est donc en passe de se réaliser. Réussir la gageure d'organiser 17 championnats du monde dans une même région n'était pas évident. D'ores et déjà, les Jeux Mondiaux Militaires ont donc atteint un de leurs objectifs. La faisabilité des Jeux est ainsi concrétisée. □

Swede Niclas Fagrell or the Brazilian Ribeimar Bandeira, the last two winners, in the major sports publications around the world. The Games will be for them the chance to display their talent and promote their disciplines which are as exciting as they come. This, in short, is one of the peculiarities of the CISM Games.

To promote military sports in its element is one of the objectives of the Military World Games. These disciplines are not just typical military sports, they represent sport itself. The pentathletes, just to name them, are confirmed athletes who dedicate much of their own time to their passion. The military has given their talent the opportunity to blossom out through sport. They have seized this opportunity and have worked hard relentlessly, for they know that there are no short cuts to the highest level. If it's done cleanly, it can't be fooled. To watch competitions such as the various military pentathlons is like discovering another approach to sport. Nothing is more diverse than the military pentathlon where contests in shooting obstacle course, grenade (fake) throwing, cross-country running or swimming succeed each other. The combination of these disciplines leaves you with an exercise which is not within the range of just anyone, for it requires some impressive athletic qualities and helps the adherents become complete athletes. It's for these reasons, among others, that the CISM Games will go on. Thanks to the Games, these sports will be known and will earn the recognition they deserve. However, the typical military disciplines must not eclipse the other ones.

The program of the Games also includes individual, team and combat sports. One will also find athletics, triathlon, swimming (lifesaving included), cycling, equestrian, judo, fencing, boxing, wrestling, soccer, basketball and volleyball besides typical military disciplines like modern, military and naval pentathlons, parachuting and shooting. Notice that the marathon competition will be open.

At the start of the year 1995, more than 4000 athletes have already registered for the competitions. We're moving toward a target of about 95 CISM member nations represented by 7000 athletes. Such a high percentage of participation is enough to guarantee the success of the competitions. The long-awaited and hoped for massive gathering is in the process of becoming a reality. It was like attempting the impossible to try to organize 17 world championships in the same region. But already, the Military World Games have reached one of their objectives. They are making the CISM Games a reality. □



STADIO OLIMPICO
PHOTO: DOC. CISM

Qui n'a pas une fois dans sa vie déambulé dans la somptueuse ville de Rome, ne fut-ce que dans ses rêves? Ville magique et étourdissante à la fois, elle est la jonction entre le passé et le présent. Son patrimoine richissime est sans pareil. La beauté à l'état pur. Une véritable régal pour les yeux. Qu'il s'agisse de La Piazza Navona, de la Piazza di Spagna, de la Fontana di Trevi ou du quartier enchanteur du Trastevere, chacun y trouvera une source d'inspiration tant la diversité des sites romains est extraordinaire. Véritable chaudron la journée, Rome s'illumine de mille feux à la tombée de la nuit. La vie ne s'arrête jamais. Les animations nocturnes ne manquent pas. Pour notre plus grand bonheur à tous. Car, il faut bien en convenir, les Romains aiment vivre au rythme feutré de la nuit à l'instar des gens du sud, évidemment. Voici pour les coulisses de la Ville Eternelle que tous les participants aux Premiers Jeux Mondiaux ne manqueront pas de découvrir en septembre prochain.

Si les athlètes pourront s'adonner au tourisme lors de la quinzaine romaine, ils auront également le loisir de s'exprimer sportivement dans les meilleures conditions. Les infrastructures sportives sont à la pointe du progrès. Elles ont déjà fait leur preuve dans un passé récent. Pensez aux Championnats du monde d'athlétisme en 1987, à la Coupe du Monde de football en 1990 ou aux

Everyone has at least in their dreams wandered around the sumptuous city of Rome. A magical but stunning city where past and present meet. Its rich history is second to none. It's a true beauty and a real feast for the eyes. Whether it is the Piazza Navona, the Piazza di Spagna, the Fontana di Trevi or the enchanting Trastevere quarters everyone will find a source of inspiration, for so extraordinary is the diversity of the Roman sites. Bustling by day, Rome beams like a thousand stars in the night. Life goes on non-stop. The nightlife is vibrant, for the Romans love to live to the subtle beat of the night as all latin people like to do. This was a preview of what's waiting in the wings of the Eternal City for the participants of the 1st Military World Games next September.

While the athletes will be able to play the tourist during the Roman fortnight, they will also have the opportunity to exhibit their sporting talents under the best conditions. The sports infrastructures sport the latest technical breakthroughs. They have been tested successfully in the recent past. Remember the athletics world championships of 1987, the 1990 FIFA World Cup, or the more recent 1994 swimming world championships. These world events were all held in wonderful sites and comply with the most drastic security requirements. Thus, the Foro Italico Olympic pool, the

9N-08-34GB

« KAPSCH
the communications company

The communication of tomorrow is part of the global village. All the communications equipment, such as the telephone, fax, portable computer, PC and mainframe is integrated in the corporate network. Tailormade solutions that will grow in step with future requirements support interactive, multimedia voice and data communication. The cabling systems and communication highways for these solutions come from Kapsch. If you would like to know more about them, contact Kapsch AG, Wagenseilgasse 1, A-1121 Vienna, Austria, tel: (+43 1) 811110.

GGK



CISMO A LA CONQUETE DU MONDE

Il décompte les jours un à un. Plus la date fatidique approche, plus il frétille d'impatience. Lorsqu'on prononce le nom magique de Rome, son regard pétille de joie. Une fierté non dissimulée se lit alors sur sa petite tête coquine. Son nom ? CISMO. Sa fonction ? Mascotte officielle des Premiers Jeux Mondiaux Militaires et du CISM. C'est lui qui vous servira de guide tout au long de la quinzaine romaine. Du 4 au 16 septembre 1995, il élira domicile dans la Ville Eternelle. D'ores et déjà adopté par tous les membres du CISM, il s'apprête à conquérir le monde entier du sport. Retenez son nom, il fera la "Une" des Jeux.

CISMO ON A WORLD QUEST

For him the countdown has already begun. The closer the fateful date, the more impatient he grows. At the mere mention of the word Rome, his eyes beam with joy unveiling the immense pride behind his mischievous look. His name? CISMO. His role? Official mascot of CISM and the 1st Military World Games. He will be your guide for a Roman fortnight. From 4 to 16 September 1995, the Eternal City will be his. Already a success with the CISM members, he is eager to conquer the world. Remember his name, he will be the Star of the Games.

A. MOUSSA 94

récents Championnats du Monde de natation en 1994. Ces manifestations mondiales s'étaient déroulées dans des sites merveilleux qui répondent tous aux drastiques exigences de sécurité. La piscine olympique du Foro Italico, le Centro Olimpico FILPJ, le Palazetto di Ostia et le Stadio Olimpico pour ne citer que ces quatre exemples seront ainsi réquisitionnés pendant la quinzaine des Jeux. Autant de lieux sportifs dotés d'une réputation internationale bien établie qui permettront aux athlètes de s'exprimer dans les meilleures conditions.

Les Forces Armées italiennes se sont, quant à elles, réparties les tâches. A l'heure actuelle, l'Armée de terre se chargera du Pentathlon Militaire, du Parachutisme, de l'Equitation, du Triathlon, du Football et du Volleyball. Les Forces Navales prendront à leur compte la Semaine de la Mer et la Natation alors que les Forces de l'Air s'occuperont de l'Escrime et du Basketball. Les Carabinieri seront responsables du Tir, du Pentathlon Moderne et du Judo et finalement la Guardia di Finanza organisera les compétitions d'Athlétisme et le Marathon. Il reste encore à affecter le Cyclisme, la Boxe et la Lutte dans les semaines à venir. Il est envisagé que les Forces de police s'octroient l'organisation de ces compétitions.

Si les Forces Armées italiennes se sont réparties l'organisation des compétitions, elles se partagent également l'accueil et l'hébergement des athlètes. Ces derniers seront tous logés dans les casernes entourant Rome. Rassemblés par discipline sportive et non par nation, les athlètes cohabiteront avec leurs "adversaires" tout au long des compétitions. Parce que l'esprit d'Amitié par le Sport prévaut au CISM, tout le monde se réjouira de cette initiative. □

Centro Olimpico FILOJ, the Palazetto di Ostia and the Stadio Olimpico, to name a few, are some of the internationally known venues which will be commandeered for a fortnight to give the athletes the opportunity to express themselves under the best of conditions. Nothing influences more the performance of an athlete than the condition of the arena where he is expected to perform. The Italians have always shown that they are aware of that.

To ensure that all aspects of the organization of the Games are covered, the Italian Armed Forces are sharing the tasks. For now, the Army will be responsible for the military pentathlon, parachuting, equestrian, triathlon, soccer and volleyball. The Navy will have Sea Week and swimming while the Air Force will run fencing and basketball. The Carabinieri will be responsible for shooting, modern pentathlon and judo and the Guardia di Finanza, athletics and marathon. Cycling, boxing and wrestling have not yet been assigned, but it seems like the Police will take them on.

The Italian Armed Forces are not only sharing the organization of the competitions, they are also sharing the welcoming and the billeting of the athletes who will be lodged in various casernes around Rome. Lodged by sports disciplines and not by nations, the athletes will live with their adversaries during the whole duration of the competitions. For in CISM, the spirit of Friendship through Sport comes first. No doubt, everyone will welcome this initiative. □

FORO ITALICO
PHOTO: DOC. CISM



Jeux Mondiaux Militaires / Military World Games 1995

SCHEDULE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	MO 4/9	TU 5/9	WE 6/9	TH 7/9	FR 8/9	SA 9/9	SU 10/9	MO 11/9	TU 12/9	WE 13/9	TH 14/9	FR 15/9	SA 16/9
MILIT. PENT.					X	X	X	X	X		X		
SEAWEEK NAVAL PENT.					X	X	X						
SAILING				X	X	X	X						
PARASHUTING				X	X	X	X	X	X	X	X		
SHOOTING					X	X	X	X	X				
MODERN PENT.						X	X						
TRACK & FIELD				X	X	X							
CITY RUN						X							
CYCLING TRACK						X	X	X	X				
ROAD						X						X	
CYCLO-CROSS										X			
HORSEMANSHIP				X	X	X	X						
SWIMMING SWIMMING								X	X	X	X		
LIFESAVING								X	X	X	X		
DIVING								X	X				
WATERPOLO					X	X	X	X	X	X	X		
TRIATHLON							X						
BOXING				X	X	X		X					
FENCING				X	X	X	X	X					
JUDO				X		X	X	X					
WRESTLING GRECO-R.					X	X	X						
FREE STYLE								X	X	X			
BASKETBALL MEN				X	X	X	X	X	X	X	X		
WOMEN					X	X	X	X		X			
FOOTBALL						X			X		X		
VOLLEYBALL MEN				X	X	X	X	X	X	X	X		
WOMEN				X	X	X	X		X				

Championnats du Monde / World Championships 1995

SKI	Suisse/Switzerland, Andermatt	21/03-26/03
CROSS-COUNTRY	Etats-Unis/USA, Jacksonville	30/03-02/04
ORIENTATION/ORIENTEERING	Finlande/Finland, Säkyä	12/06-18/06
PAIM	Belgique/Belgium, Florennes	04/07-12/07

Réunions/Meetings

Session du Comité Exécutif et 50ème Assemblée Générale à Pékin, Chine, du 2 au 13 mai 1995
 Session of the Executive Committee and the 50th General Assembly in Beijing, China, May 2-13, 1995
 Session du Comité Exécutif/Session of the Executive Committee, à/in Pyong Yang, P.D.R. Corée/Korea, novembre/November 1995

FOCUS SEMAINE de la MER
SEAWEEK

**LE SPORT SPECTACLE
SHOWTIME**

Décathlon, heptathlon, triathlon, duathlon ou encore le biathlon : les épreuves combinées ont assurément la cote dans le monde sportif contemporain. Dans ce dédale multidisciplinaire, l'amoureux du sport éprouvera énormément de peine à retrouver ses petits. Le CISM n'a toutefois pas attendu la fin du deuxième millénaire pour mettre au menu de son calendrier les différents pentathlons qui font partie de son programme sportif. Le pentathlon moderne (tir, équitation, natation, escrime et cross) fait partie du programme des Jeux Olympiques. Le CISM l'a inclus tout naturellement dans le sien tant il est vrai que les cinq sports qui y sont pratiqués sont régulièrement exercés au sein des armées. Ce n'est donc pas un hasard si les podiums du CISM sont peuplés par les mêmes qui s'illustrent lors des Jeux Olympiques.

Mais ce qui fait la spécificité du sport au CISM, en marge d'autres disciplines qualifiées également de militaires telles que le parachutisme ou le biathlon, ce sont les trois types de pentathlons qui donnent lieu chaque année à des championnats du monde aussi disputés que spectaculaires : les pentathlons militaire, naval et aéronautique. Vous l'aurez certainement deviné : armées de terre, de mer et de l'air ont ainsi chacune leur pentathlon spécifique. Lançons-nous aujourd'hui à la découverte de la semaine de la mer constituée du pentathlon naval, une des disciplines les plus spectaculaires au CISM, et de la voile, une compétition de très haut niveau.

Known as the combined events, the disciplines of decathlon, heptathlon, pentathlon, triathlon, duathlon and biathlon are highly rated in the contemporary sports world. The sports enthusiast will find it very difficult to pick a favorite through this multidisciplinary maze. But CISM has not waited for the end of the second millenium before including in its annual calendar of events the various pentathlons which form part of its sports programme. The modern pentathlon (shooting, horse riding, swimming, fencing and cross-country running) is a feature of the Olympic Games programme. CISM quite naturally added its own, as the five disciplinary are regularly practised in the armed forces. Therefore, it is no coincidence that the same people who win acclaim at the Olympic Games are also found on the CISM podiums.

Besides traditional military sports disciplines like parachuting and biathlon, there are others which contribute to give CISM sports their special characteristics. The three types of pentathlons, for example, feature hotly disputed and spectacular world championships every year. They are the military pentathlon, the naval pentathlon and the aeronautical pentathlon. As you will no doubt have guessed, land sea and air forces have each their specific pentathlon.

Let us, today, find out about the Sea Week competition which comprises naval pentathlon, one of the most spectacular disciplines on the CISM sports calendar and sailing.



UN QUADRAGENAIRE DANS LA FLEUR DE L'AGE A QUADRAGENARIAN IN THE PRIME OF LIFE



Depuis la nuit des temps, il a toujours existé une rivalité entre les différentes forces qui constituent un corps d'armée. Forces terrestres, navales et de l'air se prétendent chacune comme étant supérieure aux autres. Eternelles provocations "pour rire" certes mais qui traduisent ce sentiment de fierté d'appartenir à sa " Force". Et puis, regardons les choses en face : chacune des forces, toute militaire qu'elle soit, a sa propre spécificité, développant, chez son soldat, des qualités intrinsèques différentes selon leur caractère. Le CISM l'a bien compris, lui qui a mis à son programme des disciplines sportives militaires spécifiques pour chaque Force qu'elle soit terrestre, navale ou aéronautique. Sont ainsi apparus trois types de pentathlons qui font la part belle chacun aux qualités sportives et physiques requises à l'exercice du métier du soldat, pilote ou marin.

En 1953, alors que figuraient déjà au programme du CISM, depuis près de six ans, les pentathlons militaire et aéronautique, les Forces navales ne voulurent pas être en reste. Imaginez ce que pouvaient penser les autres.

Since the beginning of time, there has always been rivalries among the different branches of services which make up the armed forces. Land, naval and air forces have always pretended to be superior to one another. It's the usual taunting done in jest but nonetheless conveys the pride of belonging to one's own branch of the services. Besides, let's be realistic: each branch has its own specific requirements aiming at developing the servicemen's various intrinsic qualities according to their own character. CISM has always understood this. And that's why one can find in its sports calendar competitions in military disciplines specific to land, naval and air forces. Consequently, the three types of pentathlons emphasizing each the athletic and physical qualities required to exercise the profession of soldier, airman, and sailor were developed.

By 1953 the CISM calendar had already been showing for almost six years competitions in the military and aeronautical pentathlon. Certainly the naval forces did not want to be left out. What would the others think?



Et l'initiative vint de l'Italie et plus précisément du Capitaine italien G. Vocaturo. Il lança un projet qui fut discuté à l'Assemblée Générale du CISM en 1953 à Stockholm puis testé au cours de cette même année lors d'une compétition disputée au sein de la Force Navale italienne. Test probant puisque l'année suivante en 1954 fut organisée la première Semaine de la Mer, dans une version sensiblement différente de celle que nous connaissons à ce jour. Triathlon (parcours de technique navale, natation et épreuve d'agilité), aviron et voile furent ainsi au programme de la première Semaine de la Mer disputée, vous l'avez deviné, en ... Italie, à Livourne.

Très vite, les disciplines évoluèrent : la natation fut dissociée en une épreuve de sauvetage et une dite utilitaire. Une cinquième épreuve apparut ensuite sous le nom de cross amphibie. Le triathlon était devenu ainsi le pentathlon naval tel que vous ne le connaissez peut-être pas mais tel que nous allons en tous cas vous le décrire. Ce sera notre morceau de choix car, si seule la voile a subsisté, en dehors de ce fameux Pentathlon Naval, dans la Semaine de la Mer, - l'aviron fut abandonné par la suite - elle fera l'objet d'une présentation plus succincte.

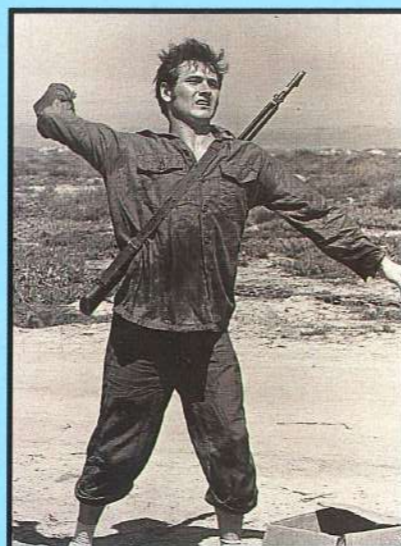
Au mois de juin 1994, soit 40 ans après sa première organisation mondiale, la Semaine de la Mer a vécu sa trente-quatrième édition à Stavanger sur la côte occidentale de la Norvège. En dépit du forfait de deux des ténors, les Etats-Unis et le Brésil, le niveau des performances fut à nouveau exceptionnel. La Semaine de la Mer a encore de très beaux jours devant elle. De plus en plus de pays membres du CISM sont attirés par le pentathlon naval. Normal, nous direz-vous, puisque l'entraînement très poussé que suivent tous ces compétiteurs de haut niveau est celui de base que tout marin, qui se respecte, se doit de suivre.

Un seul conseil à vous donner en guise de conclusion à ce ...prélude : si vous voulez découvrir ce sport hautement spectaculaire, lisez les pages qui suivent mais surtout soyez un spectateur attentif des Premiers Jeux Mondiaux Militaires à

Rome : la Semaine de la Mer y aura sa place privilégiée. puisque c'est dans ce pays qu'elle y a été conçue. □



The first step was taking by Italy: Capt. G. Vocaturo to be more precise. He presented the project for discussion at the 1953 CISM General Assembly in Stockholm, Sweden and obtained the go-ahead to test it that same year during a competition disputed within the Italian Naval Forces. As a result the first Sea Week competition in a version slightly different from the one we know now was organized the following year in 1954. Triathlon (naval technical course, swimming and agility testing events), rowing and sailing made up the program of the first Sea Week disputed, you guessed it, in Livorno, Italy.



The disciplines developed very fast: swimming was divided into lifesaving and utility swimming. A fifth event appeared later under the name of amphibious cross. Consequently, the triathlon had become the naval pentathlon as you know it, and if you don't, as we're going to describe it for you now. In any case it constitutes the centerpiece of our presentation, for although sailing managed to survive, outside of the exciting naval pentathlon competition, in the Sea Week program -rowing was later discarded- it will benefit of a more succinct coverage.

In June 1994, 40 years after its world premiere, Sea Week lived its 34th edition at Stavanger on the west coast of Norway. Despite the absence of the two big guns, the USA and Brazil, the level of the competition was exceptional. Sea Week still has many great days ahead. More and more CISM member countries are attracted by the naval pentathlon. Not surprising would you say since the demanding training program followed by these high level competitors is just what any self-respecting sailor must go through.

As a conclusion to this prelude, we'll leave you with one advice: if you want to discover this highly spectacular sport, read the following pages but most of all don't miss the next Military World Games: Sea Week will have a place all its own. And why not? Since that's where it all started 40 years ago. □

SUEDOIS ET AMERICAINS FONT LA UNE SWEDES AND AMERICANS ON TOP



l.: S.-E. ERIKSEN (NOR)
c.: R. BAIRD (USA),
4 times World Champion
r.: B. ROBBINS (USA)
PHOTO: DOC. CISM

Quarante ans de maturation, trente-quatre rendez-vous planétaires : le pentathlon se porte très bien. Il n'est pas inutile de profiter de l'occasion pour nous remémorer, l'espace de quelques paragraphes, le nom de ceux qui ont fait l'histoire, même si le terme peut apparaître quelque peu grandiloquent, de cette discipline tellement attractive.

Un bilan chiffré de ces quatre décennies écoulées laisse apparaître la suprématie de deux pays qui se sont adjugé la grosse partie du festin: nous avons nommé la Suède qui, avec 12 victoires individuelles et treize titres par équipes, précède de peu les Etats-Unis avec ses 12 médailles d'or individuelles et ses 10 couronnements dans le classement internationaux. Comme arbitres de ce duel devenu presque traditionnel, la Norvège (3 titres individuels et 5 par équipes) et le Brésil (3 victoires dans chaque catégorie) qui annuellement placent leurs athlètes sur le podium ou en tous cas pas loin... La Hollande a connu son âge d'or au début des sixties (3 titres individuels et 2 par équipes). Seules l'Argentine et l'Allemagne ont pu s'immiscer, à une seule occasion, dans le course vers l'or.

Remontons le temps, en 1954 pour constater que les cinq premiers championnats du monde furent placés sous la domination sans partage des pentathlètes suédois, supplantés entre 1959 et 1962 par les frères hollandais De Wijn qui furent malheureusement, les seuls dans l'histoire de la discipline, à porter les couleurs hollandaises au sommet du podium. L'année 1963 fut celle du

After 40 years of maturation and 34 world championships, the naval pentathlon is doing rather well. It would not be futile to take this opportunity to recall in a few lines the names of those who have written the history, even if the term may appear a bit pretentious, of such an attractive discipline.

A quick assessment of the last four decades reveals already the supremacy of two countries which have claimed the major parts of the feast: Sweden with 12 individual victories and 13 team titles barely precedes the USA which featured 12 individual and 10 team titles. Other influential outsiders interested in this almost traditional duel are Norway (3 individual and 5 team titles) and Brazil (3 titles in each category) whose athletes annually figured on the winners' podium or not far from the top. The Netherlands also had its golden age in the early sixties (3 individual and 2 team titles). Only on one occasion were Argentina and Germany able to interfere with the regulars' race for the gold.

Going back to 1954 we notice that the first five world championships were completely dominated by the Swedes. Between 1959 and 1962 the Swedes were displaced by the De Wijn brothers who unfortunately were the only ones in the history of the discipline to carry the Dutch colors to the highest spot of the podium. The year 1963 saw the Swede Ohlson repeat his 1957 victory. What a great example of longevity was this Swedish great who graced the podiums between 1957 and



TOP: S. HELVENSTON
WINNER IN SAN DIEGO (1992)
BOTTOM: COMMANDER
B. NYLANDER
WORLD CHAMPION AND
PTC CHAIRMAN
PHOTOS: DOC. CISM

Suédois Ohlson qui réédita sa victoire de 1957 : bel exemple de longévité que ce robuste Suédois que l'on retrouve sur les podiums entre 1957 et 1966. Puis vint l'intermède norvégien avec un doublé de Braathen et, juste après, une "première brésilienne" avec Belamino en 1967.

Le drapeau des Etats-Unis flotta ensuite sur le pentathlon naval sans la moindre interruption entre 1968 et 1977. On retiendra de cette domination sans partage, les quatre titres consécutifs de R. Baird, le pentathlète le plus couronné dans l'histoire de la discipline. Après cette période de domination US, la Suède reprend le flambeau pendant trois années, suivies par le seul titre argentin enlevé par Benegas en 1981.

Puis vint enfin la période plus contemporaine : au cours des treize dernières années, ce fut une alternance presque perpétuelle entre des vainqueurs brésilien, américain et suédois, entrecoupée par une victoire norvégienne en 1984. Plus près de nous, quatre noms reviennent régulièrement : ceux du Brésilien Cardoso, des Suédois Bergabo et Fagrell et de l'Américain Helvenston. C'est vraisemblablement parmi eux que l'on retrouvera le vainqueur des Jeux Mondiaux Militaires. A moins que poursuivant sur leur lancée de Stavanger où devant leur propre public, ils ont affiché des progrès d'ensemble assez impressionnants, nos amis norvégiens ne viennent troubler la fête.

UNE VRAIE ECOLE SUEDOISE

Avec 12 titres individuels et treize titres par équipes, l'équipe suédoise apparaît donc comme l'équipe en vue de cette discipline. Si l'on examine les résultats des dernières années, outre les titres individuels de Bergabo et de Fagrell, on est surtout frappé par le niveau d'ensemble de l'équipe suédoise. Non contente d'enlever quatre titres par équipes au cours des dernières années, elle

1966. Then came the Norwegian interlude with back to back win for Braathen. And on the heels of the Norwegians came the Brazilian premiere with Belamino in 1967.

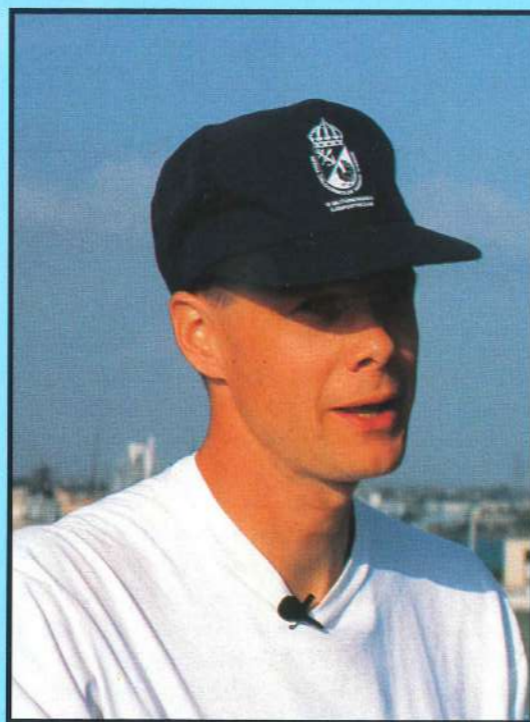
Then came the Yankee wave. From 1968 to 1977 the U.S. flag unfurled unhindered over the highest echelon of the podium. That same period saw the American R. Baird become the most crowned pentathlete in the history of the discipline with four consecutive titles. And again the Swedes came

back to carry the baton for three years until the first and only title gained by Argentina with Benegas in 1981.

We're entering now a more contemporary period: the last 13 years. They have seen the almost constant alternation of the Brazilian, American and Swedish wins except for a Norwegian intrusion in 1984. Lately four names keep coming back regularly: the Brazilian Cardoso, the Swedes Bergabo and Fagrell and the American Helvenston. The winner of the Military World games will most likely come from this crowd. Unless the impressively improved Norwegians pumped up by their great victory in Stavanger last year decide to write another page in the history of the discipline.

A SWEDISH TRADITION

With all its laurels, the Swedish team appears to



truste littéralement les places dans les dix premiers. Au delà de la dixième place, il est en effet très rare de trouver encore le nom d'un Suédois.

On peut affirmer que le pentathlon naval est une véritable tradition en Suède qui, dès les premiers championnats, s'est trouvée sous les feux des projecteurs. L'hégémonie retrouvée au cours des dernières années est très facilement explicable et n'est sûrement pas due au hasard.

Il y a quelques années, on a retrouvé à la tête de l'équipe suédoise un certain Commander Bengt Nylander. Avec à son palmarès un titre mondial individuel en 1983, plusieurs autres médailles et de multiples victoires interéquipes, Bengt Nylander a formé ce qui constitue l'actuelle ossature de l'équipe suédoise. Passé plus tard président du Comité Technique Permanent du CISM de la discipline, il veille toujours au développement du pentathlon naval dans son pays. La préparation de l'équipe suédoise est rationnelle et très poussée. Quatre centres d'entraînement à Karlskrona, à Goteborg, à Vaxhoen et à Berga permettent de grouper les meilleurs Suédois. Les athlètes sont répartis selon leurs performances et c'est ainsi que quinze athlètes par groupe s'entraînent intensivement et quotidiennement pour la pratique de ce sport.

Grâce à la popularité de ce sport dans les pays Scandinaves, les Suédois multiplient les compétitions dites régionales, qui, vu la qualité des concurrents, sont toujours d'un très haut niveau. Avec un pareil système et une émulation très élevée, la Suède a encore de très belles années devant elle. □

be the most conspicuous of the discipline. Looking at the results of the last few years, besides the individual titles of Bergabo and Fagrell the team performances are what stick to the eyes. Not only did Sweden take four team titles, its athletes were always ranked among the first ten. Rarely does one find a Swede beyond the tenth place in the standings. We can confidently affirm that Sweden has built a true naval pentathlon tradition which has grown since the first championships under the spotlights. The resurgence of their domination is not due to chance and can be easily explained.

A few years back, a certain Commander Bengt Nylander was at the head of the Swedish team. A holder of a world title in 1983 among many other impressive medals and achievements to his claim, Bengt Nylander has shaped up what constitute the present framework of the Swedish team. And later as president of the CISM permanent technical committee for naval pentathlon, he continues to direct the development of the sport in his country. The method of preparation of the Swedish team is sound and very driven. Four training centers at Karlskrona, Goteborg, Vaxhoen and Berga enable the grouping of the best. The athletes are divided according to their performances in group of 15 which train intensively and daily in the discipline. Thanks to the popularity of the sport in the Scandinavian countries, the Swedes benefit from many regional competitions which judging by the level of their athletes are of a very high level. Such a system coupled with great competitive spirit leads us to believe that Sweden naval pentathlon has many great years ahead of itself. □

THE SWEDES IN SAN
DIEGO
PHOTO: DOC. CISM





L'aube se lève sur la première des trois journées durant lesquelles vont se disputer les cinq disciplines de ce pentathlon naval. Au programme : la superbe épreuve de la course d'obstacles. Moins éprouvante que celle du pentathlon militaire, elle n'en reste pas moins plus technique. Les dix obstacles qui jalonnent le parcours de 300 mètres sont autant d'éléments que l'on retrouve sur un bateau. Obstacles parfois insolites comme les six poteaux espacés de deux mètres que l'on franchit en marchant et en faisant un mouvement de rotation de 360° autour de chaque poteau ou encore cette porte d'écouille que l'on referme après avoir lancé dans son ouverture cinq grenades d'une distance de 10 mètres. Obstacles extrêmement exigeants comme cette table irlandaise de deux mètres de haut que l'on doit passer avec une technique particulière. On grimpe, on rampe, on fait de l'équilibre à 5 mètres du sol. Bref c'est l'effort complet où il faut être agile, pas trop lourd ou trop musclé, et vélocité de nature. Sans oublier des capacités de résistance peu communes. Les meilleurs spécialistes actuels sont l'Argentin Mendoza et l'Américain Helvenston. Ils sont les seuls actuellement à descendre sous les 1.50.0 alors que le record du monde est détenu par le Brésilien Eraldo depuis 1986 en 1.46.7. □

VOL AU DESSUS D'UN NID D'OBSTACLES

THE OBSTACLE COURSE

The naval pentathlon is a five-discipline sport which held over three days. On the morning of the first day, the superb obstacle course run is the first challenge faced by the pentathletes. Although less trying than the course of the military pentathlon, it still requires more than perfect technical skills. The ten obstacles which cover the 300-meter course are duplicates of various artifices used on ships. They can sometimes be quite strange like the six wooden posts set two meters apart from each other and toward which the competitor walks and circles around before proceeding to the next or like the closing of a hatch after having thrown inside five grenades from a distance of 10 meters. But they can also be very exacting like this 2-meter high Irish table which requires some special technique to get over it. Climbing, crawling or performing a balancing act five meters from the ground round off an extraneous set which favors those who are agile, not too heavy or too bulky, and fleet footed. Let's not forget the extraordinary need for stamina. Right now the best specialists are the Argentinean Mendoza and the American Helvenston. They are the only two to have scored under 1.50.0. The world record is held by the Brazilian Eraldo since 1986 with 1.46.7. □



AVEC L'AME D'UN SAUVETEUR

LIFESAVER AT HEART

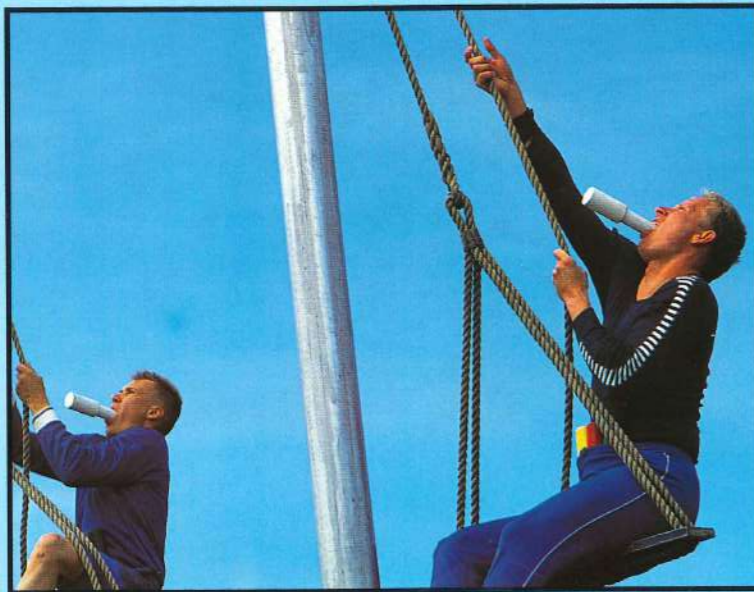
À peine remis des émotions du matin, le ventre bien rempli mais pas trop calé par le dîner, nos héros du pentathlon naval sont partis pour la piscine et l'épreuve de sauvetage. On les retrouve au départ de la course sur une plate-forme de trois mètres de haut, vêtus d'un pantalon et d'une chemise en grosse étoffe. Un plongeon impressionnant et une apnée de 20 mètres. Virage puis 25 mètres de crawl énergique. Culbute aux 50 mètres. En un tour de main, on se débarrasse, selon une technique bien au point, de ses vêtements tout en se propulsant vers les profondeurs de la piscine. Là vous y attend, gisant sur le sol, un mannequin que nos champions du sauvetage vous remorquent dans un crawl puissant vers l'arrivée. En tout 75 mètres que le recordman du monde, l'Américain Haferkamp, vous boucle en un temps de 56.1. Vêtements et mannequin compris. De quoi vous impressionner. Les autres caïds actuels de la discipline sont les Suédois Bergabo et Fagrell. □

They have hardly recovered from the morning's excitement before they find themselves on a full stomach by the pool ready for the lifesaving competition. Wearing shirt and pants made of some very resistant material, they start from a 3-meter high diving board with an impressive dive holding their breath for 20 meters, turn and do the crawl for 25 meters and turn after 50 meters. In no time at all, following a well rehearsed technique, they come out of their clothes while heading for the bottom of the pool. There on the bottom lies a dummy they must crawl back up with. All together 75 meters which the record holder, the American Haferkamp, completes in 56.1 - clothes and dummy included. Impressive? Yes! The other stars of the discipline are actually the Swedes Bergabo and Fagrell. □



POPEYE THE SAILORMAN

Des biscottos, vous devez en avoir pour aborder la troisième épreuve, celle dite de technique navale. Au matin de cette deuxième journée, adresse, résistance mais aussi endurance sont au rendez-vous. Coup de pistolet du starter. Sprint de 10 mètres. On saute sur une chaise dite de Botswain et à la force des bras, on se hisse jusqu'à six mètres de haut pour glisser des pitons dans les trous d'un panneau en bois. Les couleurs doivent correspondre. On se laisse glisser sur le ponton. On court vers le quai, on extrait de l'eau un énorme câble mouillé que l'on remorque quelques mètres plus loin. De cette partie du ponton, on jette une ligne lestée à 22 mètres 50. Puis on noue cette ligne au câble grâce au noeud marin qui doit être conforme sous peine de pénalité. Sprint vers le quai d'où l'on saute dans un bateau. On est parti pour deux grosses minutes (pour les meilleurs) d'aviron. Le slalom entre les bouées, suivi d'un remorquage d'une lourde chaîne entre deux autres, entament déjà les réserves. Dernier exercice de technique sur un petit ponton flottant sur les eaux et c'est un sprint final de 100 mètres vers la ligne d'arrivée. Le Brésilien Cardoso ne met pas plus de 3.53.3 pour couvrir le tout. C'est lui le détenteur du record du monde et le meilleur spécialiste actuel avec le Suédois Fagrell. □



A good pair of biceps is essential for this third event which stresses naval skills. On the morning of the second day of competition dexterity, resistance but also endurance are necessary. On the starter's gun they sprint 10 meters, jump on a chair, and using only the arms pull themselves up six meters above the ground to place five colored pegs in the painted holes of a wooden board making sure the colors matched. Then they quickly slide down to the pontoon and run toward the quay to pull from the water an enormous wet cable to haul it a few meters away. From there they run 10 meters on the pontoon to pick up and throw a weighted line 22,5 meters away and then tie the line to the cable in a bowline knot which must comply to certain rules. Then they sprint to the quay and jump into a boat for two minutes (for the best) of intense rowing. The rowing and weaving between the floats followed by the towing from one float to another of a heavy chain secured midway between the two are enough to use up all your reserves. One last technical exercise on a small floating platform and it's a 100-meter sprint to the finish line. The Brazilian Cardoso takes no more than 3.53.3 to cover it all. He is the holder of the world record and is actually the best specialist with the Swede Fagrell. □

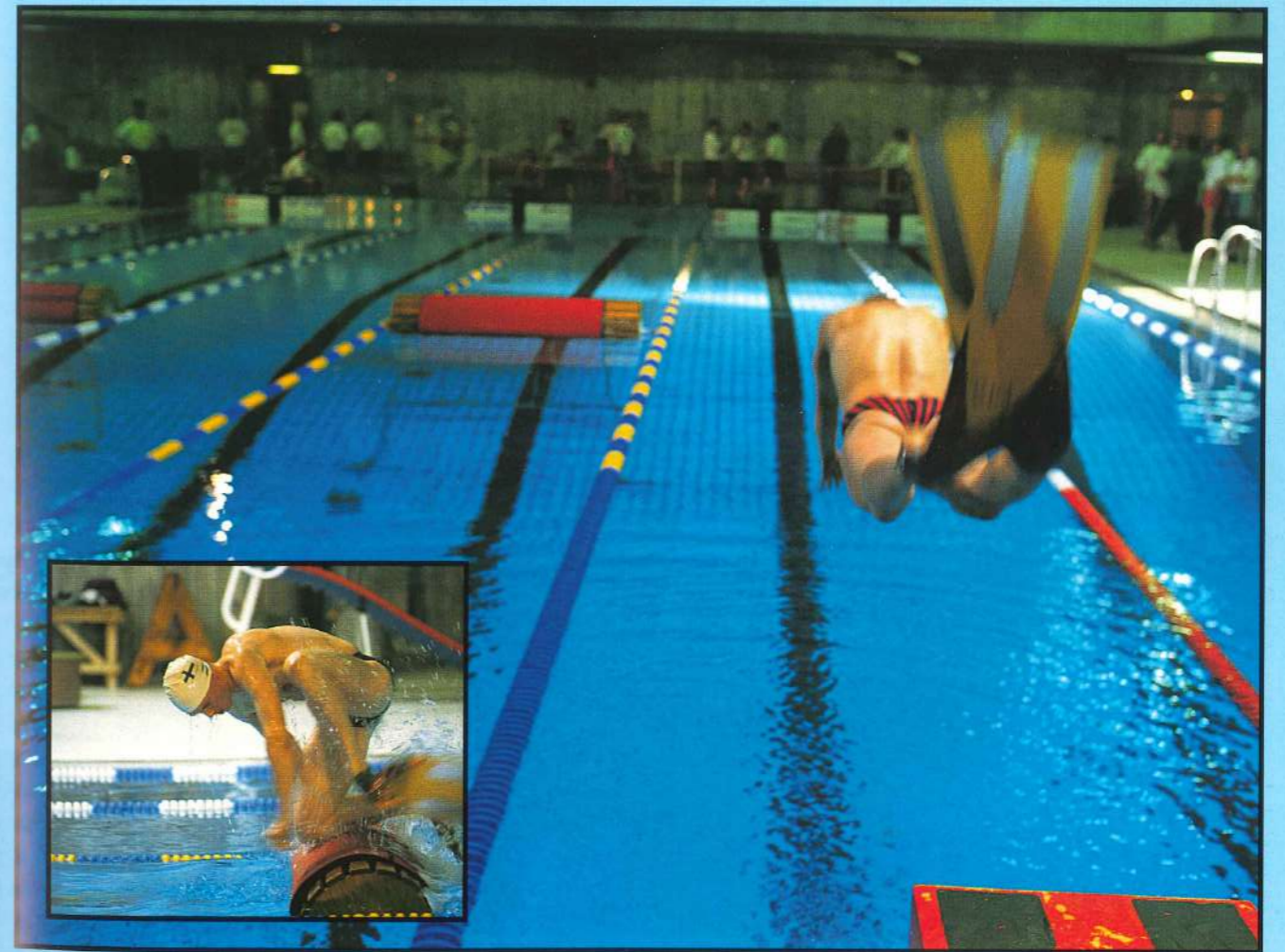


CES FANTASTIQUES FLIPPING PALMIPÈDES ALONG

Seconde partie de cette éprouvante deuxième journée avec cette superbe épreuve que constitue la natation utilitaire. Avec l'aide de caméras sous-marines, vous avez là un spectacle télévisé à souhait.

Chaussés de ces étranges et énormes palmes, nos pentathlètes de métier plongent du plot de départ. Propulsés par d'énormes coups de palmes, ils bouclent leurs premiers 25 mètres à l'allure de l'éclair, profitent du virage pour s'emparer d'une arme (factice) qu'ils rejettent sur le sol au virage des 50 mètres. A la sortie de celui-ci, les meilleurs se mettent sur le dos et filent vers le fond du bassin pour se glisser en-dessous du filet placé au moins 3 mètres en dessous du niveau de l'eau. Puis ils filent vers les 75 mètres, virage en culbute, crawl énergique et on pense déjà à bien placer ses mains pour franchir un tonneau placé sur la surface de l'eau. On prend appui avec les palmes. Et on plonge vers les profondeurs de la piscine. Sur le mur marquant les 100 mètres une plaque avec un joint qui noue deux tuyaux. On dévisse le joint et on se lance dans un dernier sprint. Les 125 mètres sont couverts en 1.02.4 pour le meilleur spécialiste actuel, le Suédois Fagrell, recordman du monde par la même occasion. □

Next we go to the superb utility swimming event for the second part of this extraneous second day. Thanks to the under water cameras you have a spectacle made just for television. Wearing strange and enormous pads on their feet, the pentathletes dive. Pushed by their strong kicks, they complete the first 25 meters at lightning pace, on the turn they pick up a fake weapon which they will discard at the 50-meter turn. Upon coming out of the turn the best would dive backward to the bottom to slide under a net placed at least 3 meters under the surface of the water. Then they head for the 75-meter marker, somersault back, crawl energetically while thinking about the right placement of the hands when climbing over the barrel on top of the water. Pushing with the pads, they dive to the bottom. On the wall showing the 100-meter mark there is a plate with a joint connecting two pipes. They unscrew the joint and head for a last sprint. The 125-meters are covered in 1.02.4 by the best specialist at the moment, the Swede Fagrell, who is also the world record holder. □



AMPHIBIENS AU BOUT DE L'EFFORT

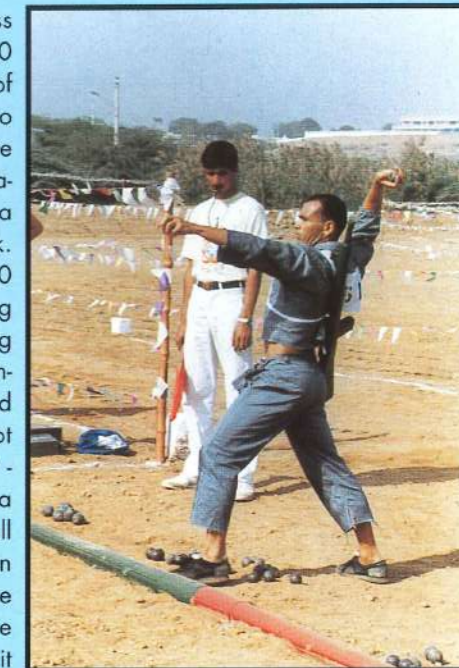
THE AMPHIBIOUS RACE

By now the excitement is at its peak. The last event of this naval pentathlon is the amphibious cross-country race. The suspense grows as time and the competitors go by. Everyone impatiently awaits for the last competitors. In this event the pentathletes start in an order reverse from the standings. The leader and the runner-up of the standings go last in a head-to-head challenge (two competitors per race) which usually determines the overall winner. Tim Harper is the undisputed record holder in this event with the time of 9.06.4.



Le suspense a atteint son comble. Dernière épreuve de ce superbe pentathlon naval. Le cross amphibie. La tension monte au fil des minutes : on attend les derniers concurrents avec impatience. Il est vrai que l'on part dans le sens inverse du classement. Les deux premiers du classement s'élanceront les derniers, dans un combat d'homme à homme (deux concurrents par série) qui déterminera le vainqueur final. Tim Harper, avec un temps de 9.06.4 est le recordman incontesté de l'épreuve. On est parti pour un cross dit amphibie qui varie entre 2300 à 2500 mètres selon la piste. Coup de pistolet et nos deux leaders partent, en tenue militaire (la même que pour l'épreuve de sauvetage) et avec une arme en bandoulière. Entre 700 et 900 mètres du départ, c'est l'épreuve de tir selon un schéma analogue au biathlon. Cinq cibles à abattre et on reste immobilisé au stand tant qu'elles ne sont pas éliminées (après 5 minutes, 50 pts de pénalité pour toute cible non touchée). Puis 800 mètres de course à pied pour gagner le ponton où trône un dinghy. On le jette à l'eau, on saute dedans et les voilà partis pour deux tours de 50 mètres. A la force des bras et avec la technique en bonus. Retour sur le sol des vaches et nouveau rush vers la ligne d'arrivée. Celle-ci est en vue mais une centaine de mètres avant, il faut souscrire au lancer de grenades. Simple mais difficile à la fois : une cible au sol de 2 mètres de diamètre placée à 25 mètres du lanceur. A toucher une fois. Après plus de 9 minutes d'effort total et avec les muscles tout à fait tétanisés par l'acide lactique, cela prend souvent de trop longues secondes. Plus d'un titre mondial s'y est joué. Puis c'est le dernier sprint dans lequel on met toute son énergie. Arrivée. Flash des photographes. Le vainqueur est connu. Souvent dans la souffrance. Mais qu'importe, la fête peut commencer. Car tous ces athlètes sont plus que des adversaires. Ce sont des amis qui sont unis par le sport. Dans la plus pure tradition du CISM. □

The amphibious cross covers 2300 to 2500 meters. From the release of the starting gun, the two competitors wearing the same outfit as in the lifesaving event take off with a weapon on their back. Between 700 and 900 meters from the starting point they face a shooting test analogous to the biathlon's. Five targets to hit and the competitor does not leave until they are all hit - after five minutes there is a 50-point deduction for all missed targets). Then an 800-meter run until one reaches a pontoon where lies a dinghy. They throw it in the water, jump into it and go for two laps of 50 meters. This requires strong arms and sound technique. Then back to land for yet another sprint to the finish line which is in sight but 100 meters from there they must first go through the grenade throwing exercise. Simple and difficult at the same time: on the ground 25 meters away, a 2-meter diameter circle is the target which must be hit one time. After nine minutes of concentrated effort and with the muscles filled with lactic acid, the grenade throwing exercise often costs some long and precious seconds. Many world titles have been lost on that simple throw. Now on to the last sprint for which they muster all their energies. The finish line at last and the announcement of the winner who is trying to recover from his sufferings. But it doesn't matter, the party can start now. For, these athletes are not just adversaries, they are, in the purest form of CISM tradition, friends united in sport. □



LES DAMES Y POINTENT LE NEZ

THE WOMEN ARE BREAKING THROUGH

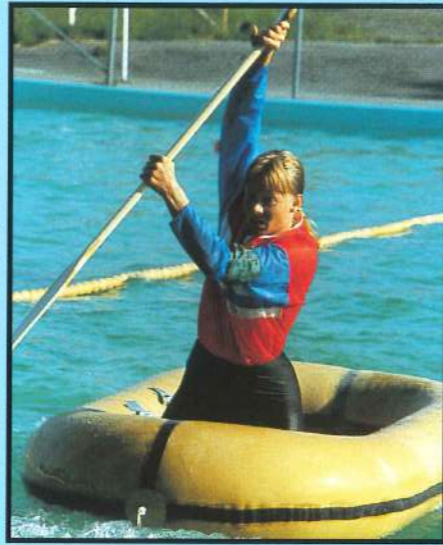
L'une des priorités que s'est fixée le CISM est d'encourager la pratique de toutes les disciplines inscrites au programme annuel par nos militaires, version féminine. Une tentative couronnée de succès car, au fil des années, la participation féminine aux championnats militaires mondiaux est en pleine progression. Quant au niveau athlétique de nos dames et demoiselles en uniforme, il est d'excellente qualité. On ne compte plus les championnes olympiques, mondiales ou continentales qui émergent au CISM, les performances d'ensemble des championnats du monde féminin sont devenues, dans certaines des disciplines, remarquables et en tous cas en perpétuelle progression.

Le pentathlon militaire n'est pas en reste puisque tant sur le plan de la participation que sur le plan des performances ces demoiselles ont définitivement pris rendez-vous annuellement avec ce sport et lui ont conféré des lettres de noblesse.

Le pentathlon naval n'est pas encore tout à fait entré dans les moeurs de ces dames mais depuis quelques années, cette discipline tente de faire son intrusion, au féminin, dans le calendrier mondial.

Le problème majeur qui réside encore est sans nul doute le nombre potentiel de pratiquantes qui reste encore trop réduit. Le nombre de ces dames qui font partie des Forces Navales du monde entier est certes en constante augmentation. Il est encore trop ténu pour espérer dégager un nombre suffisant de pratiquantes de pentathlon naval. Au niveau international comme national. Mais les mentalités changent et, par exemple, la récente autorisation faite aux femmes de la Force Navale US de pouvoir servir sur un porte-avions, démontre ce changement. Celui-ci devrait se traduire tôt ou tard mais inmanquablement par un entraînement physique de plus en plus poussé pour nos jeunes navigatrices : donc, subséquemment, par un nombre croissant de compétitrices en pentathlon naval, base de l'entraînement de tout marin qui se respecte.

Pour l'instant donc, nos dames se font plutôt rares. Venues de la Scandinavie, Norvégiennes comme Suédoises ont pour l'instant la mainmise sur les records du monde. La star actuelle, c'est la très éclectique Norvégienne Mona Liverod. Celle de demain, la jeune Catherine Fauske, tout aussi norvégienne que la première. Aux Jeux Mondiaux, on s'oriente vers un duel Norvège-Suède mais attention aux petites nouvelles. Un rendez-vous important à ne pas manquer pour ces dames car ce sera leur véritable première entrée dans le grand concert mondial. En grandes pompes, espérons-le. □



One of the priorities of CISM is to encourage women's participation in all the disciplines shown on the CISM annual calendar. This tentative has so far been met with success for throughout the years the rate of female participation at the military world championships has known nothing but growth.

As for the athletic level of our servicewomen, it is outstanding. The female Olympic, world and continental champions who emerge from CISM are now legion. All together the performances of the women's world championships have been, in some disciplines, remarkable and in most cases constantly growing.

The military pentathlon reflects these trends, for in terms of participation as well as performances the women are definitely committed to this annual meeting and have conferred upon it their letters patent.

The naval pentathlon has not yet penetrated the mores of these women, however for a few years now, this discipline has been trying to feature its feminine side on the CISM calendar. The main problem which still persists is no doubt the restrictive number of potential female adherents. The number of women who make up part of the naval forces around the world is certainly and constantly growing. But it is still too few to hope for a significant number of naval pentathlon adherents to come out of it - internationally and nationally. Fortunately, mentalities are changing all over and, for example, the recent authorization allowed to the women of the U.S. Navy to serve on aircraft carriers reflect these changes. Sooner or later these changes will translate into the need for more intensive physical training for women. Consequently, the pool of potential competitors in naval pentathlon which encompasses the basic training requirements of any self-respecting sailor will grow.

For now the women are rather a rarity. The Scandinavians especially the Norwegians and the Swedes have, for now, the upper hand on the discipline and the world records. The present star is the eclectic Norwegian Mona Liverod. The star of tomorrow, the young Catherine Fauske, is also Norwegian. At the Military World Games, expect a duel between Norway and Sweden but watch for the young newcomers. An must-make appointment for these women who will be making their grand entrance onto the world scene. Wish them all the best. □

HISSER LA GRANDE VOILE

SAIL AWAY

À côté de l'épreuve de pentathlon naval que vous connaissez désormais dans les moindres détails, l'épreuve de voile fait également partie intégrante de la Semaine de la Mer. Si nous ne lui consacrons qu'une place un peu moins importante, c'est tout simplement parce que son organisation a posé par le passé de multiples problèmes. De ce fait, cette discipline a été souvent rayée de l'organisation de la Semaine de la Mer. Vous comprendrez aisément les problèmes que peuvent rencontrer nos navigateurs au moyen cours, comme celui par exemple de prendre leur bateau comme bagage à main dans l'avion.

Il semble toutefois que la formule actuelle va définitivement faire rentrer la voile dans les disciplines traditionnelles et de très haut niveau qui font l'orgueil du CISM. Les bateaux sont à charge de l'organisateur. Ils doivent faire partie de la classe nationale ou internationale et en tous cas presque identique à celle d'une classe standard utilisée pour les courses internationales. Avantage donc aux couleurs locales puisqu'elles utilisent en général le bateau ou le type de bateau le plus rencontré dans la région. Mais la qualité de tous les participants - au cours des deux dernières Semaines de la Mer, les champions du monde côtoyaient les vainqueurs des Jeux Asiatiques ainsi que tous des équipages ayant pris part aux deux derniers Jeux Olympiques -, beaucoup s'adaptent très rapidement à leur bateau. Et ce d'autant plus vite qu'ils ont l'habitude de naviguer sur des voiliers pratiquement semblables. On pousse même le souci d'équité jusqu'à concevoir un tour de rotation qui oblige chaque équipage à utiliser presque tous les bateaux sélectionnés pour la compétition. Équité totale donc de ce côté-là car ce sont toujours les meilleurs qui émergent.

Cinq jours de régates, au rythme de deux par jour, cimentent une atmosphère toute particulière au cours de ces compétitions. La troisième mi-temps - traduisez : le banquet de clôture - est l'occasion de célébrer l'amitié par la voile.

Et par le pentathlon naval par la même occasion. Un autre grand moment de sport, vous pouvez nous croire... □

Next to the naval pentathlon competition of which you are now an expert connoisseur is the sailing competition which is also part of Sea Week. If we haven't given it much coverage it's simply because its organization has always been marred with problems. And because of that, this discipline has often been cancelled out of the Sea Week activities. You will easily develop an appreciation for the difficulties that our navigators who don't have much resources have to face for example like checking-in their sails as carry-on luggage on airplanes.

However it seems that the present formula is going to help sailing make a definite entrance in the ranks of the traditional and high level disciplines which CISM is proud of. The boats will be at the expense of the organizer and must be of national or international standing or almost identical to those that correspond to the standards used in international races. The advantage will go to the home competitors since they will have been using the boats or type of boats mostly used in their region. However the high caliber of the participants will enable them to quickly adapt to their boats for, during the last two Sea Week gatherings the world champions were facing the winners of the Asian Games as well as crews having taken part in the last two Olympic Games. Besides, they are used to sail on boats practically similar.

They're even thinking of establishing a rotating circuit requiring all the crews to operate all the boats selected for the competition in order to make

it even. So with fairness becoming a moot point the best will always win.

Five days of regatta at the rate of two a day create an atmosphere peculiar only to these competitions. The closing banquet is the opportunity to celebrate friendship through sailing and the naval pentathlon also.

Another great sporting moment! Believe us when we say so. □



Daimler-Benz Aerospace

Collaboration with CISM is already a tradition at Daimler-Benz Aerospace AG (Dasa, Munich). The obligation of international consortiums to create more equality of opportunity and more multicultural encounters via sport is a special concern of Jürgen E. Schrempp, President and Chief Executive Officer of Daimler-Benz Aerospace.

This close connection won't change when Schrempp will take over the Chairmanship of Daimler-Benz AG (Stuttgart) by May 24th this year. He will keep in touch with CISM in the same way as Dr. Manfred Bischoff, who supersedes him at the top of Daimler-Benz Aerospace in Munich.

Dasa, as a global acting company, wants to contribute its share to further improve the ability of sport to bring nations together.

Main Sponsor of CISM-Projects

Since its foundation on May 19th, 1989, Daimler-Benz Aerospace AG with its strategic business sectors Aircraft, Space Systems, Defense and Civil Systems, and Propulsion Systems is an integral part of the integrated high-tech Daimler-Benz Group. Today, Dasa is the largest aerospace company in Europe and the fourth largest in the world.

The principle of Dasa is the consequent orientation to the future. Dasa is affiliated with many partners throughout the world either in the form of joint ventures or cooperations and offers systems management expertise in all four business sectors.

Dasa lists a turnover of about DM 18 billion a year, the company has around 70.000 employees. These figures include turnover and workforce data of the Dutch aircraft manufacturer Fokker, in which Dasa acquired a controlling interest on April 27th, 1993.

The aerospace industry is a technological key industry, having a decisive influence on the competitive capability of the highly industrialised countries and their economic future. As the company has a large potential of advanced technologies, such as microelectronics, materials technology, microsystem technology, sensor technology, data processing, and the related know-how in the fields of production and integration, it is giving fresh impetus to and paving the way for the technological progress in many other domains.

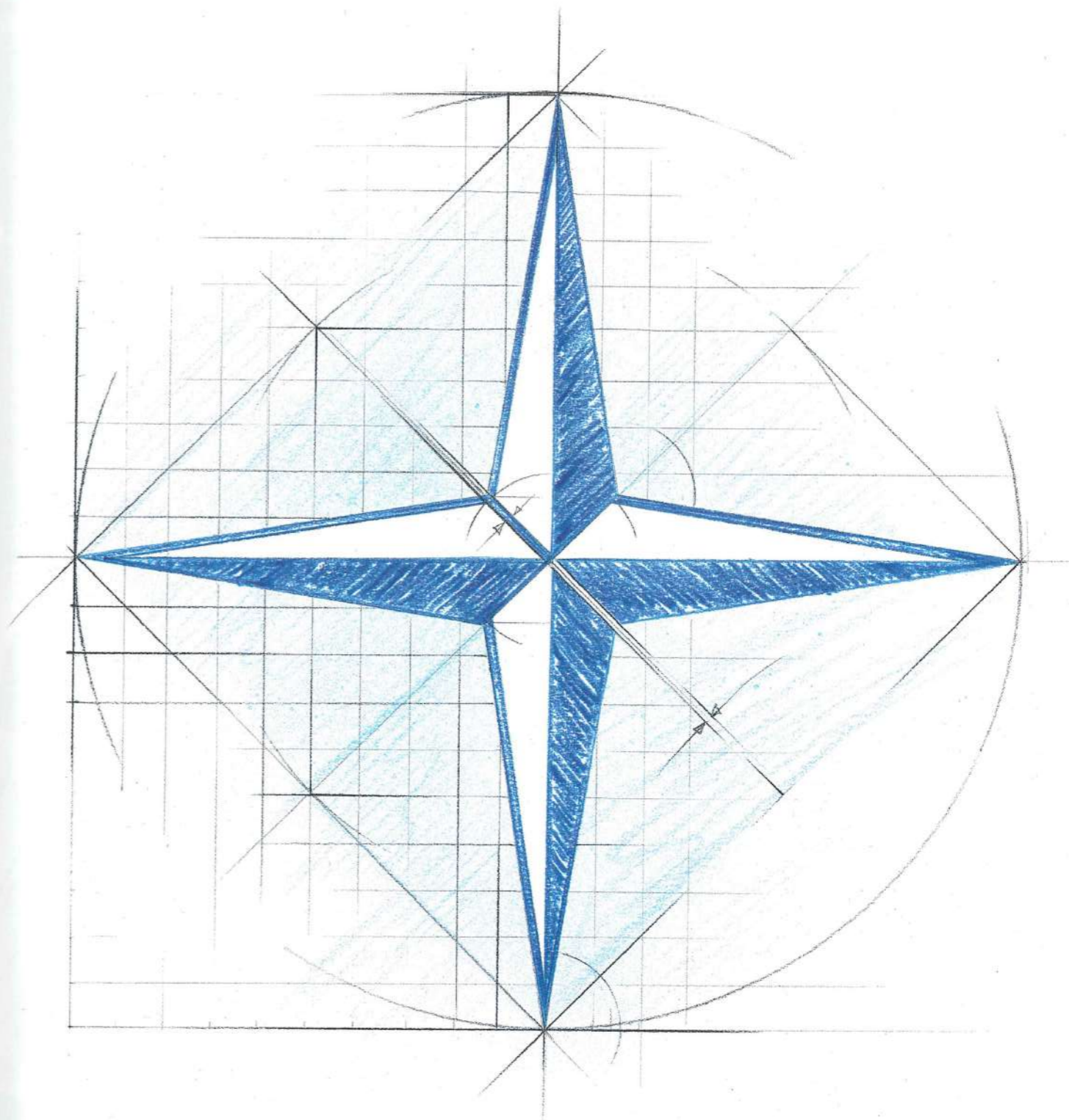
Daimler-Benz Aerospace is a worldwide acting company. It is an equal

partner in a large number of international cooperations and alliances (e.g. Airbus, Ariane, Eurocopter, Fokker, and several engine programmes, among which are V2500, Eurojet, ADP). Daimler-Benz Aerospace is making 75 percent of its total turnover by means of international cooperation programmes. An important factor in these activities is the company's overall system capability, i.e. the know-how of acting as system leader in the development and manufacturing of complete aerospace systems and in providing the respective operational support.

The CISM merit-decoration "Grand Chevalier" was awarded to Dasa-CEO Jürgen E. Schrempp on October 10th, 1994, by CISM-President General Arthur Zechner. Schrempp was the first civilian who received that order.



Somebody has to think ahead.

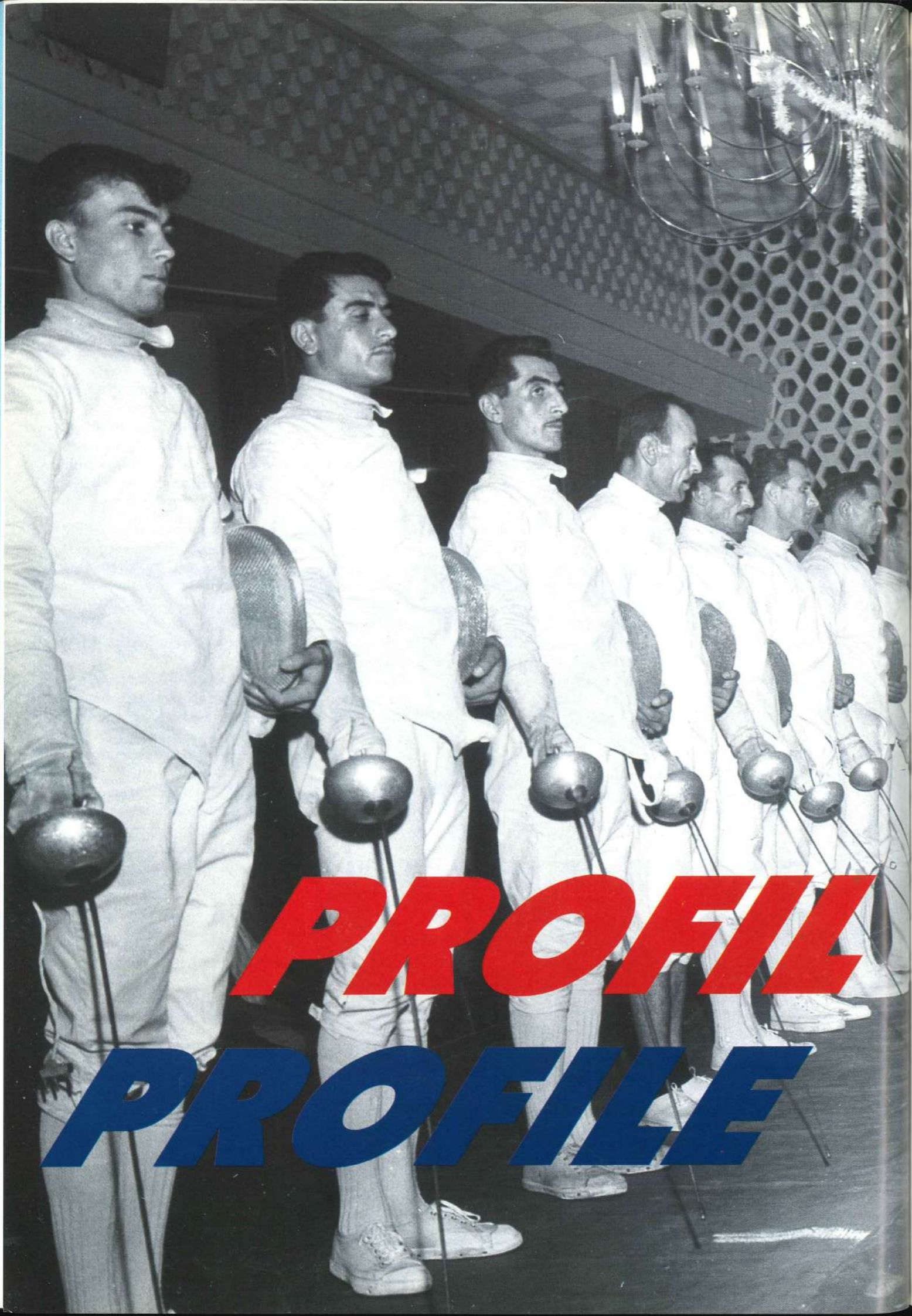


We reach other continents in a matter of hours. We expect to live in safety, unthreatened from the outside. We want to be informed all the time about the happenings on our planet. And Nature around us should be intact, too. Daimler-Benz Aerospace is developing future-oriented technologies in various disciplines with the aim of satisfying our needs for mobility, security, communication and environmental protection, so as to remain internationally

competitive tomorrow as well. The key to this lies in our dedication to implementing global solutions for man and his environment. Furthermore in the ability to be successful in worldwide partnerships, in our creativity in turning ideas and technical possibilities into market-oriented products, and in our resolve to look beyond the horizon and plan for the future. Daimler-Benz Aerospace 81663 Munich



Daimler-Benz Aerospace



PROFIL
PROFILE

Profile

Chaque année, il annonce sa retraite, mais pourtant, on retrouve presque annuellement son nom sur les tablettes des médaillés des championnats du monde de pentathlon militaire. Après l'ère sans partage du désormais légendaire Hartmut Nienaber, un étonnant Brésilien du nom de Ribeimar J. Bandeira est venu, depuis 1985, défrayer la chronique de ce sport ô combien exigeant et spectaculaire. Depuis 1985, Ribeimar Bandeira a remporté quatre titres individuels, il est monté à quatre reprises sur la deuxième marche du podium et s'est "contenté" du bronze à une reprise. Sans compter que véritable leader d'une Selecao conquérante, il a mené le Brésil à cinq reprises à la victoire internationales et cinq fois vers l'argent.

Ce sergent de Recife est un amateur de la plus pure tradition : six à huit heures d'entraînement quotidien en plus de ses heures de service. Sans compter que question argent, avec sa misérable paye de sergent, ce n'est pas le Pérou. En dépit de l'or qu'il vient de gagner à nouveau lors des derniers championnats du monde disputés devant son public à Resende.

Mais lorsque Bandeira court pieds nus sur tous les parcours de cross du monde du pentathlon militaire, ce trentenaire semble inaltérable comme l'or qui l'a couvert de gloire mais qui ne l'a pas rendu riche. □

Every year he announces his retirement and almost every year his name appears on the list of the medal winners of the CISM military pentathlon world championships. Since 1985, right at the end of an era thoroughly dominated by the legendary Hartmut Nienaber, an amazing Brazilian responding to the name of Ribeimar Bandeira has come to fill the chronicles of this spectacular and so demanding discipline. Since then, Ribeira Bandeira has won four individual world titles, occupied the second spot of the winners podium four times and settled once for the Bronze. As the true leader of the conquering Brazilian Selecao, he led Brazil five times to the Gold in the team category and five times to the Silver.

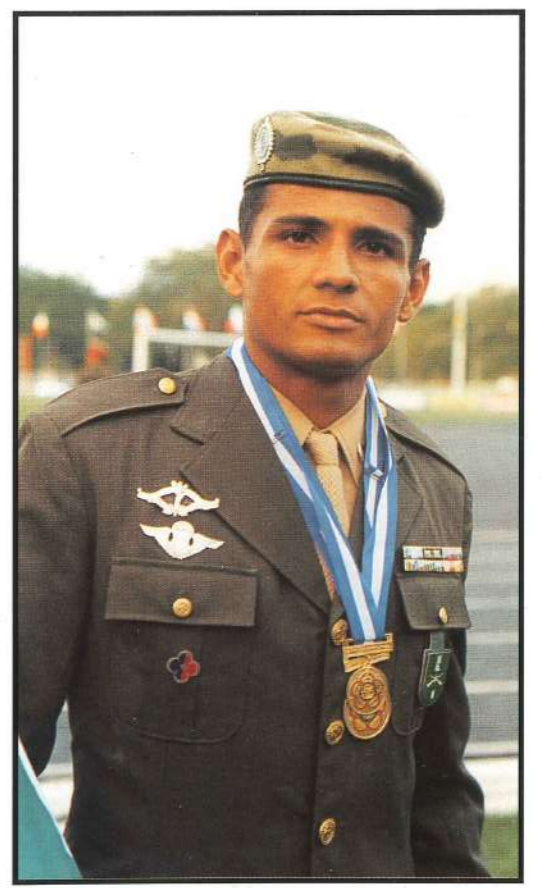
This sergeant from Recife epitomizes the tradition of the amateur athlete: six to eight hours of training daily on top of his military duties. And when it comes to money, with his meager sergeant salary, he is definitely not rolling in the dough despite his recent gold-medal winning performance at the last CISM championships held in front of his home crowd in Resende, Brazil, in October 1994.

However the performances of the barefooted thirtysomething Bandeira on the military pentathlon cross-country courses of the world will live on forever like the gold which brought him glory but no riches. □

**INALTE-
RABLE...
COMME
L'OR**

**GOLD
IS
FOREVER**

PHOTOS: DOC. CISM



**AVEC LE
CHARME
EN PLUS**

**AND
CHARMING
TOO**

PHOTOS:
CHRISTIAN THEYS (SID)

L'escrime est un sport noble. De par son histoire d'abord, de par sa gestuelle ensuite. Laura Badea, issue de l'école roumaine du Steaua Bucaresti, incarne à merveille la beauté de ce sport.

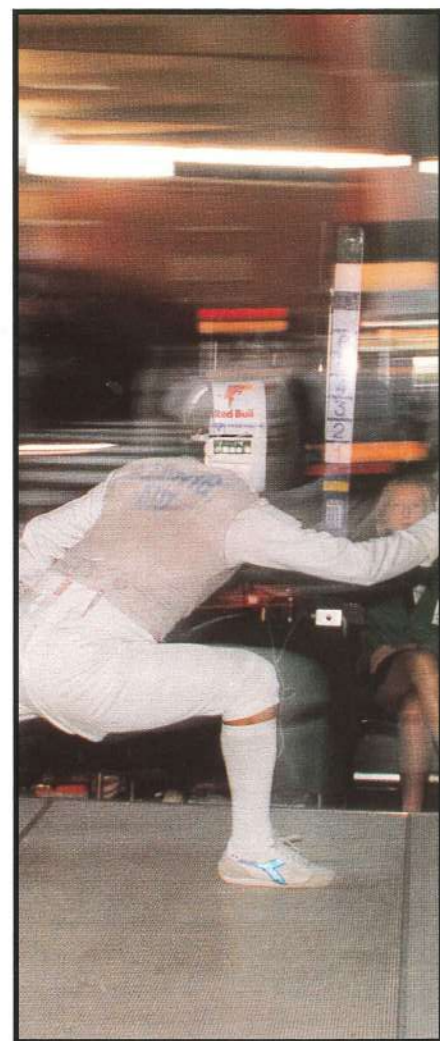
Son arme de prédilection est le fleuret. Médaille de bronze par équipe en 1992 aux Jeux Olympiques de Barcelone, elle vient d'échouer à la deuxième place du podium des derniers championnats du monde militaires d'escrime disputés en Italie à Mazara del Vallo. Petit à petit, elle se rapproche du sommet serions-nous enclins à écrire. Parce qu'elle tire avec une volonté hors du commun, on aurait presque envie de la placer au même niveau que ses illustres adversaires.

Techniquement douée, elle ne rechigne pas à sacrifier de nombreuses heures à un entraînement quotidien où rien n'est laissé au hasard. Il arrive même qu'elle défie les représentants masculins du Steaua pour accélérer inexorablement son ascension vers les sommets de l'escrime. Si à Rome elle ne se distingue pas sportivement lors des Jeux Mondiaux, ce qui nous étonnerait fameusement, elle aura certainement séduit le public romain par son charme fou. Le rendez-vous est pris... □

Throughout its history as well as its mannerisms fencing has remained a noble sport. Laura Badea of the Steaua Bucaresti Sports School in Romania embodies perfectly the beauty of that sport.

Her favorite weapon is the foil. The Barcelona team-bronze medallist has just won a silver medal at the CISM fencing world championships that took place in Mazara del Vallo, Italy. She seems to be making her way slowly to the top, all the while displaying such extraordinary determination that has everyone feeling she should be placed among the best.

Technically gifted, she doesn't hesitate to spend hours on a daily training program that leaves nothing to chance. She even goes as far as challenging the Steaua Bucaresti's male fencers to accelerate her rise to the heights of the fencing world. If she was to fail to distinguish herself sportingly in Rome during the CISM Games, which would be a shocker, she will surely not fail to seduce the Roman public with her charming ways. It's a date! □



Sport in Korea can be summarized in those three words: taekwondo, baseball and basketball. Tremendously popular, these disciplines fill the passions of the Korean people. The life of Kim, Sang Sik reflects these trends. A player on the Korean military national team, he is the pivot of the starting five. This year at the CISM world championship held in Seoul he made the All-Stars. Daddy Kim must be proud of his protégé, for he filled the same shoes once and has been coaching the team for a long time. At the Kim's, basketball is not just a family affair, it's a passion that takes up a major portion of their time. Between father and son not a day goes by without playing basketball and every conversation turns eventually to basketball. Holder of a degree in physical education from the University of Korea, Corporal Kim, Sang Sik left the military in December 1994. He will no longer step on a CISM basketball court. But it makes no difference since he plans to continue playing in the Korean championship where he will compete against his former team. Daddy Kim would not be able to bear seeing his son giving up the family pastime - and thus stray away from the old block. □

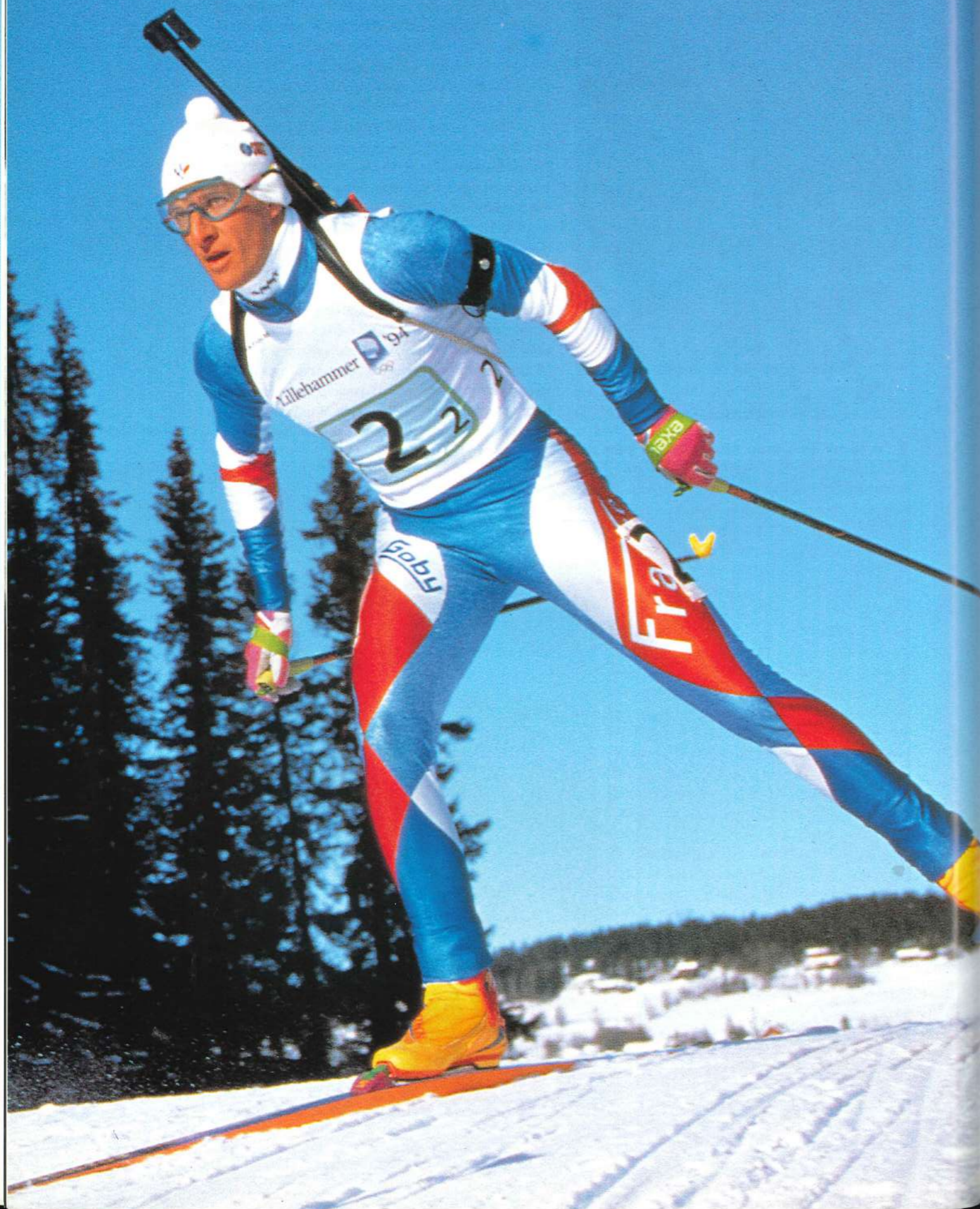
Le sport en Corée se résume à peu de choses près au Taekwondo, au Baseball et au Basketball. Populaires à souhait, ces trois disciplines font vibrer les Coréens. Kim, Sang Sik est le reflet de cette tendance. Titulaire dans l'équipe nationale militaire, il est la plaque tournante du cinq de base coréen. Cette année, lors du championnat du monde disputé sur ses terres à Séoul, il a même été repris dans la "All Star Team". C'est papa Kim qui doit être fier de son protégé de fils, lui qui dirige la sélection coréenne depuis de longues années maintenant. Plus qu'une affaire de famille chez les Kim, c'est une passion qui dévore la majeure partie de leur temps. Entre le père et le fils, il ne se passe pas une journée sans ballon, pas une conversation sans évoquer le basketball. Diplômé en Education Physique de l'Université de Corée, le Caporal Kim, Sang Sik a mis un terme à sa carrière militaire fin décembre. Il n'arpentra plus les parquets lors des compétitions du CISM. Qu'à cela ne tienne, il est déjà prévu de le retrouver dans le championnat coréen où il rencontrera les équipes militaires également inscrites. Papa Kim n'aurait pas pu supporter que son fils abandonne la discipline familiale. □

**A CHIP OFF THE
OLD BLOCK**



**SUR LES TRACES
DE PAPA**

PHOTOS: DOC. CISM



RIEN A DECLARER ?

NOTHING TO DECLARE ?

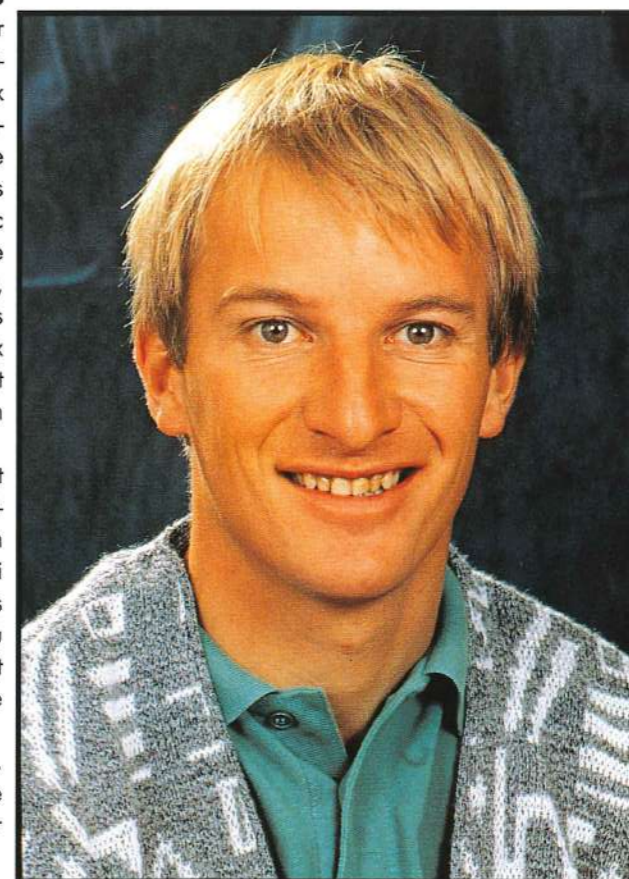
"Rien à déclarer?" est la formule d'usage au passage d'une frontière. Une expression à laquelle Patrick Bailly-Salins est habitué depuis des lustres, lui qui est un homme des douanes françaises. Mais si vous espérez passer de la contrebande à ski le long des frontières de l'Hexagone, vous serez mieux avisé d'éviter la zone où Patrick Bailly-Salins travaille. Car l'homme skie vite et tire bien. Rassurez-vous : il ne recourt à ses extrémités qu'en compétition. Mais avec quel talent puisqu'il a remporté la Coupe du Monde 1994 en biathlon. Bailly-Salins, c'est l'incarnation d'un renouveau français dans la discipline, amorcé depuis les Jeux Olympiques d'Albertville. Des Jeux qui ont provoqué un véritable boom en France : on se bat désormais pour l'or international.

Patrick Bailly-Salins, le Jurassien, est l'archétype du fondeur ou du biathlète militaire français. Avec un passage obligé en triathlon, une discipline militaire à part, qui a formé les meilleurs. Patrick n'a pas échappé à la règle lui qui fut champion du monde militaire de la discipline en 1989 et qui est monté également trois fois sur le podium.

Régulier sur l'ensemble d'une saison, Patrick Bailly-Salins se doit encore d'être l'homme des grands rendez-vous. Pour déclarer enfin de l'or à la frontière. □

"Nothing to declare?" is usually the question asked of border crossers. An agent at the French border, Patrick Bailly-Salins is quite familiar with this type of exercise. If you plan to smuggle skiing equipment across the French border, you should be aware that the zone Patrick patrols should be avoided at all costs. The man is an accomplished skier and an expert marksman. Fortunately, he only uses his skills during competitions. His talent is undeniable as he won the 1994 World Cup in the Biathlon. Bailly-Salins incarnates the French resurgence in a discipline which has really flourished in France since the Games of Albertville. From now on the French won't settle for nothing but the "Gold". The native of the Jura Mountains is the archetype of French military cross-country skiers and biathletes who, usually, first prove their worth in the most typical of military discipline, the triathlon, before joining the elite. And conforming to this tradition, Patrick finally took a gold medal in the triathlon at the 1989 CISM Ski Week after having been runner-up or third for the previous three years.

Patrick is quite consistent through the season, but still has to prove he can win the "Big Ones". For only then when asked "Nothing to declare?" at the border, will he be able to answer: "Oui, oui, GOLD". □



PHOTOS: REPORTERS

Après avoir glané des lauriers par équipes en 1986, 1990, 1991 et 1993, la Thaïlande a enfin récolté en 1993 le titre individuel de champion du monde militaire d'atterrissage de précision qui lui manquait grâce à Swee. Confirmation cette année des bonnes prédispositions thaïlandaises avec les consécutions d'Arpornjit Thapthen et de l'équipe thaïlandaise. Le parachutisme est en passe de devenir une spécialité thaïlandaise à l'instar du massage. L'année dernière, dans ces mêmes colonnes, nous soulignons les vertus de Sheryl Stearns en matière de précision. Elle est sans conteste parvenue à faire des émules, elle qui a dominé de la tête et des épaules la discipline. La Thaïlande compte bien se présenter aux prochains Jeux Mondiaux au grand complet pour donner le tournis ou occasionner des torticolis aux Romains. Le résultat sera le même. La ville éternelle transalpine aura les yeux rivés vers le ciel. le spectacle en vaudra la chandelle. Et puis si les torticolis perdurent, il y aura toujours quelque thaïlandais pour masser la nuque des spectateurs inconditionnels. □

Having won the team trophy in 1986, 1990, 1991 and 1993, Thailand needed only the individual title to complete its collection. In 1993 the elusive trophy became Thailand's thanks to the talent of Swee in the precision landing event. This year, again, the Thais confirmed their domination with the crowning of yet another woman, Arpornjit Thapthen, in the individual category and of the Thai team. Parachuting is on the verge of becoming a Thai specialty just like the massage.

Last year in these columns we had praised the accuracy of Sheryl Stearns in precision landing. After dominating and carrying the discipline for so long, she must be happy to see that she has made some converts. The entire Thai squad plans to make it to the Military World Games. It's a must-see event. So watch out for attacks of dizziness or cases of stiff necks in the stands when all Italian eyes will be turned to the skies. And as for you inveterate parachuting fans, don't worry. For if your stiff neck won't quit, you can always count on a Thai massage. □

**DE L'EXOTISME DANS
L'AIR DU TEMPS**

**A TOUCH
OF EXOTICISM
IN THE AIR**



PHOTOS: DOC. CISM



UN POING EN OR

Elle attendait Trabelsi et Missaoui, peut-être d'autres, mais certainement pas Klaiï. Et pourtant ce dernier a remporté le titre mondial militaire que la Tunisie n'avait pas remporté depuis 1966. Quatre médailles d'argent remportées en 1969 et deux de bronze en 1972, l'équipe maghrébine semblait destinée à rater de peu ses rendez-vous. Sentiment justifié et malheureusement empiré par 20 ans de disette totale. Ce n'est qu'en 1992 que la Tunisie renouait avec un podium qui prit des reflets de bronze. Avec l'organisation, sur ses terres, des championnats du monde militaires en 1994, l'équipe tunisienne se devait absolument de redorer un blason quelque peu terni. Et le salut vint des oeuvres d'une véritable pile électrique du nom de Riadh Klaiï. On ne lui accordait pourtant que peu de chances lui dont la préparation avait été perturbée tout au long de l'année par une fracture du poignet droit. Il n'avait même pas eu droit aux stages de préparation de Tabarka et de Tunis ainsi que de ceux suivis en Italie et en France. Soins et traitements intensifs étaient au programme quotidien de Riadh qui abordait ces championnats du monde dans un état de forme plutôt précaire. Mais quand le Jour J arriva, le courage, le talent mais aussi la volonté de se surpasser devant son public ont pris le pas sur le manque d'entraînement. Qui eût pu deviner que tous les rêves de la Tunisie allaient être réalisés par un boxeur luttant pratiquement avec une main valide. Mais avec à son bout, un poing qui valait son pesant d'or. □

PHOTOS: DOC. CISM



THE HAND OF GOLD

They were expecting Trabelsi and Missaoui among others, but Klaiï, unsuspectingly, stole the show. Tunisia hadn't won a gold medal in CISM boxing since 1966. With four silver in 1969, one in 1972 and two bronze in 1972 they seem to come up just a little short every time. Then came a drought which ended in 1992 with a bronze. The Tunisians badly needed to renew with their "golden" past. The answer came in the shape of a 54-kg dynamo named Riadh Klaiï. Not expected to perform at his best this year because of a recurring right wrist injury, Klaiï had to undergo a different training regimen apart from his partner. The training sessions at Tabarka, Tunis, Italy, France had to be abandoned and replaced by badly needed treatment at home. But when the time came, Klaiï summed up his courage and talent in a string of gutsy performances to answer the call of his beloved Tunisia. Who would have guessed that Tunisia's hope for gold was resting on the shoulders of a fighter with one healthy hand? From now on, just call it the hand of gold. □



IT WAS JUST A QUESTION OF THINKING OF IT!

The famous "Thinker" perfectly illustrates Auguste Rodin's permanent search for creativity and detail care. The same spirit currently drives the MOBILE SEATS men, who put a revolutionary product into shape: the mobile stands. This is how welcoming your audience in the very best speed, comfort and safety conditions.



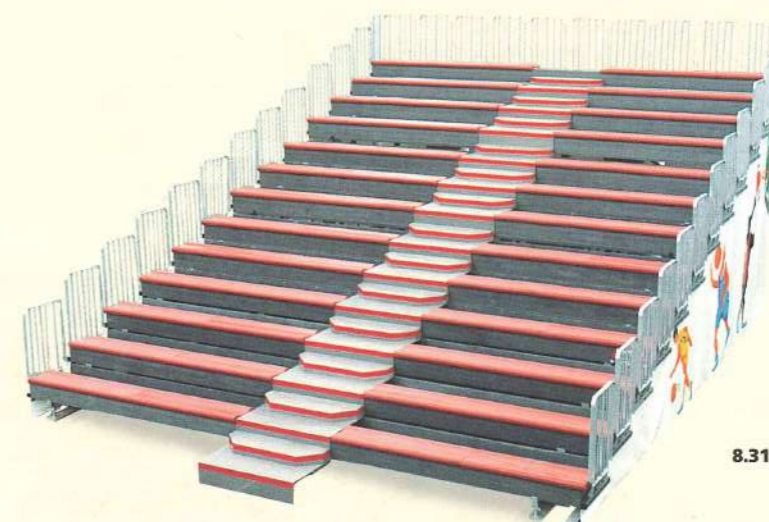
7.51: The stand arrives on site



8.03: The stand is unloaded



8.15: Two men have erected the stand



8.31: The MOBILE SEATS™ stand is ready to seat up to 200 people.

• SPEED •

The mobile stands can seat between 120 and 200 people. Easy to move between sites, your stands are set up in just a few hours, by a reduced team of non specialist assemblers. Thousands of spectators can be seated, indoors or outdoors.

• COMFORT & APPEARANCE •

Each spectator enjoys excellent visibility and great comfort. The seats are ergonomically designed and can be fitted with cushions. A vast range of accessories answer your needs for personalized stands.

• SAFETY •

MOBILE SEATS™ stands meet the strictest technical standards. The manufacturing and assembly are made under control of approved bodies. This means for you a guarantee of maximal safety.

**mobile
seats**



PHOTOS: DOC. CISM

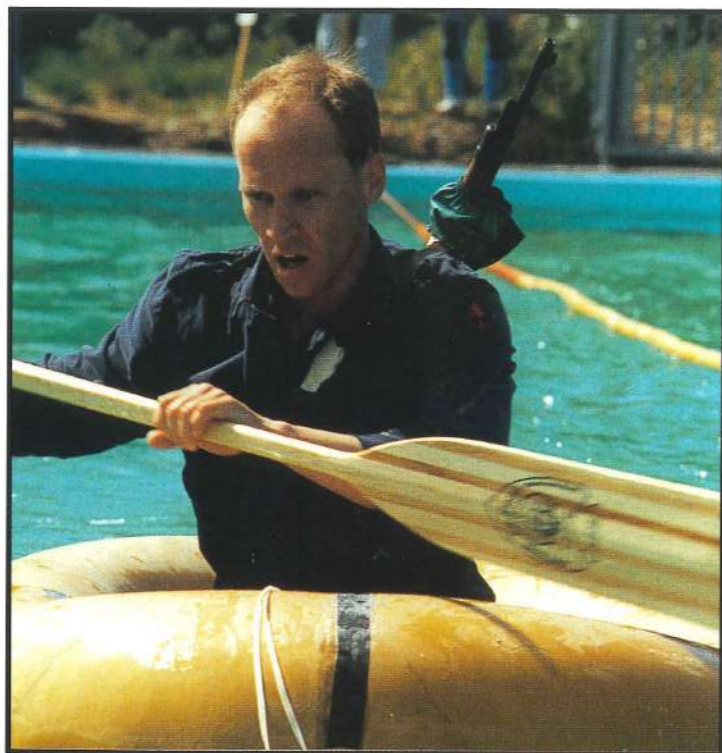
Juin 1994. Côte Ouest de la Norvège. J Stavanger bat au rythme de l'Or Noir, véritable poumon de ce coin de l'Atlantique.

De l'or, c'est justement cela qu'est venu chercher Niklas Fagrell lors du Championnat du monde de pentathlon naval: pas du noir mais du plus pur jaune derrière lequel il court, nage et rame depuis près de sept ans. Pour ses premiers championnats du monde qu'il eut la chance de disputer en 1987 sur ses propres terres à Karlskrona, ce jeune Suédois avait épaté la galerie en prenant la deuxième place de l'épreuve.

Mais depuis, il était voué aux plus basses marches du podium, échouant chaque fois de peu devant la plus haute. Les différents titres interéquipes remportés avec la Suède n'ont mis qu'un peu de baume au coeur de ce compétiteur dont la méticulosité et le sérieux n'ont d'égaux qu'une détermination à toute épreuve. Ce titre individuel, il le veut et, pendant une année, il s'est astreint à un entraînement stakhanoviste.

A Stavanger, malgré un froid à ne pas mettre un pentathlète dehors, il fait un sans faute. Ses principaux adversaires s'effondrent au fil des épreuves. Niklas Fagrell devient champion du monde à vingt-neuf ans. C'est le triomphe du talent mais aussi et surtout de l'obstination.

Le rêve est devenu réalité... □



individual title so bad that for a whole year he submitted himself to a stakhanovite training regimen.

At Stavanger, despite the presence of record low temperatures cold enough to keep the best of pentathletes at home, he posted a perfect score, while his rivals foundered with the passing events. At 29, Niklas Fagrell is the champion of the world. His triumph is a testimony to his talent, but especially to his perseverance. He wanted it so bad that he just had to get it. □

IL EN AVAIT TELLEMENT REVE!

JUST HAD TO...



**PASSION
PRINCIERE**

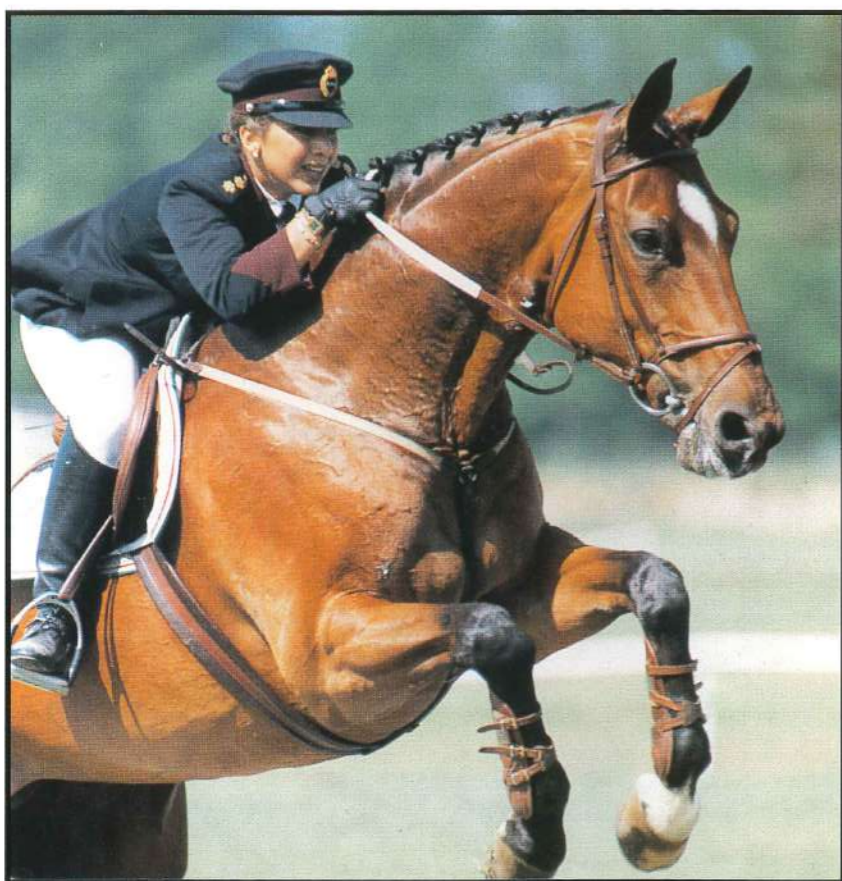
**PRINCESSLY
PASSION**

Lorsqu'on a vingt ans, que l'on doit assumer les devoirs et charges d'un membre d'une Cour royale mais que l'on est passionnée du sport, alors noblesse oblige : l'équitation sied à merveille au statut royal, la preuve par la Princesse Anne d'Angleterre. Mais aussi par une sportive du CISM, la Princesse Haya, membre à part entière - elle est capitaine - de l'Armée Jordanienne. Un destin original pour la fille du Roi Hussein et de sa quatrième femme, la Reine Alia, décédée lorsque la petite Haya avait quatre ans. La Princesse, dans son adolescence, a pratiqué le ballet, le basketball, le baseball et le football. Mais pas question pour elle de devenir un avant-centre réputé surtout si on a été frappé, toute enfant, par le virus qui a touché la famille royale jordanienne depuis des siècles : le cheval.

La Princesse Haya est déjà une cavalière confirmée : après le dressage, c'est le saut d'obstacles qui est devenu sa discipline préférée et qui convient le mieux à sa nature passionnée. Elle ne s'arrête pas en si bon chemin puisqu'à ses rares heures perdues, elle s'essaye également au métier de jockey, disputant des courses réputées en Angleterre.

Pour l'instant, elle passe, un à un, les obstacles qui devraient l'amener aux Jeux Olympiques d'Atlanta où elle compte bien frapper un grand coup. Et quand Princesse veut... □

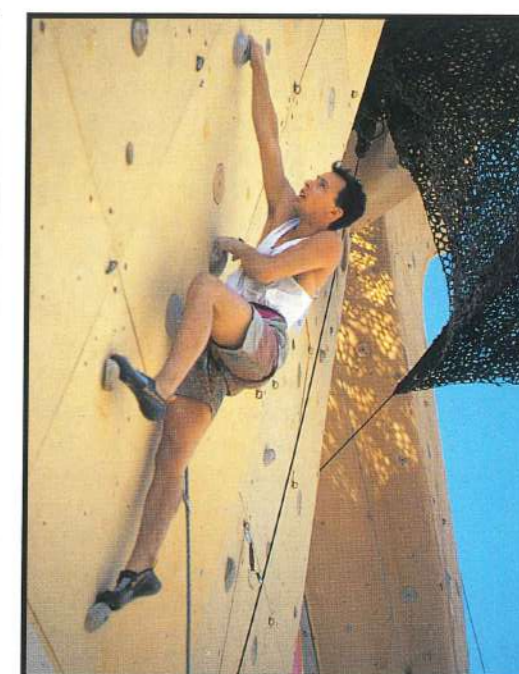
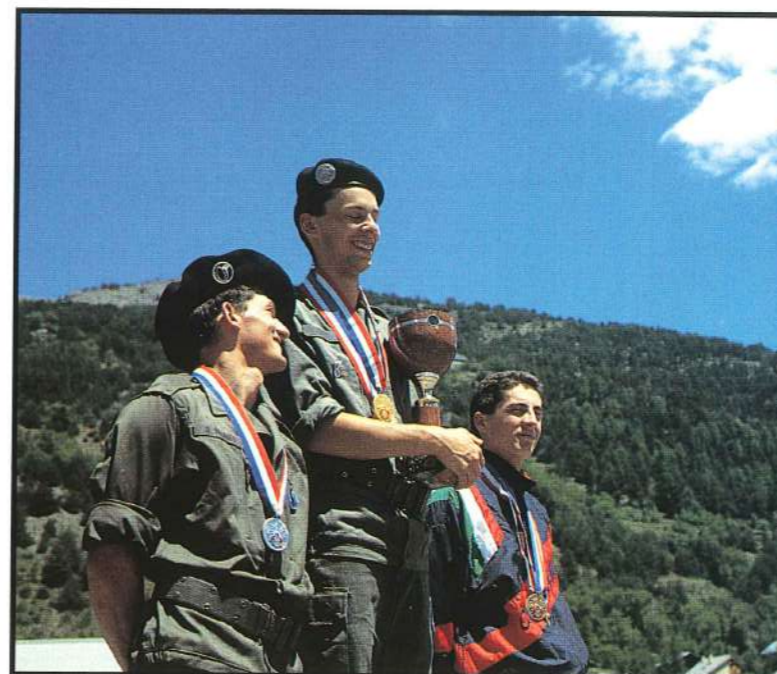
PHOTOS: BRUNO
DE LORENZO (ITALY)



When one is 20 years old and must reconcile the duties and responsibilities of being a royal family member with the fun of being a sport enthusiast, then, "Noblesse Oblige", the sport of equestrian just fills the royal bill. Just ask Princess Ann of England. Or better yet, ask CISM athlete, Princess Haya who is now a captain in the Jordanian Armed Forces. Quite a unique choice for the daughter of King Hussein and his fourth wife, Queen Alia, who died when the princess was only 4 years old. As a teenager the princess studied ballet, played basketball, baseball and soccer. However, the odds of her exhibiting her ball playing skills on the world stage were slim to none, for already as a child, she had caught the virus which has smitten the royal family down the centuries: horsemanship.

Princess Haya is already an accomplished rider. Next to dressage, the obstacle course is her favorite exercise and fits her competitive nature to a tee. And that's not all. During her rare spare time she tries her hand at being a jockey competing in major races in England. But for now, she is busy overcoming one after the other the obstacles which lie on the road leading to Atlanta 96 where she expects to hit it big.

And when the princess wants something, she usually... □



PHOTOS: DOC. CISM

Dans la panoplie des sports pratiqués au CISM, l'escalade est en train de prendre un essor déterminant.

D'aucuns verraient d'ailleurs d'un bon oeil cette discipline promue au rang de championnat du monde dès 1995. Nous aurions alors l'occasion de suivre François Lombard, jeune Français de 23 ans. Depuis qu'il est en âge de gambader où bon lui semble, la montagne a toujours exercé sur lui une sorte de fascination irréversible. Atteindre le sommet d'une pente escarpée, se hisser à la cime d'une voie abrupte, voilà ce qui obsède véritablement l'esprit de cet homme passionné par ce sport. Depuis 1991, il fréquente les épreuves de la coupe du monde d'escalade. Cette année-là, il inscrit même son nom au palmarès d'une épreuve avant de terminer à la troisième place du classement général. Bourré de talent, il espère également que l'escalade fera l'objet le plus tôt possible d'un championnat du monde du CISM. Il pourra alors tenter d'accomplir un rêve d'enfant : remporter un titre de champion du monde et conquérir la montagne, sa plus fidèle compagne. □

**ET LE REVE DEVIENDRA
REALITE**

HE HAS A DREAM

In the realm of CISM sports, climbing is experiencing some significant and telling growth.

It's not surprising that many people fancy this discipline to be elevated to the ranks of CISM world championships as early as 1995. If so, we would then have the opportunity to follow François Lombard, the 33-year-old Frenchman. From the time he was old enough to go about as he pleases, the mountains have always been for him an object of irrepressible fascination. To reach the top of steep slopes pulling himself up abrupt inclined is what obsesses the mind of this man impassioned by the sport of climbing.

In 1991 he began competing at various climbing World Cup events and even posted a victory before ending third in the world ranking that same year - a very promising debut. Incredibly talented he hopes that one day soon CISM will hold its first world championship in climbing. He will then be able to achieve his childhood dream of becoming a world champion conquering the mountain, his most faithful companion. □

Profil

Elle domine le triathlon militaire de la tête et des épaules. Elle s'illustre tant sur Distance Olympique que sur Longue Distance. Elle nage aussi bien qu'elle ne court. Elle est une cycliste avertie. Lydie Reuzé accuse 33 ans. L'âge de la maturité pour une sportive de haut niveau. Consciente de son extraordinaire potentiel physique, elle s'attaque depuis un an maintenant au triathlon sur Longue Distance. Parce que l'épreuve requiert une fameuse dose de résistance et d'expérience. Lors du premier championnat du monde disputé en juin 1994 à Nice (France), elle se classa troisième. Un fameux résultat assurément pour une adepte de la Distance Olympique. Au niveau militaire, elle surclasse toutes ses adversaires. Pour réussir la passe de trois, elle devra se distinguer à Rome, le dimanche 10 septembre 1995, dans le cadre des Jeux Mondiaux Militaires. C'est un de ses objectifs. Si elle y parvient, elle règnera alors en Reine incontestée du Royaume du triathlon. □

She stands head and shoulders above the rest. She shines on Olympic as well as long courses. She swims as well as she runs and is an accomplished cyclist. She is Lydie Reuzé, 33 years of age and hails from France. Well aware of her extraordinary athletic attributes, she has now for a year been training at the long course. The long course requires a lot of endurance and a great deal of experience. Lydie has both. During the first world championship of triathlon held in Nice, France, she came third. Surely an outstanding performance for someone used to the olympic course.

In CISM competitions, so far she has outclassed all her opponents. The challenge for her now is to become three-time military world champion by winning the triathlon competition on Sunday the 10th of September 1995 at the CISM Military World Games in Rome. It's already one of her goals. If she reaches it, she will be crowned the undisputed Queen of the triathlon. □

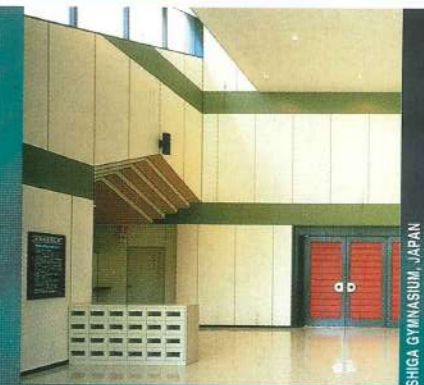
LA REINE DU TRIATHLON

THE QUEEN OF THE TRIATHLON

PHOTOS: DOC. CISM



ETERNIT, HIGHLY PROFESSIONAL BUILDING MATERIALS WITH WORLDWIDE ACCLAIM



SHIGA GYMNASIUM, JAPAN



TAFE COLLEGE PERTH, AUSTRALIA



SMOKE EXTRACTION DUCTS, C.I.C., BRUSSELS, BELGIUM



GYMNASIUM MOORSEL, TERVUREN, BELGIUM

"EXTERIOR - INTERIOR
FINISHING FOR TODAY'S ARCHITECTURE"
roofing - facades - interior lining

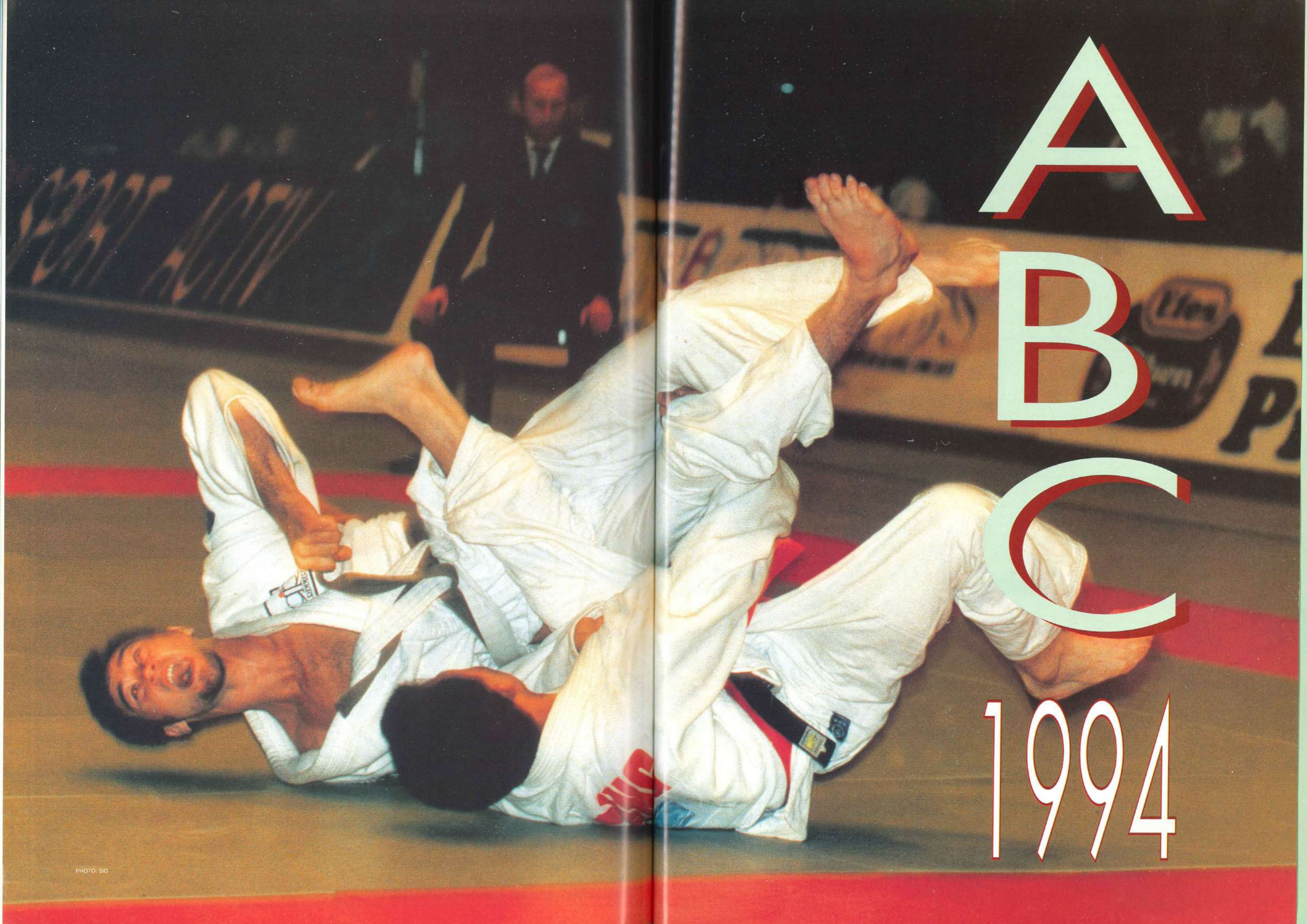
"SAFETY AND PROTECTION"
fire protecting technology - fuel storage tanks

Eternit
GROUP

ETERNIT n. v.
B 1880 Kapelle-op-den-Bos - Belgium
Phone: 32 - 15 - 71 71 71 - Telex: 22523 etnita b - Telefax (aut.): 32 - 15 - 71 71 79

During more than 9 decades, ETERNIT BELGIUM has developed high quality building materials. The expertise as well as the international experience of the company has made the Group to become the most important producer of fibre cement building materials in the world. We like to share this experience with yourselves!

"PARTNER OF CISM"



A

B

C

1994

A comme Assemblée Générale. Un des moments les plus importants de la vie annuelle du CISM. La 49ème de ce nom eut lieu à Istanbul en Turquie. Un nombre record de participants puisque 72 étaient au rendez-vous soit près de 70 % des pays alors membres. Une Assemblée historique puisque des décisions très importantes y furent prises comme l'adhésion de l'Afrique du Sud, la tenue des premiers Jeux Mondiaux Militaires en 1995 ou encore l'élection du nouveau président du CISM, le Général Zechner (Autriche).

B comme Bad Reichenhall (Allemagne). C'est là qu'eut lieu la 36ème Semaine du Ski dans la foulée des Jeux Olympiques de Lillehammer où nos militaires se sont adjugé 39 médailles. Quelques grands champions au rendez-vous allemand : Gross, Fischer, Luck et Kirchner les biathlètes, Hervé Balland le fondeur, Accola et Kaelin les skieurs alpins et nous en passons. Mais aussi quelques absents de marque : Tomba, Wasmeier, Smirnov, Tarasov, Egorova et compagnie. Malgré ces forfaits, ce furent des championnats de très haut niveau, comme c'est devenu de tradition.

RICCO GROSS
PHOTO: DOC. CISM



A as in Assembly. More precisely the CISM General Assembly. One of the most important annual events in the life of CISM. The 49th General Assembly took place in Istanbul, Turkey. It boasted a record number of participants - about 70% of the member countries or 72 to be exact. It was also a historic moment because many important decisions, like the adhesion of South Africa, the go-ahead for the 1995 CISM World Games and the election of the new CISM president, General Arthur Zechner of Austria, were taken.

B as in Bad Reichenhall, Germany. Bad Reichenhall was the site of the 36th CISM Ski Week. It took place right after the Lillehammer Olympic Games which saw our military athletes awarded 39 medals. Some great champions showed up at this German gathering: the biathletes Gross, Fischer, Luck and Kirchner, the cross-country skier Hervé Balland, the alpine skiers Accola and Kaelin and many more. But there were also some notable absentees: Tomba, Wasmeier, Smirnov, Tarasov, Egorova and company. Despite these forfeits, the competition was of high level, as usual.



CROSS-COUNTRY
PHOTO: SID

C comme Curragh et les 42èmes championnats du monde militaires de cross-country. Disputés au mois de mars dans cette petite ville d'Irlande, ils se sont déroulés dans des conditions climatiques très dures : pas étonnant dès lors que les Européens aient dominé leurs rivaux africains. Les Belges Rousseau, Smolders et le Français Martins ont emporté les titres individuels. Les hommes africains ont sauvé l'honneur en interéquipes (cross long) avec la Tunisie devant le Maroc et le Burundi.

D comme Dae Jinjang. Ce Coréen a enlevé le titre mondial des plumes des 6èmes championnats du monde militaire de taekwondo qui se sont déroulés à Lima. On saluera au passage cette organisation faite en Pérou, un pays qui fait une réapparition remarquable au CISM. L'inévitable Corée, berceau de la discipline, chez les hommes et les Etats-Unis chez les dames ont trusté les titres individuels.

E comme Exécutif. Le traditionnel Comité Exécutif de fin d'année s'est déroulé à Ramstein, une base de l'US Air Force en Allemagne. Le CISM y reçoit toujours un excellent accueil. Enormément de travail pour tous les membres du C.E. qui ont couvert l'essentiel des activités de notre organisation en un temps record.

C as in Curragh, site of the 42nd CISM Cross-Country World Championships. Disputed during the month of March in this quaint little Irish town, the championships took place under some rough climatic conditions. It's no surprise that the Europeans, then, dominated their African rivals. The Belgians Rousseau, Smolders and the French Martins carried off the individual titles. The African men redeemed themselves by taking the long cross team title with Tunisia followed by Morocco and Burundi.

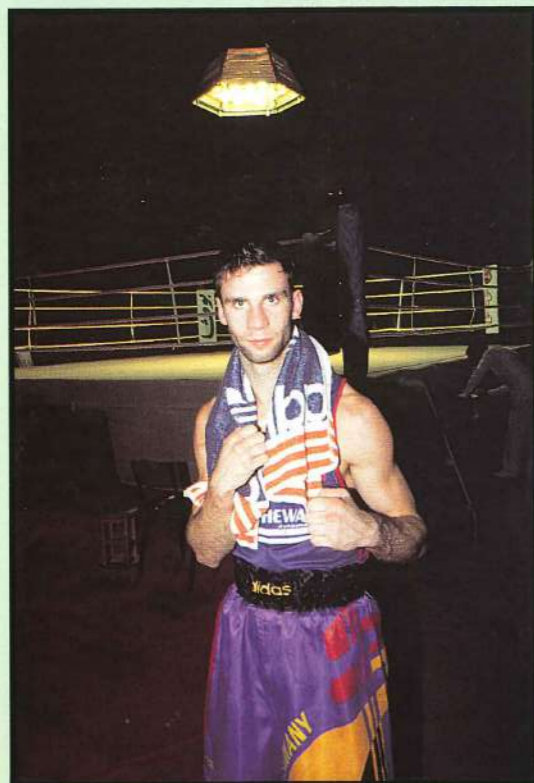
D as in Dae Jinjang the Korean. He has won the featherweight title at the 6th CISM Taekwondo World Championships in Lima, Peru. Peru has marked its return to the CISM family fold. The inevitable Korean men and the American women ran away with the individual titles.

E as in Executive. The traditional end of year Executive Committee took place at the U.S. Air Base of Ramstein in Germany. CISM is always welcome there. A lot of work was done by the members of the E.C. which has covered the significant issues of our organization in record time.

F comme Fontainebleau. A quelques lieues de ce superbe château français ont eu lieu les 8èmes Championnats du monde militaires de handball. Superbe championne du monde militaire que cette équipe de Corée du Sud au jeu hyper-rapide et chatoyant. La Roumanie comme bien d'autres a dû s'incliner en finale. Parmi les individualités remarquées, l'Ukrainien Petrouchevski dont la force de frappe impressionnante lui a valu le titre de meilleur buteur.

G comme Givinatzo. Cet Italien a remporté le titre des moins de 60 kilos lors des Championnats du monde militaires de judo qui ont eu lieu à Bucarest dans le courant du mois de juin. Légère supériorité allemande chez les hommes quoique fort contestée par les Roumains fort à l'aise sur leur tatami et les Italiens. Chez les dames, ce sont les Russes qui ont fait la plus forte impression

H comme Huste. Ou le prénom de Falke, un boxeur allemand de très haut niveau qui s'est mis en évidence lors des 41èmes championnats du monde de boxe qui ont eu lieu au cours du mois de novembre en Tunisie. Avec trois titres, l'équipe allemande a mené la vie dure à l'équipe russe (5 victoires), grande triomphatrice de ces championnats. Le boxeur local R. Klai a apporté un titre mondial que toute la Tunisie attendait.



HUSTE FALKE
PHOTO: DOC. CISM

F as in Fontainebleau. Not far from this superb French chateau were played the 8th CISM Handball World Championships. The Koreans took the gold displaying a fast and attractive style of play. Romania just like some others lost in the final. Among the players who stood out was the Ukrainian, Petrouchevski, whose impressive shot won him the title of best striker.

G as in Givinatzo. This Italian won the 60-kg category during the CISM Judo World Championships held in Bucharest in June. Despite the fierce challenge put up by the Romanians on their own tatamis and the Italians, the German men were slightly superior. As for the women, the Russians were the most impressive.

H as in Huste. Falke Huste, the German boxer who has really impressed everyone during the 41st CISM Boxing World Championships which took place in November in Tunisia. With their three titles, the Germans represented a strong challenge for the Russians who went ahead in first place with five titles. The Tunisian boxer Klai won a gold medal which was greatly appreciated by all of Tunisia.

I as in Italy. The Italians have once more demonstrated that they have the best volleyball team in the world by winning the 20th CISM Volleyball World Championship which was held in June at the San Diego Naval Station in California. But it wasn't easy. The final match went five sets with the spectacular Koreans losing 16-14.

J as in Jackson, the American parachutist who combines his passion for art with his athletic talent. This soldier, with an engaging personality, was one of the stars of the 24th CISM Parachuting World Championships which took place in July in Perg, Austria. Thirty-two countries came to these high level championships which saw the Russians fly off with 5 titles (men and women included). Nice victory for the Thai and Slovenian women Thapten and Avbelj. Sterbik and his compatriot Bernachot confirmed the excellent state of French parachuting.

I comme Italie. Une fois de plus, l'équipe transalpine a confirmé qu'elle était le porte-drapeau du meilleur volley-ball au monde en remportant les 20èmes championnats du monde de la discipline qui se sont déroulés, début juin, dans la magnifique ville de San Diego. Mais au prix de quelles difficultés puisque ce n'est que par 16-14 lors du tie-break du 5ème set que les Italiens ont battu une équipe de Corée toujours aussi spectaculaire.

J comme Jackson. Cet Américain tellement attachant, artiste dans la vie comme dans son sport a été l'une des vedettes des 24èmes Championnats du monde de parachutisme qui ont eu lieu au mois de juillet à Perg (Autriche). Trente-deux pays présents pour des championnats de haute volée qui ont vu les Russes enlever cinq titres (hommes et femmes compris). Sympathique victoire de la Thaïlandaise Thapten et de la Slovène Avbelj. La Française Sterbik et son réputé compatriote Bernachot confirment la bonne santé du parachutisme hexagonal

K comme Kazakhstan. Un de nos tout nouveaux pays membres a célébré sa récente affiliation en devenant champion du monde militaire de hockey lors des 6èmes championnats disputés à Rawalpindi (Pakistan). Dans ce pays où ce sport fait figure de religion et où tous les matches furent télévisés en direct, l'équipe du Kazakhstan emmené par Serguei, élu meilleur joueur du tournoi a devancé la Corée du Sud et l'équipe locale. Grosse désillusion pour cette dernière car, sur ses terres, c'était la grande favorite.

L comme Lydie. Comme le prénom de Reuze, une des figures des 2èmes championnats du monde militaires de triathlon qui se sont disputés dans la coquette petite ville flamande de Kappelle op Den Bos (Belgique). Une compétition de très haut niveau qui a vu la victoire de l'Allemand Stadler et de la Française Reuze par une chaleur à ne pas mettre un triathlète dehors.

M comme Moderne. Qui qualifie le pentathlon dont la 26ème édition des championnats du monde a eu lieu à Revingehed en Suède dans le courant du mois d'août. Victoire d'un des favoris le Biélorusse Gerasimovich devant l'Italien Nebuloni et le Russe Rudobeski. En interéquipes, pentathlon rime avec Est malgré les apparences puisque la Russie l'emporte devant l'Ukraine et la Bulgarie



PHOTO: DOC. CISM

K as in Kazakhstan, one of our newest member countries. Kazakhstan has celebrated its adhesion with a bang by becoming the winner of the 6th CISM Field Hockey World Championship held in Rawalpindi, Pakistan. In a country where field hockey is like a religion - all the matches were seen live on television - the team of Kazakhstan led by Serguei, elected the best player of the tournament, came ahead of South Korea and the home team. What a disappointment for the host who was the big favorite.

L as in Lydie. Lydie Reuze is one of the stars of the 2nd CISM triathlon World Championship hosted in the charming Flemish town of Kappelle op Den Bos in Belgium. It was a high level competition which saw the victories of Stadler the German man and Reuze the French woman under extreme heating conditions.

M as in Modern. The 26th CISM Modern Pentathlon Championship took place in Revingehed, Sweden in August. The Byelorussian Gerasimovich, one of the favorites, won ahead of the Italian Nebuloni and the Russian Rudobeski. In the team competition, the victories took on an eastern European flavor with Russia, Ukraine and Bulgaria winning.

N comme Niklas. Ou le prénom du Suédois Fagrell, vainqueur du pentathlon naval de la 34ème Semaine de la Mer qui a eu lieu au mois de juin à Stavanger (Norvège). En l'absence de deux des ténors, avantage aux pays nordiques également plus habitués au froid inhabituel pour la saison. Après avoir raté de peu la victoire pendant 7 ans, Fagrell l'emporte devant le Norvégien Soyland et le Suédois Henriksson. Victoire de la Suède devant la Norvège en inter-équipes. L'équipe du Danemark emmené par le champion du monde Sebbelov emporte en surclassement l'épreuve de voile devant la Finlande.

O comme Orientation dont les 27èmes championnats du monde ont eu lieu en août à Cracovie (Pologne). Le Finlandais Mattinen, la Russe Jaksanova, l'équipe russe féminine (qui réussit le grand chelem) ainsi que la Finlande et la Pologne (chez les hommes) sont les différents lauréats des compétitions.

P comme Pentathlon. Le Militaire, cette fois, dont les 42èmes championnats du monde ont eu lieu à Resende (Brésil). On attendait les Brésiliens, ils étaient au rendez-vous avec la victoire du vétéran, Ribeimar Bandeira qui a également emmené son pays vers le titre inter-équipes. Pour une fois la Chine a joué les seconds rôles. Chez les hommes, tout du moins car chez les femmes, elles ont pris leur revanche de Skive : Liangying et Wenfang rejettent la championne du monde sortante la Danoise Olsen à la troisième place. La Chine gagne l'inter-équipes féminin devant le Danemark.

PHOTO: SID



N as in Niklas. The first name of the Swede Fagrell who is the champion of the 34th Sea Week held in June in Stavanger, Norway. In the absence of giants like USA and Brazil, the Scandinavians, more used to the unseasonal cold front, took advantage of the circumstances. After 7 years of constant pursuit, Fagrell finally won ahead of Soyland the Norwegian and Henrikson the Swede. Sweden took the team competition ahead of Norway. And Denmark, led by world champion Sebbelov, won the sailing competition ahead of Finland.

O as in Orientation whose 27th CISM World Championships took place in Krakaw, Poland. The Finn Mattinen, the Russian woman Jaksanova, the Russian women's team (which scored a grand slam) as well as the Finnish and Polish men's team were the winners of these competitions.

P as in Pentathlon. This time it's the military pentathlon whose 42nd CISM World Championships were held in Resende, Brazil. Everyone who expected the Brazilians to put on a great show was not disappointed. The veteran pentathlete Ribeimar Bandeira took the individual gold and led the Brazilians to victory in the team competition. For once the Chinese had to play second fiddle. But in the women's competition, they avenged their last year's loss in Skive, Denmark: Liangying and Wenfang shoved the former champion, the Dane Olsen, to third. China won the team trophy ahead of Denmark.

Q as in Quinto. It's in the Tor di Quinto, the equestrian center in Rome, that the 8th CISM Equestrian World Championships were hosted. It was a great springtime duel between France and Italy which left only one title to the Russian. But which one? The CISM Grand Prix which went to Timchenko.

R as in Rome. Let's stay in the eternal city since it's been in evidence throughout the year. CISM is marching to the beat of the preparations for the Military World Games which will be from 4 to 16 September 1995 in the Italian capital. This year has been the year for all the preparations which keep intensifying month after month. An appointment not to be missed.

Q comme Quinto. Ou encore Tor di Quinto, le centre d'équitation à Rome où ont eu lieu les 8èmes championnats du monde militaires de la discipline. Belle bataille de printemps entre la France et l'Italie qui n'ont laissé qu'un seul titre, mais lequel!, à savoir le Grand Prix du CISM individuel, au Russe Timchenko.

R comme Rome. Restons dans la ville éternelle car il en fut question pendant toute l'année. Le CISM vit désormais au rythme de ces premiers Jeux Mondiaux Militaires qui auront lieu du 4 au 16 septembre 1995 dans la capitale italienne. L'année fut celle des préparatifs qui vont aller en s'intensifiant au fil des mois. Un grand rendez-vous à ne pas manquer.

S comme Soderstrom. Le Suédois a enlevé les 38èmes championnats de Pentathlon Aéronautique qui ont eu lieu à Bodoe en Norvège. L'Espagnol Oton et le Brésilien Leonidas ont dû s'incliner devant l'éclectisme du brillant Scandinave. Carton plein pour la Suède qui enlève le classement inter-équipes devant le Brésil.

T comme Tikhonenko. Ce talentueux joueur russe a été élu meilleur joueur des 40èmes championnats du monde militaires de basket-ball qui ont eu lieu à Séoul. Il n'a toutefois pu empêcher la victoire finale de l'Italie qui a battu la Russie sur le score de 79-64 en finale. La France termine troisième devant les Etats-Unis.

U comme Ussurio. Le tireur italien a enlevé une des épreuves du pistolet lors des 33èmes championnats du monde de tir qui ont eu lieu à Chamblon en Suisse. Trente-quatre nations ont participé à des compétitions du plus haut niveau. En hommes, légère prédominance des Etats-Unis avec le toujours jeune Glenn Dubis qui enlève son septième titre mondial militaire individuel. Duel russo-chinois en dames arbitré par la Biélorussie et la Corée.

V comme Varsovie. La capitale polonaise a été le siège des 12èmes championnats du monde militaires de cyclisme. Victoire dans l'épreuve sur route de l'Allemand Schaffraht, dans le contre-la-montre individuel de son compatriote Rein, de l'Italie dans le contre-la-montre par équipes, du Belge Kris Wouters en cyclo-cross et de la Pologne dans l'épreuve par équipes.



PHOTO: BRUNO DE LORENZO (ITALY)

S as in Soderstrom, the Swede, who carried off the 38th CISM Aeronautical Pentathlon World Championships in Bodoe, Norway. The Spaniard Oton and the Brazilian Leonidas could not stand before the eclectic Scandinavian. Total domination of the Swedes who also took the team trophy ahead of Brazil.

T as in Tikhonenko, the talented Russian player who was elected the best player of the CISM 40th Basketball World Championship in Seoul, South Korea. However, he was not able to stop the Italians who won the final against the Russians 79-64. France finished in third place ahead of the USA.

U as in Ussurio. Ussurio is the Italian marksman who won one of the pistol events at The CISM 33rd Shooting Championships in Chamblon, Switzerland. Thirty-four nations gathered at this high level competition. In the men's category, the forever young Glenn Dubis of the USA took his 7th CISM individual title. In the women's, Russians and Chinese shared the spoils under the avid eyes of the Byelorussians and the Koreans.

W comme Weber. Cette épéiste allemande a été une des figures marquantes des 33èmes Championnats d'escrime disputés dans la ville sicilienne de Mazara del Vallo (Italie). Une compétition qui a vu la suprématie de l'équipe de Russie emmenée par l'épéiste Kolobkov, le sabreur Pozdniakov et la fleuretiste Romanova. Avec six titres sur les dix mis en jeu, l'équipe russe enlève en plus la Coupe des Nations hommes et dames. L'Italie sauve l'honneur au classement interéquipes masculin du fleuret.

X comme le nombre de pays membres. Un nombre sans cesse croissant. Ce qui est vrai au début du mois ne l'est plus à la fin. Lorsque nous avons mis sous presse, ils étaient au nombre de 108. Mais à quelques mois des Jeux Mondiaux Militaires, les demandes d'adhésion affluent au Secrétariat Général. Dans les couloirs bien informés du CISM, on cite les possibles adhésions de quelques grands absents actuels...

Y comme Yurlich, un des relayeurs russes qui s'est illustré lors des 32èmes championnats du monde de natation qui ont eu lieu au mois d'octobre à Saint-Petersbourg. Les Russes se sont illustrés dans leurs propres eaux puisque toutes compétitions confondues (hommes, femmes, natation, plongeon et water-polo), ils ont enlevé quatorze titres. On remarquera également le beau résultat d'ensemble des filles chinoises. L'Italie enlève le titre en water-polo. Les compétitions furent d'un niveau remarquable : pas moins de douze records du CISM y furent battus.

PHOTO:
CHRISTIAN THEYS (SID)



V as in Victory. The 12th CISM Cycling World Championships were the scene of many victories in Warsaw, Poland. Victory of the German Schaffraht in the road race, of his compatriot Rein in the team time trial (TTT), of Italy in the team TTT, of the Belgian Kris Wouters in the cyclo-cross and of Poland in the team cyclo-cross.

W as in Weber. The German swordsman was one of the most prominent figures at the 33rd CISM Fencing World Championships in the Sicilian town of Mazara del Vallo, Italy. However, this competition was clearly dominated by the Russian team with the swordsman Kolobkov, the sabreur Pozdniakov and the skills of Romanova in foils. Six out of the ten titles at stake went to the Russians plus the Nations Cup for both women and men. Italy redeemed itself in the foils team competition.

X as in the number of member countries. A number which increases constantly. What is true at the beginning of the month is no more at the end. When we went to press CISM numbered 108 member countries. But a few months away from the CISM World Games, the requests are pouring in the Permanent General Secretariat. From some reliable sources, we heard of the possible adhesion of some, until now, notable absentees...Let's wait and see!

Y as in Yurlich, one of the Russian swimmers who figured prominently at the 32nd CISM Swimming World Championships in October in St-Petersburg, Russia. The Russians hit the jackpot by winning 14 medals encompassing all categories - men, women, swimming, diving, and water polo. We should also mention the excellent performances of the Chinese women's team. Italy took the water polo title. The level of the competitions were quite high. No less than 12 CISM records were broken.

Z comme Zechner. C'est le nom du nouveau Président autrichien du CISM, élu lors de l'Assemblée Générale d'Istanbul. Le Général Zechner, c'est un vieux de la vieille puisque c'est en 1957 qu'il joignait le CISM en tant qu'athlète. Entraîneur de l'équipe autrichienne militaire de pentathlon, chef d'équipe puis de délégation, membre du Comité Exécutif, Président de la Commission des Sports, Vice-Président pour l'Europe, il connaît donc le CISM comme sa poche. □

Z as in Zechner. Arthur Zechner is the name of the new CISM president. Elected during the Istanbul General Assembly, this Austrian General is a CISM die-hard who has been around since 1957 when he joined CISM as an athlete. He has been coach of the Austrian military pentathlon team, chief of mission, chief of delegation, Executive Committee member, president of the commission for sports and vice-president for Europe. We can safely say that he knows CISM like the back of his hand. □

PHOTO:
CHRISTIAN LOUIS (SID)





DERVAL & GLOTZ GRAPHIC

S.A.

10, avenue Jean Derave - 7130 Binche
Tél. : 064/34.21.21 (3 lignes) - Fax : 064/34.21.37

Profile



La Finlande a eu la bonne idée de réunir sous ses drapeaux et pour une période couvrant celle des Premiers Jeux Mondiaux Militaires, deux des plus beaux fleurons de la natation mondiale, Atte Kasvio et Jani Sievinen.

Au hit-parade de la popularité, le dernier supplante le premier, champion du monde du 200 mètres sans record du monde à son palmarès et avec un caractère que l'on peut qualifier de plutôt difficile. Jani Sievinen c'est tout le contraire : c'est un sourire permanent et un air de gamin perpétuellement émerveillé. Et avec à son tableau de chasse un titre de champion d'Europe, un autre de champion du monde et, à la clef un record du monde sur 200 mètres 4 nages (1.58.16) qui a fait lever au mois de septembre 1994 toute la piscine de Rome. Car le record du mythique Tamas Darny, considéré comme le meilleur nageur de la décennie et invaincu pendant neuf ans, était passé aux oubliettes. Certes, le grand Tamas avait mis auparavant son maillot au crochet de la retraite mais tout le monde sait qu'aux Championnats d'Europe, il avait gardé son brevet d'invincibilité grâce à un forfait de dernière minute. Jani Sievinen, aux dents très longues, lui était déjà apparu comme trop menaçant. Papa Esa peut être content : il n'a pas abandonné son métier de charpentier, qu'il a troqué contre celui d'entraîneur de son nageur de fils, pour rien... Jani a brisé le mythe. □

For the 1995 Military World Games in Rome, the Finns have decided to pull their ace out of their sleeve. Sorry! Make that two aces. Atte Kasvio and Jani Sievinen, two of the finest jewels of world swimming, have just been drafted in the Finnish military for a period extending beyond the CISM Games in Rome. According to the last popularity poll, Jani distanced Atte who is world champion in the 200-meters but has no world record and is known as being rather difficult. Jani is totally the opposite: always smiling and a constant marveled boyish look about him. His list of successes is already impressive: European champion, world champion and a world record in the 200-meter medley (1.58.16) which has brought the gallery to its feet in Rome last September. The record of the legendary Tamas Darny, considered the best swimmer of the decade and undefeated for nine years, had just become history. It's true that in Rome the formidable Tamas had already hanged up his trunks but the word is that his record of invincibility would have been broken earlier if it wasn't for his last-minute forfeit during the European championships. Guess who was the threat? None other than Jani Sievinen.

Daddy Esa must be parading a grin that says he knew it all along. He did not quit his carpentering job to become his son's coach for nothing. He had transformed Jani into a myth breaker. □

IL A BRISE UN MYTHE

THE MYTH BREAKER

PHOTOS: REPORTERS





PHOTOS: MATTHYS (SID)

Anja Smolders est une jeune Belge de 20 ans. Cette Anversoise a du talent à revendre avec déjà à son actif, deux titres de championne du monde militaire de cross-country. Cinquième des Championnats du monde de cross juniors à Boston, cette jeune demoiselle est présentée comme une future grande du 10.000 mètres.

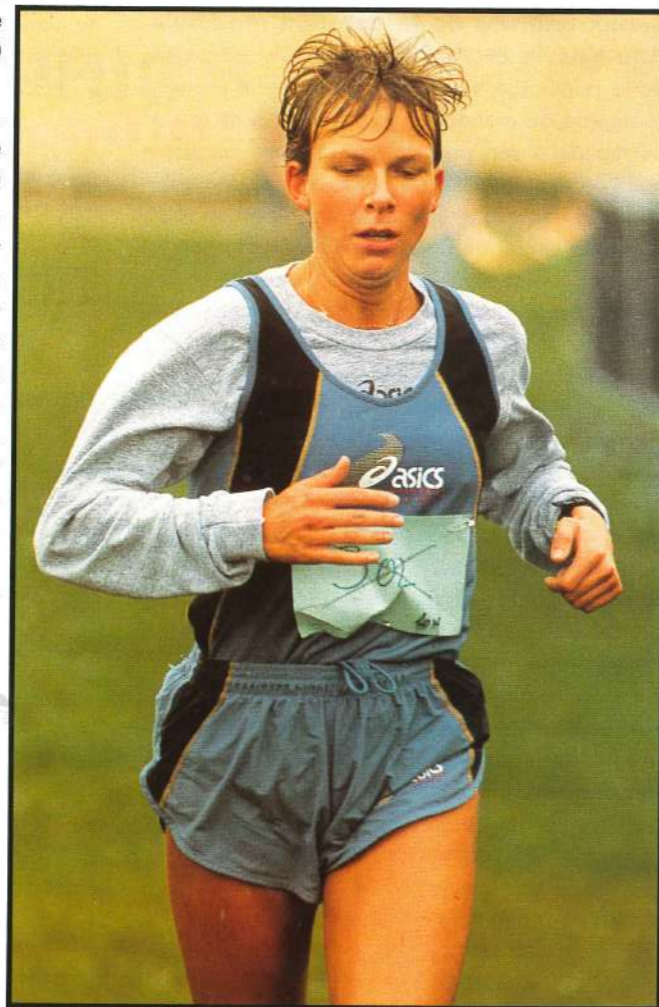
Malgré la précocité de ses succès, Anja Smolders, déjà championne de Belgique seniore des 1500 et 3000 mètres, garde, malgré son ample foulée, les pieds bien sur terre. Avec son entraîneur André Boonen, un ancien champion de Belgique du 800 mètres, elle a décidé de ménager son corps et sa santé. Les performances précoces, oui, mais pas à n'importe quel prix. Alors des entraînements quotidiens, certes, mais sans exagérer les séances d'intervalles. Le plus sûr moyen de ne pas se brûler. Comme elle se plaît à le répéter : à 20 ans, on a encore toute sa carrière devant soi et on doit en profiter sportivement le plus longtemps possible. Alors, elle poursuit sa course vers les sommets, tranquillement, graduellement sans se soucier de personne. Avec une sagesse peu commune pour ses 20 ans. □

TOUTE LA VIE DEVANT ELLE

TAKING HER TIME

Anja Smolders is a young 20-year-old Belgian woman from Antwerp. She has plenty of talent as shown by her record: twice military world champion in cross-country running, fifth at the Boston junior cross-country world championships. She is already pictured as the future star of the 10,000-meters. Many young athletes would let all that talk of future stardom go to their heads. But Anja Smolders, who is already the Belgian champion in the senior category of the 1500 and 3000-meters, intends to keep her feet firmly on the ground despite the precocious victories gained with her sweeping stride. Her coach André Boonen and her have decided she should carefully manage her body and her health. She welcomes early fame but not at any cost. Therefore she trains daily but without overdoing the interval sessions which are the surest and quickest way to get burnt-out. She likes to say that at 20, she has her whole career ahead of her and would like to make it last as long as possible.

So slowly and gradually she continues her race to the top, paying mind to no one and displaying maturity well beyond her 20-years. After all, what's the rush? □



PHOTOS: DOC. CISM



IL FAIT LONG FEU

Pas de doute : il aurait fait de l'ombre à Buffalo Bill en personne. Le Capitaine américain Glenn Dubis est assurément une des plus fines et rapides gâchettes que le monde du tir ait connues depuis des lustres. Son palmarès est des plus éloquentes : sept titres de champion du monde militaire individuel, une pléiade de titres interéquipes, deux titres de champion du monde civil sans compter les deux records du monde qu'il a réussi à battre. N'en jetez plus sinon pour constater que seul un titre olympique manque à un palmarès qui ne manque pas d'allure. Mais Glenn ne désespère pas pour autant : les Jeux Olympiques auront lieu à Atlanta à une grosse centaine de kilomètres de son unité. Car c'est en Géorgie à Fort Benning, au sein de la très réputée Unité de l'US Army Marksmanship, que Glenn s'entraîne assidûment en vue du grand rendez-vous. Mais en attendant, il a connu une année 1994 des plus prolifiques : titres mondiaux civil et militaire sans oublier une victoire aux championnats US l'ont conforté dans la justesse de sa préparation. Parmi ses spécialités : le tir à 300 mètres. Dans lequel il s'est illustré d'ailleurs lors des championnats du CISM depuis plus de dix ans. Pas de doute : à plus d'un titre Glenn Dubis fait long feu... □

STILL ON TARGET

U.S. Army Captain Glenn Dubis is so sharp that Buffalo Bill would have had to think twice about challenging him. He is surely one of the most accurate and fastest rifle shooters the world has seen in a long time. His record speaks for itself: seven times individual military world champion, a host of team championship titles, twice world rifle champion and two world records.

He has never won an Olympic medal, but he has not given up yet. Dubis is currently working hard at Fort Benning, Georgia, the home of the famous U.S. Army Marksmanship Unit in preparation for the race to Atlanta 96 which will take place about 100 kilometers away.

His achievements in 1994 have already given him a valuable assessment of his efforts: world civilian and military champion and USA national shooting champion. His specialty is the 300m 3-position free rifle in which he has dominated CISM competitions for the last ten years. With the First Military World Games looming on the horizon, his presence on the USA team will be even more significant.

There is no doubt that he is still on target. □

LE FELIN THE CAT

Apas de velours, il grimpe vers les sommets de l'escrime en épée depuis deux ans. Discret dans les coulisses, il crée l'événement sous les néons des salles de sport. Pavel Kolobkov est enfin sorti de l'ombre. Médaillé d'argent en individuel et de bronze par équipe aux Jeux de Barcelone, double champion du monde civil en 1993 et 1994, l'escrimeur russe vient de s'adjuger, cette année, le titre de champion du monde militaire à Mazara Del Vallo (Italie). Du talent, il en a à revendre. Maniant l'épée avec une dextérité innée, il agrémente ses assauts de gestes inouis. C'est un véritable régal pour les yeux. Il dérouté ses adversaires un à un. Non content de les dominer techniquement, il les devance tous en vitesse d'exécution. Paradoxalement, ce champion du monde a du mal à nouer les deux bouts. Pour des raisons financières qui l'empêchent de participer à toutes les compétitions du circuit mondial, il doit faire une sélection dans les épreuves de la Coupe du Monde. La mort dans l'âme, il se ressource alors auprès de son épouse et de sa petite fille à Moscou. Mais dès que l'occasion se présente, il sort de sa tanière. Le félin russe ne manque jamais ses rendez-vous. □

PHOTOS: CHRISTIAN
THEYS (SID)



For the last two years, he stealthily trode the path leading to the heights of fencing.

Discreet in the wings, he turns into a major star attraction once under the dazzling lights of the sport halls. Pavel Kolobkov has finally emerged out of the darkness. Silver and bronze medallist in the individual and team categories respectively at the Barcelona Games, twice world champion in 1993 and 1994, the Russian fencer has just claimed the title of military world champion at Mazara Del Vallo, Italy, in 1994. What a talented young man he is! Handling the sword with innate dexterity, he adorns his assaults with incredible moves. To watch him disconcerting his opponents one after the other is a real feast.

Not only does he dominate them technically, he is also the fastest. Paradoxically this world champion has the hardest time making ends meet. He has to select among the events of the World Cup, because he does not have the wherewithal to participate in all the competitions of the world fencing circuit. Disappointed he replenishes himself in the company of his wife and daughter in Moscow. But as soon as he gets the opportunity, he comes out of his den. And with feline precision Kolobkov is always on target. □

Depuis quatre ans le pentathlon militaire est conjugué au féminin. Un féminin qui se limite pour l'instant à une lutte au sommet entre les pays nordiques (Norvège et Danemark) et la Chine. Le pays le plus peuplé du monde dispose en la personne de deux jeunes demoiselles, Wenfang Shao et Lianying Wang, de deux ambassadrices de choc. Depuis leur arrivée sur le circuit mondial militaire, les deux Asiatiques se présentent un peu comme les épouvantails de service. Seule la petite Danoise Heidi Olsen, galvanisée qu'elle était de se produire sur ses propres terres, a pu, en 1993, leur souffler la plus haute marche du podium.

Mais Shao et Wang restent les femmes à battre, l'une l'a emporté en 1992, l'autre en 1994. Gage de leur pérennité, un système de détection et d'entraînement sans pareil dans le monde. Des centres d'entraînement disséminés un peu partout dans le pays, qui réunissent des dizaines de milliers de pratiquants, de multiples compétitions régionales et nationales et, au niveau de l'équipe nationale une émulation et une concurrence extraordinaires.

Pour les Jeux Mondiaux Militaires, nous prenons les paris : Shao ou Wang mais dans quel ordre? Malgré Heidi Olsen, les deux Chinoises font la paire. □

LES DEUX FONT LA PAIRE PAS DE DEUX



For the last four years the discipline of military pentathlon has been seeing a boom in women's participation. This boom has been characterized by the race for supremacy between the Scandinavians, primarily Norwegians and Danes, on one hand and the Chinese on the other. The most populated country on earth has found in two young women, Wenfang Shao and Lianying Wang, two super ambassadors of the Chinese sport culture. Since their arrival on the military pentathlon world circuit the two Asian women have become the scaremongers spreading fears in the hearts of the other pentathletes on the circuit. Only a young Danish woman named Heidi Olsen, urged on by her home crowd, was able to whisk the gold ahead of them at the 1993 CISM championship. Nonetheless, Shao and Wang remain the pair to beat as one took the gold in 1992 and the other in 1994. What's behind their perennality is a scouting and training program second to none in the world. It incorporates a number of training centers scattered all over China, gathering tens of thousands of adherents competing at regional and national levels to gain a spot on the national team where the competition is unforgiven and at its fiercest.

So ladies and gentlemen, we'll take your bets for the CISM Games: Shao or Wang surely, but in what order? Despite her uncontested talent will Heidi be able to stop Shao and Wang from doing the "Pas de Deux"? □

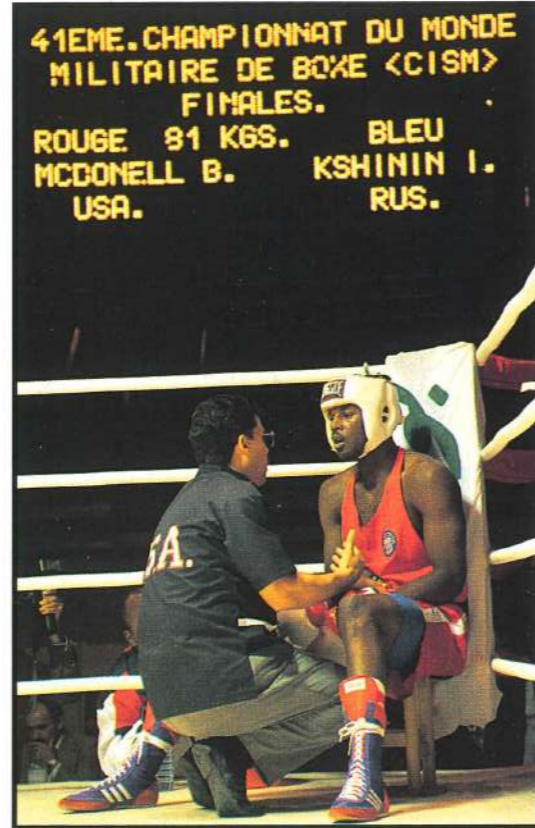
PHOTO: DOC. CISM

UNIQUE EN SON GENRE

MY WAY OR...

Tout en mouvement, il maintient autour du ring son adversaire à distance en distillant des directs successifs, puis s'arrête soudainement quelques secondes et lui assène une pluie de coups à la tête avant de reculer. Du McDowell tout craché ! Il mène ses combats à sa guise et ne laisse aucune initiative à son adversaire. Pour ne pas sombrer dans les rues anonymes de Washington, D.C., il convient de garder le tête froide sous peine de se voir emporter par la tourmente de la vie de la Cité américaine. Benjamin McDowell a grandi dans ces rues. Il y a appris à se battre. Ces aptitudes au combat se sont rapidement manifestées si on en juge par les résultats obtenus dès 1987 par le jeune militaire : Vice-Champion et Champion des Golden Gloves Finals, double champion des Forces Armées américaines basées en Europe, vainqueur du Olympic Festival, médaille d'or aux championnats nationaux américains et au championnat national militaire. Il occupe la première place de sa catégorie aux Etats-Unis et vient d'être élu "boxeur amateur 1994" parmi plus de 22.000 boxeurs, civils compris. Récemment, Benjamin s'est vu décerner le prestigieux Sullivan Award, récompensant le meilleur athlète militaire masculin des Forces Armées américaines. L'année 1994 s'est terminée en beauté. A l'heure où les performances des boxeurs militaires américains sont en demi teinte dans les principales compétitions internationales, McDowell sauve la mise des Américains avec une médaille d'or aux derniers Goodwill Games organisés à St. Pétersbourg (Russie). C'est encore lui que l'on retrouve sur la deuxième marche du podium des 41èmes championnats du monde militaires de boxe en Tunisie, dans la catégorie des moins de 81 kilos. L'empreinte McDowell est unique. □

PHOTOS: DOC. CISM



Circling the ring while flicking his jab to keep the pursuing opponent at bay, suddenly he stops for a few seconds to deliver a flurry of punches to the head of his opponent before pulling away. That is vintage Benjamin McDowell. Always in control dictating when, where, how and even if he should take up a challenge at all. That's the way that enabled him to survive the streets of Washington, DC. And now, it's the cornerstone of a successful amateur boxing career started in 1987. Since then the 24-year-old Army Specialist has been runner-up and champion at the Golden Gloves Finals, twice U.S. Armed Forces European champion, winner at the Olympic festival, gold-medallist at the U.S. National Boxing championships and the U.S. Armed Forces Boxing championships. He is ranked # 1 in the nation in the light heavyweight category and was voted the 1994 Amateur Boxer of the Year out of 22,000 amateur boxers in the USA -including civilians. Lately, Ben has just become the recipient of the prestigious Sullivan Award recognizing the best U.S. male military athlete. At a time when the lackluster performance of U.S. military boxers at major international competitions seems to become the new norm, Ben was the only American to win a gold medal at the Goodwill Games held in St. Petersburg, Russia, last summer and a silver medal at the 41st CISM Boxing Championships in Tunisia last fall. Simply put, his way works. □

VESSELA : UN SACRE COUP...

Depuis seize ans qu'elle arpente les stands de tir de toute la planète, le Capitaine Vessela Letcheva s'est fait une sacrée réputation : elle a un fameux coup de fusil qui lui a valu cinq titres de championne du monde, dix-huit records du monde sans oublier une kyrielle de récompense à l'échelle continentale. Cette Bulgare de trente ans, spécialiste du tir à 50 mètres n'a qu'un vide dans un palmarès incomparable : "seules" deux médailles d'argent sont à son palmarès olympique.

Dans sa bonne ville de Sofia, elle s'entraîne sous l'oeil attentif de son entraîneur de père, le Major Nikolay Letchev qui forme avec sa fille un tandem redouté sur toute la planète.

Cette jolie maman d'une petite fille de quatre ans poursuit son entraînement quotidien depuis près de dix-huit ans. Au programme, du tir mais également un entraînement physique basé sur la natation, la course, le basket et le fitness.

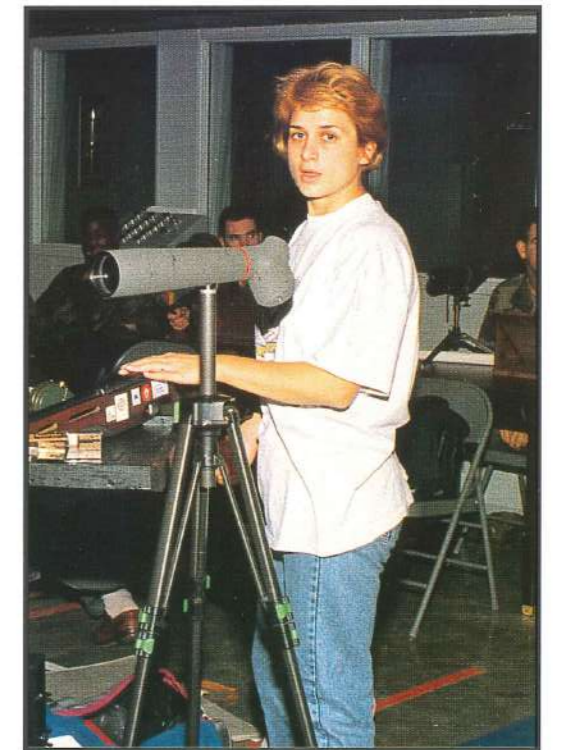
Habitée aux honneurs depuis l'âge de 14 ans, lorsqu'elle fut couronnée championne d'Europe junior, elle ne pense plus qu'à une seule chose : l'or d'Atlanta. Pour un dernier coup fumant. □

For 16 years Capt. Vessela Letcheva has been hanging around shooting galleries all over the world. She has built quite a reputation for herself. Her shot has won her five World Cup titles, eighteen world records and a string of continental awards. This 30-year-old Bulgarian who specialized in the 50-meter range has only one hole in her incomparable record: "only" two silver medals appear on her Olympic record. A resident of Sofia, she trains under the watchful eye of her father, Major Nikolay Letchev, who makes up with his daughter a twosome dreaded around the world. This beautiful competitor, mother of a 4-year-old girl, has been training daily for 18 years. Her training program incorporates not only shooting, but also a conditioning regimen based on swimming, running, basketball and weights.

Accustomed to all kinds of honors since the age of 14 when she was crowned the European Junior champion, she aspires to only one thing: one last shot at an Atlanta Gold. □

SUCH A GOOD SHOT

PHOTOS: DOC. CISM

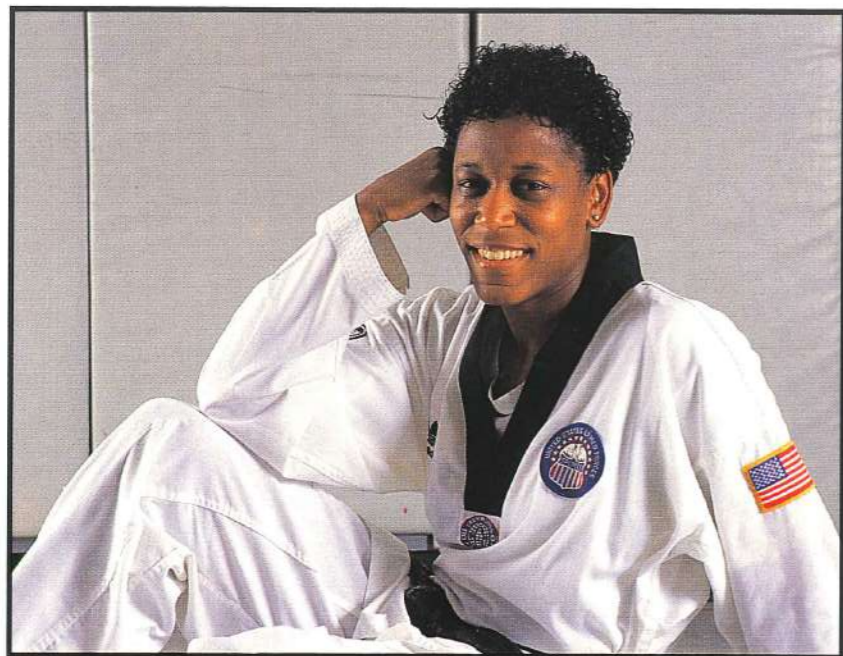


Un seul principe a enrichi le palmarès sportif du "Petty Officer" première classe, Elisabeth Evans : le désir de gagner conduit au succès. L'histoire d'amour d'Elisabeth pour le taekwondo débuta dès son premier coup de pied : celui qu'elle décocha un beau jour dans un parc à son entraîneur de mari.

Jusqu'alors, elle avait déjà démontré, au lycée, toute l'étendue de son talent sportif : sur les terrains de basket-ball, de volley-ball et de softball comme sur le tartan des stades d'athlétisme. Mais le don n'est pas suffisant : le succès va le plus souvent de pair avec le travail. Jusqu'à l'année passée, Evans s'est débrouillée sans l'aide des autorités militaires. Son salaire servait à payer ses frais de déplacement, l'entraînement était suivi après ses heures de boulot, ses congés étaient utilisés pour participer aux compétitions et, le cas échéant, pour se reposer. Mais cette pléthore de sacrifice a fini par payer. Elle est devenue championne des Etats-Unis, a raflé l'argent lors de la Coupe du Monde disputée en juillet dans le cadre paradisiaque des Iles Cayman, avant d'enlever le titre mondial militaire au Pérou. Encore plus récemment, Evans s'est vue attribuer le mérite Sullivan récompensant la meilleure athlète militaire US. La Navy ne pouvait plus décemment lui refuser son aide, privilège qu'elle vient de se voir octroyé.

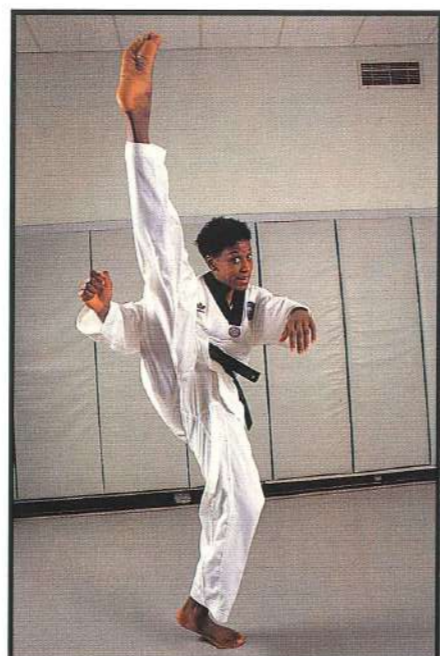
Son rêve? Celui de participer aux Jeux du 2ème Millénaire, au cours desquels le taekwondo sera enfin inscrit au programme officiel. Mais ne sera-telle pas trop âgée en l'an 2000? Pas sûr du tout surtout que l'on sait que le désir de gagner entretient la jeunesse des artères. Et comme la victoire est la seule chose qui compte à ses yeux...□

PHOTOS:
GREG GILBERT;
COURTESY OF
ARMY TIMES
PUBLISHING CO.



LE DESIR DE GAGNER THE DESIRE TO WIN

Petty Officer First Class Elizabeth Evans's athletic achievements stress one basic principle: have desire, will win. Evans fell in love with the sport of Taekwondo as soon as she threw her first kick, one day in a park, under the watchful eye of her husband-coach. She had always been a gifted athlete who ran track and played basketball, softball and volleyball in high school. But, gifted or not, winning hardly ever comes without hard work. And until this year, she had to manage without help from the military. For the longest time she paid her own way to tournaments, trained before and after a full day of work, and saved up her leave time to attend competitions or get much needed rest. But it all paid off in the end. She is now the U.S. national champion in the lightweight category, has won a silver medal at the World Cup in July in the Cayman Islands and a gold medal at the CISM World Championships last September in Peru. Lately, Evans has just become the recipient of the prestigious Sullivan Award recognizing the best U.S. female military athlete. But more importantly, she has finally obtained the support of the Navy. At 32 years old, she is primed for the CISM Military World Games in Rome next September. Her dream is to compete in the Olympics in the year 2000 when Taekwondo will be a medal sport. Will she be too old by then? Well, as they say, the desire to win never gets old. And that's all that matters to her.□



UN CARACTERE BIEN TREMPÉ

Chaque sport a son lot de marginaux que l'on montre du doigt, souvent avec jalousie. Paul Accola fait partie de la race des surdoués, ceux qui nous dégoûtent par leur aisance et leur classe mais dont on guette aussi le moindre écart. Des faux pas, Paul Accola en aura fait au cours de sa carrière mais lorsqu'on connaît un peu mieux l'homme de Davos, il n'affiche pas ce sale caractère que ses confrères du Circuit Blanc lui prêtent. Mais c'est vrai qu'il désoriente tout son petit monde qui parle jour et nuit de ski alors que lui a souvent la tête ailleurs : dans cette entreprise familiale qu'il gère depuis les villes où la Coupe du Monde de ski fait escale. Et puis, il n'a pas la défaite gaie, Paul, dont les coups de gueule ont déjà presque provoqué des avalanches.

Lorsqu'en 1992 Accola survolait la Coupe du Monde, tout lui était pardonné. Mais ce skieur éclectique, aussi à l'aise avec son casque de descendeur qu'entre les piquets de slalom, rata complètement des Jeux d'Albertville que l'on lui croyait promis. Réputé inabordable dans les épreuves de combiné, Paul Accola disparaissait ensuite de l'actualité, victime de sa cheville et d'un équipement récalcitrant. Mais 1994 marquait le retour à l'actualité : il manquait de peu le bronze à Lillehammer et remportait le titre de champion du monde militaire. N'enterrez jamais un caractère aussi bien trempé.□



PHOTOS:
REPORTERS, top
DOC. CISM, bottom

AN INDOMITABLE CHARACTER

Each sport discipline has its share of Eoddballs who draw the wrath of critics, often by jealousy. Paul Accola belongs to this gifted bunch whose flowing style and class frustrate our search for the slightest flaw. However, Paul Accola is not the type to watch out for "faux pas" and once you get to know this native of Davos better, he shows none of those awkward attributes his colleagues on the circuit stigmatise him with. However, it's true that while all his entourage is busying itself day and night with skiing matters he seems to be preoccupied elsewhere: mainly the family business which he has established at all the stops on the skiing circuit. Furthermore, losing does not sit well with Paul whose ranting has already, more than once, come close to causing an uproar. In 1992, when he was riding on top of the World Cup circuit, he was forgiven everything. But this versatile skier who is just as at ease in the downhill as in the slalom made a complete bungle of the Albertville Games which were supposed to secure his place in history. Known to be invincible in the combined event, Paul sank then into oblivion, thanks to a bad ankle and faulty equipment. But 1994 saw the beginning of his comeback. He narrowly missed a bronze medal at Lillehammer but gained the military world title. Simply, don't ever give up on someone with such indomitable character.□



TITRES ET MEDAILLES A GOGO

TITLES AND MEDALS GALORE



Le Conseil International du Sport Militaire se montre fier et ce, à juste titre, fier de la qualité des athlètes militaires. Le niveau sportif atteint au cours des championnats du monde militaires est de tout premier ordre mais on se plaira également à louer les résultats obtenus par nos athlètes lors des grands rendez-vous civils.

Pour preuve, les médailles obtenues au cours des Jeux Olympiques d'été à Barcelone et ceux d'hiver à Lillehammer. Dans la cité catalane en 1992, nos athlètes sont montés 46 fois sur la plus haute marche du podium, ont enlevé 30 fois de l'argent et se sont adjugé 42 fois le bronze.

Lors du grand rendez-vous norvégien de Lillehammer, les athlètes du CISM ont été couronnés d'or à 22 reprises, ont rafflé 17 fois de l'argent et se sont "contentés" de 16 médailles de bronze.

On ne compte plus les champions du monde, continentaux et nationaux civils que le CISM peut s'enorgueillir de recueillir en ces rangs.

Des noms, vous en voulez certainement. Alors, nous vous en communiquons quelques-uns. La liste n'est certainement pas complète. Mais sachant que certains de nos compétiteurs sont des appelés et de ce fait apparaissent et disparaissent au fil des années, nous nous contenterons de vous donner un aperçu très incomplet et tout à fait subjectif.

Vous vous intéressez au sports d'hiver alors sachez que lorsque vous assisterez à la Semaine du ski, vous aurez sans doute la chance de voir Tomba, Wasmeier, Accola, Von Grueningen, Mayer, Gerg, Locher (ski alpin) ou encore

The International Military Sport Council is proud of the quality of the military athletes. The sporting level of the military world championships is quite outstanding, but the outstanding performances of our athletes at the various civilian competitions must not go unnoticed.

Let's begin with the medals they've won at the Olympic Games of Barcelona and Lillehammer. In 1992, our athletes have climbed the highest spot of the winners' podium 46 times in the Catalan city, gained 30 silver and 42 bronze medals. In Norway, during the Lillehammer Olympics, the



PHOTOS: DOC. CISM

AT&T Salutes The Athletes of the Military World Games

Hear the Cheers from Home!



While you are participating in the Military World Games in Italy, don't forget to call your family and friends in the United States by using AT&T USADirect® Service. Or, if your loved ones are located in any one of more than 80 countries around the world, you can place calls by using AT&T World Connect™ Service. It's easy.

Now call home today and hear the cheers you deserve!
Good luck from AT&T.





CISM athletes were crowned with gold 22 times, silver 17 times, and bronze 16 times.

We can't keep track any more of how many world, continental and national civilian champions CISM is proud to count among its adherents.

You'll certainly want some names, therefore here we go. Of course, the list will certainly not be complete. However, bearing in mind that some of our competitors are draftees and, thus come and go throughout the years, we'll give you just a brief and subjective look at those CISM stars.

If you are interested in winter sports, you should know that during CISM Ski Week you will probably have the chance to see Tomba, Wasmeier, Accola, Von Grueningen, Mayer, Gerg, Locher (alpine skiing) or Smirnov, Vabzetta, Fauner, Albarello, Baland, Valbe-Lazutina or

PHOTOS: DOC. CISM

Smirnov, Vanzetta, Fauner, Albarello, Baland, Valbe-Lazutina ou encore Egorova (ski de fond) sans oublier les Gross, Luck, Fischer, Kirchner, Bally-Salins, Dratchev, Tarasov, Paramigina, Talanova, Claudel (soit la crème du biathlon mondial), nos lugeurs Hackl, Prock, Krauss, Behrendt, Erdmann, Zoegeller et nous en passons.

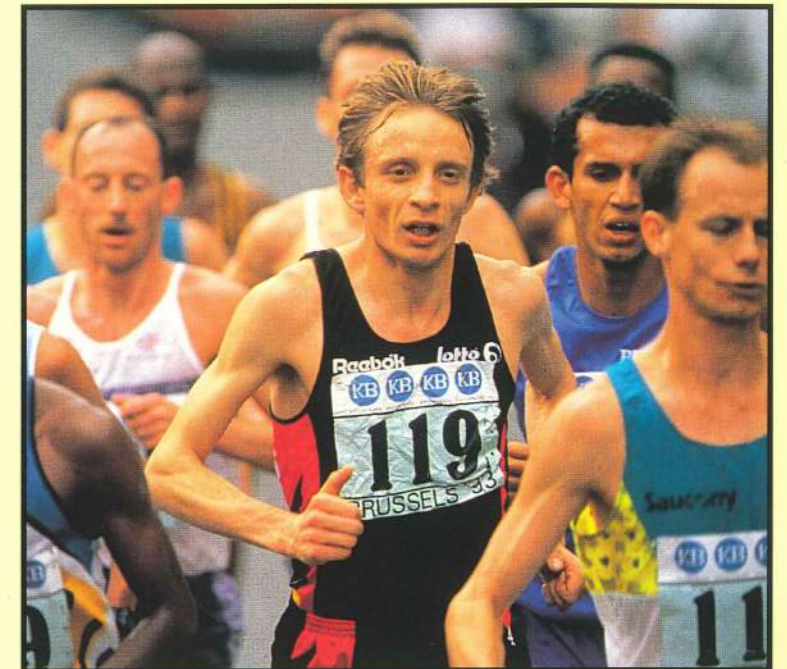
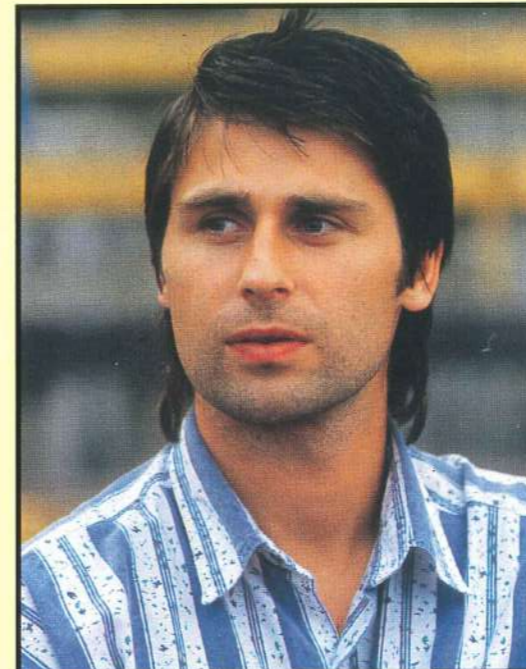
Énumérez tous nos champions olympiques ou mondiaux serait fastidieux mais les noms de Zelesny, de Zmelik, de Romanova, de Belova, de Rousseau, d'Akonay ou encore d'Astafei sont des plus connus sur les tartans ou routes planétaires. Popov, Sievinen, Kasvio, Selkov sont des noms qui éclaboussent les piscines mondiales. De nombreux joueurs militaires russes forment l'ossature des équipes militaires championnes masculines ou féminines en handball, volley ou basket-ball. Bluhm, Gutsche, Papke, Spelly, Popescu, Ruican, Cochelea, Ignat comptent parmi les grandes vedettes du canoë.

Que dire alors de la présence des athlètes du CISM dans le haut gratin mondial qui domine des disciplines à tradition plus militaire.

En escrime, Kolobkov, Podzniakov, Badea, Weber comptent parmi les grands de ce monde. En tir, les Dubis, Maquin, Letcheva, Jakosits, Li Durhong, Debevec, Racansky font partie des meilleurs gachettes du monde comme en

Egorova (cross-country skiing), Gross, Luck, Fischer, Kirchner, Bally-Salins, Dratchev, Tarasov, Paramigina, Talanova, Claudel (in brief the cream of world biathlon), our lugers Hackl, Prock, Kraus, Behrendt, Erdman, Zoegeller and many more.

To name all our world or Olympic champions would be time-consuming, but the names of Zelesny, Zmelik, Romanova, Belova, Rousseau, Akonay or Astafei are known around the world. Popov, Sievinen, Kasvio, Selkov are names that continuously make a splash in world swimming



attestent leurs palmarès tant mondiaux qu'olympiques. Les as de la chute libre ne sont pas en reste avec des Bernachot, Jackson, Siebik et autres Stearns en point de mire.

Arrêtons là nos énumérations mais sachez que dans toutes les disciplines pratiquées au plus haut niveau planétaire, on retrouve, parmi les meilleurs, un nom d'un athlète du CISM. Et, en conclusion, ne passons pas sous silence l'extraordinaire niveau des meilleurs athlètes qui font l'histoire des disciplines exclusivement militaires comme les pentathlons militaire et naval : eux-aussi ont la grande classe internationale. Vous le constaterez de visu aux premiers Jeux Mondiaux Militaires : ils seront le témoignage du niveau sportif des athlètes du CISM mais aussi de ce climat tout particulier qui entoure nos compétitions. Amitié par le Sport est le véritable moteur qui les fait courir, sauter ou nager...□



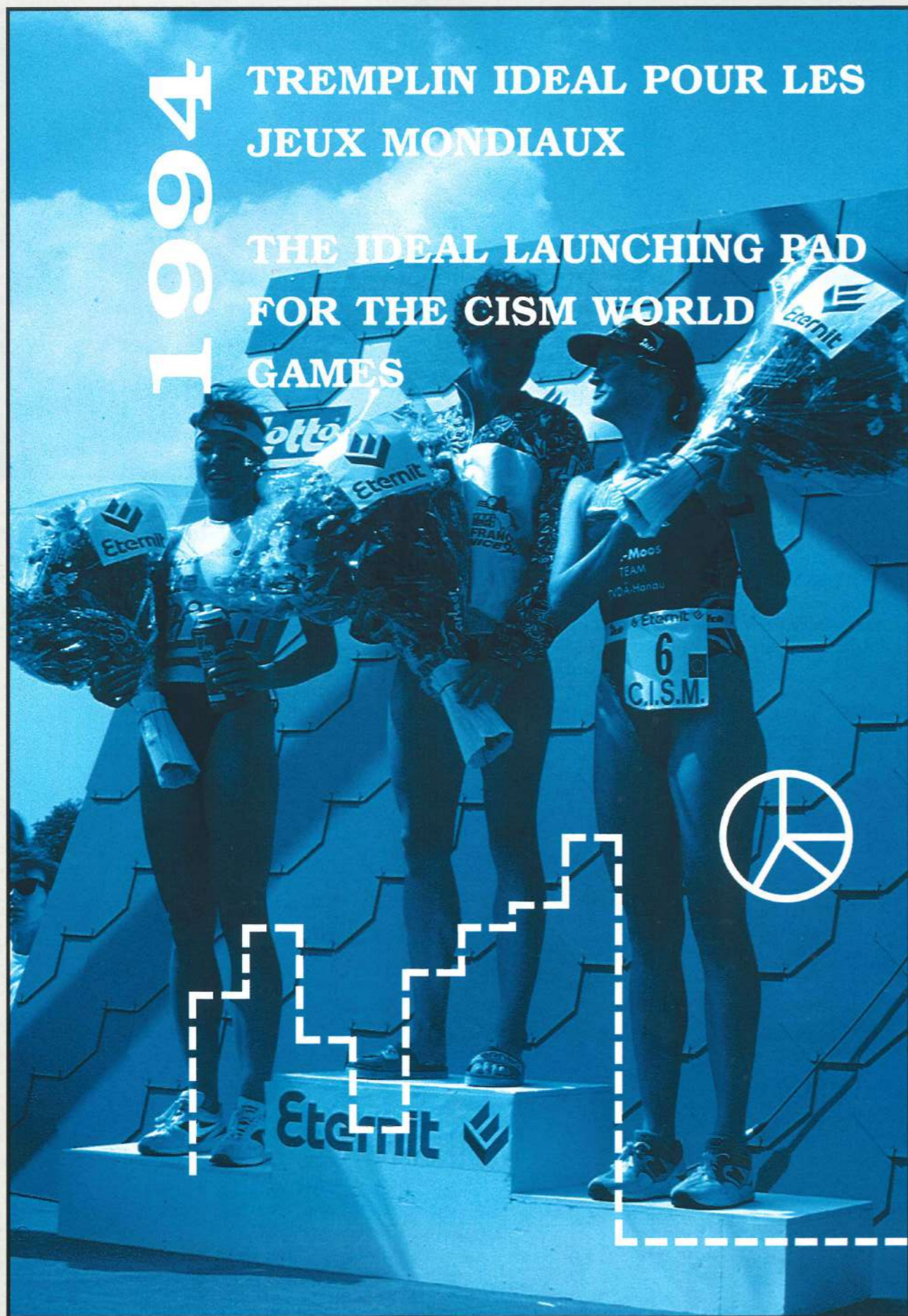
circles. Many Russian military players form the backbone of the championship winning men and women's teams in handball, volleyball and basketball. Bluhm, Gutsche, Papke, Spelly, Popescu, Ruican, Cochelea, Ignat figure among the list of great canoeing stars.

What can we say about the CISM athletes who practice the more traditional military sports except that they are right up there with the best sportsmen and sportswomen of the world.

In fencing, Kolobkov, Podzniakov, Badea, Weber are among the best of the world. In shooting Dubis, Maquin, Vetcheva, Jakosits, Lidurhong, Debevec, Racansky are simply the best gunners as evidenced by their world and Olympic performances. The parachuting aces should not be forgotten: Bernachot, Jackson, Siebik and others, like Stearns, come to mind.

We'll stop our list right here. But you should know that in all disciplines practiced at the highest level, you can always find the name of a CISM athlete. And, in conclusion let's not turn our back on the high level of the best athletes who are continuously writing the history of exclusively military disciplines like the naval and military pentathlon: they also are of international caliber and class. You will be able to witness it at the Military World Games: they will be the proof of the competitive level of the CISM athletes and of this special atmosphere which surrounds our championships. Friendship through Sport is the true drive which pushes them to run, jump or swim...□

PHOTOS: DOC. CISM

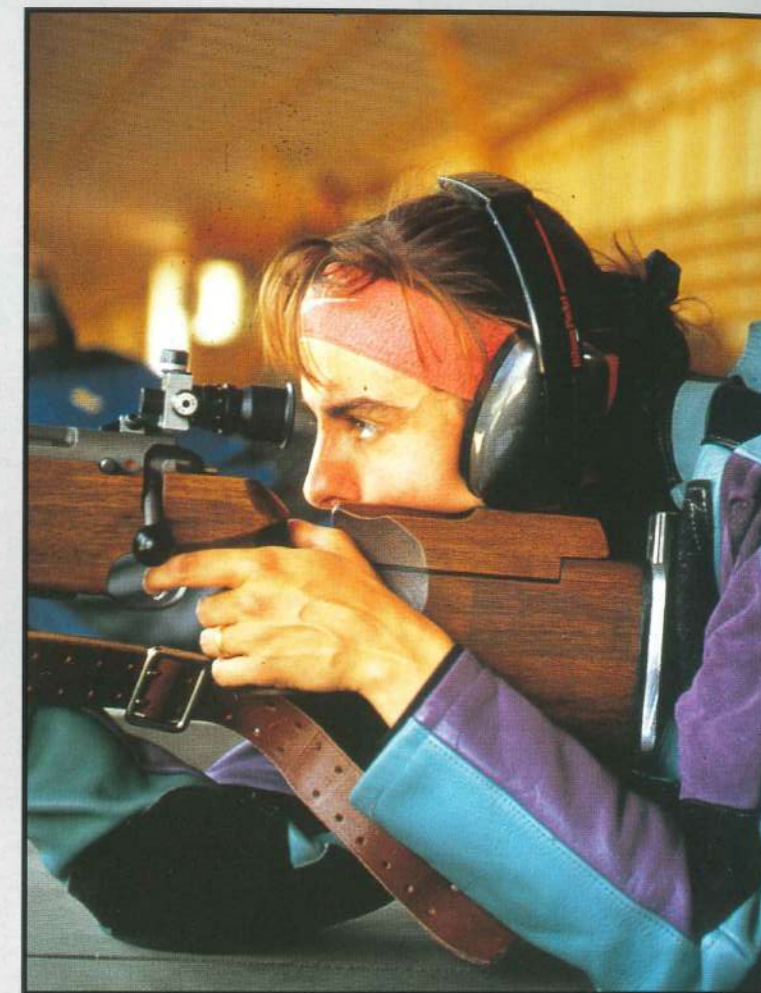


1994

TREMPIN IDEAL POUR LES JEUX MONDIAUX

THE IDEAL LAUNCHING PAD FOR THE CISM WORLD GAMES

A la veille des Premiers Jeux Mondiaux Militaires, nous sommes amusés au petit jeu des statistiques. Plus révélateurs qu'ils n'y paraissent au premier abord, les chiffres sont souvent éloquentes et permettent de tirer quelques enseignements intéressants sur l'activité d'une organisation comme le CISM. D'autant plus que, durant la défunte année, le CISM a allègrement passé le seuil des 20 championnats du monde. Etablissant par la même occasion un nouveau record, avec 21 organisations sportives mondiales, le Conseil International du Sport Militaire ne pouvait espérer meilleure préparation en vue des jeux Mondiaux de Rome. Car, même s'il n'y a aucune commune mesure entre un championnat du monde et un méga-événement comme les Jeux Mondiaux, les principes d'organisation restent semblables, toutes proportions gardées. "1993, l'année Cismique", titrions-nous 12 mois auparavant. 1994 restera, quant à elle, l'année féérique inaugurant 1995 que d'aucun voit déjà comme l'année symbolique.



Since the First Military World Games are looming in the horizon, we decided to take a look at some CISM stats for the year. Much more revealing than they appeared at first, numbers can often, in their own eloquent way, help draw interesting conclusions on the activities of an organization like CISM. Especially when one discovers that during the past year, CISM has broken the threshold of 20 annually organized world championships, establishing at the same time a new record of 21 world sports events. It could not expect to do better in light of the impending CISM World Games in Rome next summer. For, even if there is no way to compare a world championship with a big time event like the World Games, the organizing principles remain no less the same, except on a wider scale.

We called 1993 the "CISMic Year". As for 1994, it will remain the "Magic Year" which unveiled 1995: the year everyone is already calling the "Symbolic Year".

Vingt et un championnats du monde pour 1994. Nouveau record pour le CISM. C'est incontestablement LE chiffre à retenir. Nous nous rapprochons sensiblement du nombre fatidique de 25 qui constituerait le record maximal jamais atteint depuis 1948, année de la création du CISM. Restons cependant les pieds sur terre. Il faudrait un fameux concours de circonstances pour y parvenir. De nombreux paramètres économiques et financiers ne permettent pas à tous les pays membres du CISM de poser leur candidature pour l'organisation d'un événement sportif militaire mondial. Dans cet ordre d'idée, il convient de souligner la performance du Pérou qui s'illustre cette année en organisant, pour la première fois de son histoire, un championnat du monde du CISM. Après 33 ans de présence ininterrompue au sein du CISM, les Péruviens peuvent savourer l'événement comme il se doit.

Dans le hit-parade des pays organisateurs de championnats, l'Europe trône royalement en tête avec un total de 15 championnats sur 21. L'Italie, la Norvège et la Pologne ont même été nos hôtes à deux reprises. Vient ensuite le continent américain avec 3 championnats devant les continents asiatiques (2) et africains (1).

Un dernier mot sur les records battus au cours de l'année pour souligner que les nageurs s'en sont donnés à cœur joie. Pas moins de 12 records ont été pulvérisés. C'est le record parmi les records.

Twenty-one world championships in 1994. A new record for CISM. It is without a doubt "THE" number to remember. We are steadily getting closer to the crucial number 25 which would be the highest number ever reached since 1948, the year CISM was founded. However, let's keep calm about this. It would require some very unusual circumstances for this to happen.

Many economic and financial parameters stand in the way of too many CISM member countries when it comes to organizing a military world championship. With this in mind, it is fitting to point out the performance of Peru which has organized this year, for the first time, a CISM world championship. After 33 years of continuous presence in CISM, the Peruvians can appreciate the event as it ought to be.

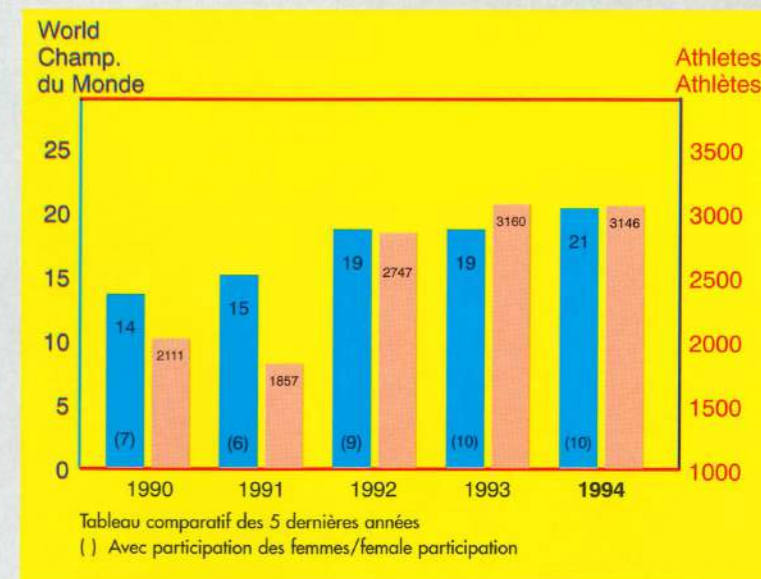
In the continental standings of the championships organizing countries, Europe leads with 15 out of 21. Italy, Norway and Poland have even organized two of them. Next come the Americas with 3, Asia (2) and Africa (1).

One last word on the fallen records this year: we should point out that the swimmers have had a field day. No less than 12 records were pulverized -it's a record in itself.

Championnats Championships	Lieu Location	Athlètes Athletes	Pays participants Part. countries
1.Ski	Allemagne/Germany	301	21 (11)*
2.Cross-Country	Irlande/Ireland	223	19 (8)
3.Equitation/Horsemanship	Italie/Italy	80	9 (2)
4.Basketball	Rép. Corée/Rep. Korea	116	10
5.Volleyball	États-Unis/United States	108	9
6.Handball	France	224	14
7.Cyclisme/Cycling	Pologne/Poland	130	10
8.Semaine de la Mer/Seaweeek	Norvège/Norway	89	13
9.Judo	Roumanie/Romania	154	18
10.Triathlon	Belgique/Belgium	80	13 (6)
11.Parachutisme/Parachuting	Autriche/Austria	196	32 (11)
12.PAİM	Norvège/Norway	29	8
13.Orientation/Orienteering	Pologne/Poland	192	23 (9)
14.Pent. Mod./Mod. Pent.	Suède/Sweden	37	11
15.Taekwondo	Pérou/Peru	60	7 (4)
16.Tir/Shooting	Suisse/Switzerland	351	34 (17)
17.Escrime/Fencing	Italie/Italy	217	20 (9)
18.Natation/Swimming	Russie/Russia	173	11 (5)
19.Pent. Mil./Mil. Pent.	Brésil/Brasil	130	19 (6)
20.Hockey sur gazon/Fieldhockey	Pakistan	92	6
21.Boxe/Boxing	Tunisie/Tunisia	164	24

(*): participation féminine/female participation

Un rapide regard dans le rétroviseur indique que le nombre de championnats du monde militaires organisés par le CISM augmente d'année en année. En 1994, le CISM célèbre même un nouveau record jamais atteint avec 21 championnats à son actif. Tout le mérite revient bien évidemment aux délégations qui, tour à tour, se portent candidates à l'organisation de compétitions sportives mondiales. Conséquence immédiate de cette augmentation ? Une fréquentation elle aussi en pleine croissance. Depuis deux ans, la barre des trois mille athlètes déplacés a été largement franchie. Autant de motifs de satisfaction pour le CISM. Mais c'est au niveau de la participation féminine que le CISM tire sa plus grande fierté. En effet, un effort particulier est porté, depuis plusieurs années, sur la présence de la gente féminine aux championnats du CISM. Et cela commence à porter ses fruits. Depuis trois ans en effet, nous constatons que les femmes prennent part à un championnat sur deux, pour le bonheur de tous. C'est le résultat des efforts du CISM qui fait tout ce qui est en son pouvoir pour que cette tendance se confirme dans les années à venir.



A quick look back shows that the number of championships organized by CISM increases year after year.

In 1994, CISM even celebrated a new record never reached before with 21 championships organized. All the credit for this belongs obviously to the delegations which never tire of stepping forward to organize world sports competitions. An immediate outcome of this is a direct increase in the level of participation. Since two years ago, the magic number of 3000 participating athletes had been reached giving CISM more reasons to feel satisfied. However, it's in the area of women's participation that CISM takes more pride. Indeed, for the last few years a very conscious effort has been made to increase the women's presence at CISM championships. It's starting to bear fruit. For in the last three years we have noticed, to the satisfaction of everyone, that 1 out of 2 championships showed a marked women's presence. Sign of the times or just a fad? In any case, CISM will do everything it can to ensure this trend continues in the years to come.



PHOTO: SID

1993

1. Parachutisme/Parachuting (31)
2. Tir /Shooting(31)
3. Athlétisme/Track&Field (28)
4. Orientation/Orienteering (25)
5. Cross-Country (23)
6. Football (21)
7. Pent. Mil./Mil. Pent. (19)
8. Pent. Mod/Mod. Pent. (17)
9. Ski (17)
10. Cyclisme/Cycling (16)
11. Volleyball (14)
12. Taekwondo (12)
13. Escrime/Fencing (11)
14. Handball (11)
15. Basketball (11)
16. PAIM (9)
17. Hockey sur gazon/fieldhockey (8)
18. Natation/Swimming (8)
19. Lutte/Wrestling (8)

1994

1. Tir/Shooting (34)
2. Parachutisme/Parachuting (32)
3. Boxe/Boxing (24)
4. Orientation/Orienteering (23)
5. Ski (21)
6. Escrime/Fencing (20)
7. Pent. Mil./Mil. Pent (19)
8. Cross-Country (19)
9. Judo (18)
10. Handball (14)
11. Triathlon (13)
12. Semaine de la Mer/Sea Week(13)
13. Pent. Mod./Mod. Pent. (11)
14. Natation/Swimming (11)
15. Basketball (10)
16. Cyclisme/Cycling (10)
17. Equitation/Horsemanship (9)
18. Volleyball (9)
19. PAIM (8)
20. Taekwondo (7)
21. Hockey sur gazon/Fieldhockey (6)

Classement des championnats selon la participation.
Table of participation rankings

Le classement que nous publions indique clairement que les deux disciplines de prédilection du CISM sont le Tir et le Parachutisme. Pas étonnant de retrouver à pareille fête ces deux sports typiquement militaires. Les autres disciplines qui se partagent les accessits sont également des sports prisés dans les Forces Armées du monde entier. L'Orientation, par exemple, ne quitte pas les premières places de ce classement. Il est vrai, qu'ici aussi, nous avons affaire à un sport particulier pratiqué au moins une fois dans leur vie par tous les soldats du monde. L'Escrime est sans conteste la discipline en vogue de l'année 1994. Par rapport à l'année dernière, elle a presque doublé le nombre de pays participants au championnat du monde. Nous ne pouvons que nous en réjouir puisque la plupart des athlètes s'illustrant dans les compétitions mondiales civiles sont militaires. Pensez à la Roumaine Laura Badea, aux Russes Kolobkov, Pozdniakov et Kirienko qui sont tous des médaillés olympiques ou champions du monde en puissance. Le ski se maintient également au top niveau. Remercions les champions d'exception tels Tomba, Accola, Kaelin, Wasmaier, Balland et Claudel qui ont certainement contribué à l'éclosion de nouveaux talents qui rêvent d'emboîter leurs pas. Une ombre au tableau : le PAIM. Le troisième pentathlon, après le pentathlon militaire et le pentathlon naval, ne parvient pas encore à susciter de nouvelles vocations. Le pentathlon aéronautique reste encore trop peu pratiqué. Gageons que les prochains championnats du monde qui se dérouleront en Belgique en 1995 (Florennes) permettront à cette discipline de quitter les bas-fonds du classement. □

Our table of participation standings clearly shows that shooting and parachuting are the leading disciplines in CISM.

No surprises there since they are two typical military sports. The other disciplines with a great following are also sports originating from the activities of armed forces all over the world. Orientation, for example, is right up there. It's true that it is one activity that is practiced, at least once, by all soldiers around the world.

Fencing was definitely the vogue for 1994. It has practically doubled the number of its participating countries when compared to the previous year. And what is more significant is that most of the athletes dominating the civilian world competitions are military-athletes: Laura Badea of Romania, the Russians Kolobkov, Pozdniakov and Kirienko are all Olympic medallists or up-and-coming world champions. Skiing is also maintaining itself at the top, thanks to exceptional champions like Tomba, Accola, Kaelin, Wasmaier, Balland and Claudel. These tremendous athletes have certainly contributed to the dawning of new talents who now dream of following in their footsteps.

One drawback in the whole picture: PAIM. The third pentathlon, after the military and naval pentathlon, has not been able to muster a lot of interest. It still remains a low involvement sport. Let's hope that the next world championships in Florennes, Belgium, in 1995, will pull this discipline out of the bottom of the standings. □

MILITARY WORLD GAMES'95



Al servizio di tutti i partecipanti



Marango Sport s.r.l.



MARANGO sport s.r.l.
VIA RENATO FUCINI,65 - VIALE DELLE PROVINCE,162 - ROMA -

Marango Sport is in the World of the Sport since over 40 years
C.I.S.M. privileged firm since 15 years is also Official Supplier of several national sporting Federations.
During the Military World Games'95 Marango Sport is at complete disposal of all the athletes participants. Special prices are reserved for the National Teams.
Ask for the quotations and compare them with the quality of our products!
Tel. 06/87-13-64-33/57 Fax 06/87-13-64-32.